



Treaty Series No. 25 (1999)

CONVENTION

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Kazakhstan

for the Avoidance of Double Taxation and
the Prevention of Fiscal Evasion with respect
to Taxes on Income and Capital Gains

London, 21 March 1994

[The Convention entered into force on 15 July 1996]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
April 1999*



Treaty Series No. 25 (1999)

CONVENTION

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Kazakhstan

for the Avoidance of Double Taxation and
the Prevention of Fiscal Evasion with respect
to Taxes on Income and Capital Gains

London, 21 March 1994

[The Convention entered into force on 15 July 1996]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
April 1999*

**CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND
CAPITAL GAINS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Kazakhstan;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes covered

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital gains imposed on behalf of a Contracting State irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital gains all taxes imposed on total income or on elements of income including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

(3) The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) in the case of the United Kingdom:

(i) the income tax;

(ii) the corporation tax; and

(iii) the capital gains tax;

(hereinafter referred to as "United Kingdom tax");

(b) in the case of the Republic of Kazakhstan, the taxes on income and profits enacted in the following laws:

(i) the law "On the Taxation of Enterprises, Associations and

(ii) the law "On the Income Tax on Citizens of the Republic of Kazakhstan, Foreign Citizens and Stateless Persons"

(hereinafter referred to as "Kazakhstan tax").

(4) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the taxes of that Contracting State referred to in paragraph (3) of this Article. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

General definitions

- (1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
- (a) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
 - (b) the term "Kazakhstan" means the Republic of Kazakhstan. When used in the Geographical sense, the term "Kazakhstan" includes the territorial sea, and also the exclusive economic zone and continental shelf in which Kazakhstan, for certain purposes, may exercise sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law and in which the laws relating to Kazakhstan tax are applicable;
 - (c) the term "national" means:
 - (i) in relation to the United Kingdom, any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom;
 - (ii) in relation to Kazakhstan, any citizen of Kazakhstan;
 - (d) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the United Kingdom or Kazakhstan, as the context requires;
 - (e) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons, but subject to Paragraph (2) of this Article does not include a partnership or joint venture;
 - (f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes and in the case of Kazakhstan includes a joint stock company, a limited liability company or any other legal entity or other organisation which is liable to a tax on profits;
 - (g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - (i) the term "competent authority" means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and, in the case of Kazakhstan, the Minister of Finance of the Republic of Kazakhstan or his authorised representative.
- (2) A partnership or a joint venture deriving its status from Kazakhstan law which is treated as a taxable unit under the law of Kazakhstan shall be treated as a person for the purposes of this Convention.
- (3) As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 4

Residence

- (1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; the term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State only if he derives income or capital gains from sources therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

Permanent establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) The term "permanent establishment" also includes:

- (a) a building site or construction or installation or assembly project, or supervisory services connected therewith, only if such site or project lasts for more than twelve months, or such services continue for more than twelve months; and
- (b) an installation or structure used for the exploration of natural resources, or supervisory services connected therewith, or a drilling rig or ship used for the exploration of natural resources, only if such use lasts for more than twelve months, or such services continue for more than twelve months; and
- (c) the furnishing of services, including consultancy services, by residents through employees or other personnel engaged by the resident for such purpose, but only where the activities of that nature continue (for the same or connected project) within the country for more than twelve months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or, auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person—other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) of this Article applies—is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from immovable property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business profits

- (1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
- (2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
- (3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including a reasonable allocation of executive and general administrative expenses incurred for the purposes of the enterprise as a whole, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
- (4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
- (5) Where profits include items of income or capital gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.
- (6) The business profits attributed to a permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is a good and sufficient reason to the contrary.

ARTICLE 8

Shipping and air transport

- (1) Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
- (2) For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:
 - (a) income from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
 - (b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.
- (3) Where profits within paragraphs (1) or (2) of this Article are derived by a resident of a Contracting State from participation in a pool, a joint business or an international operating agency, the profits attributable to that resident shall be taxable only in the Contracting State of which he is a resident.

ARTICLE 9

Associated enterprises

(1) Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State;
Or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, may be included by a Contracting State in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State and taxes accordingly profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

ARTICLE 10

Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends who is subject to tax in respect of the dividends in that other Contracting State the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls, directly or indirectly, at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item (other than interest as defined in Article 11 of this Convention) which, under the laws of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company. In the case of Kazakhstan, this term includes in particular, profits transmitted abroad to a foreign participant of a joint venture created under the laws of Kazakhstan.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

ARTICLE 11

Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtors profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures. The term interest shall not include any item which is treated as a dividend under the provisions of Article 10 of this Convention.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount of interest. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(7) Any provision in the laws of either Contracting State relating only to interest paid to a non-resident company shall not operate so as to require such interest paid to a company which is a resident of the other Contracting State to be treated as a distribution or dividend by the company paying such interest. The preceding sentence shall not apply to interest paid to a company which is a resident of one of the Contracting States in which more than 50 per cent of the voting power is controlled, directly or indirectly, by a person or persons who are residents of the other Contracting State.

(8) The relief from tax provided for in paragraph (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest:

- (a) is exempt from tax on such income in the Contracting State of which he is a resident; and
- (b) sells or makes a contract to sell the holding, from which such interest is derived, within three months of the date such beneficial owner acquired such holding.

(9) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

(10) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State or a local authority thereof or any agency or instrumentality of that Government or local authority.

(11) Notwithstanding the provisions of Article 7 of this Convention and of paragraph (2) of this Article, interest arising in Kazakhstan which is paid to and beneficially owned by a resident of the United Kingdom shall be exempt from tax in Kazakhstan if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or any other debt-claim or credit guaranteed or insured by the United Kingdom Export Credits Guarantee Department.

ARTICLE 12

Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) Notwithstanding paragraph (2) of this Article the beneficial owner of royalties in respect of leasing, as defined in subparagraph (b) of paragraph (4) of this Article, may elect to be taxed, in the Contracting State in which the royalties arise, as if the right or property in respect of which such royalties are paid is effectively connected with a permanent establishment or fixed base in that Contracting State. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention as the case may be shall apply to the income and deductions (other than capital allowances) attributable to such right or property.

(4) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use:

- (a) any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience; and
- (b) industrial, commercial, or scientific equipment.

(5) The provisions of paragraph (1), (2) or (3) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(6) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when paid for the use of, or the right to use, the right or property in that State.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(8) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 13

Capital gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Convention and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

- (a) shares, other than shares in which there is substantial and regular trading on an approved Stock Exchange, deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, or
- (b) an interest in a partnership or trust the assets of which consist principally of immovable property situated in the other Contracting State, or of shares referred to in sub-paragraph (a) above,

may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of moveable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(4) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

(5) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which **the alienator is a resident.**

(6) The provisions of paragraph (5) of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its law a tax on capital gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE 14

Independent personal services

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless such services are performed or were performed in the other Contracting State; and

- (a) the income is attributable to a fixed base which the individual has or had regularly available to him in that other State; or
- (b) such individual is present or was present in that other State for a period or periods exceeding 183 days in any consecutive twelve month period.

If he has or had such a fixed base or is or was so present, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base or to professional services performed in that Contracting State in that twelve month period.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent personal services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any period of twelve months; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the enterprise operating the ship or aircraft is a resident.

ARTICLE 16

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of Article 14 and Article 15 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

ARTICLE 18

Pensions

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19 of this Convention, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable to an individual periodically at stated times during his life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

ARTICLE 19

Government service

(1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of and a national of that State.

(3) The provisions of Articles 15, 16 and 18 of this Convention shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other income

(1) Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, other than income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration, shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6 of this Convention, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income in paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(3) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the income is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 22

Elimination of double taxation

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

- (a) Kazakhstan tax payable under the laws of Kazakhstan and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Kazakhstan (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Kazakhstan tax is computed;
- (b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Kazakhstan to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Kazakhstan tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Kazakhstan tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(2) Subject to the provisions of the law of Kazakhstan regarding the allowance as a credit against Kazakhstan tax of tax payable in a territory outside Kazakhstan (which shall not affect the general principle hereof) United Kingdom tax payable under the laws of the United Kingdom and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within the United Kingdom (excluding in the case of a dividend, tax payable in the United Kingdom in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Kazakhstan tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the United Kingdom tax is computed.

(3) For the purposes of paragraphs (1) and (2) of this Article, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

ARTICLE 23

Limitation of relief

(1) Where under any provision of this Convention any income is relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State a person, in respect of that income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income as is taxed in the other Contracting State.

(2) Notwithstanding the provisions of any other Article of this Convention, a resident of a Contracting State who, as a consequence of domestic law concerning incentives to promote foreign investment, is not subject to tax or is subject to tax at a reduced rate in that Contracting State, on income or capital gains shall not receive the benefit of any reduction in or exemption from tax provided for in this Convention if the main purpose or one of the main purposes of such resident was to obtain the benefits of this Convention.

ARTICLE 24

Partnerships

Where, under any provision of this Convention, a partnership, joint venture or other entity is entitled, as a resident of Kazakhstan, to exemption from tax in the United Kingdom on any income or capital gains, that provision shall not be construed as restricting the right of the United Kingdom to tax any member of the partnership, joint venture or other entity who is a resident of the United Kingdom on his share of such income or capital gains; but any such income or capital gains shall be treated for the purposes of Article 22 of this Convention as income or gains from sources in Kazakhstan.

ARTICLE 25

Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in that Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any other requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and other connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(4) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraph (6) of Article 11, or paragraph (7) of Article 12 of this Convention apply and subject to the provisions of paragraph (7) of Article 11, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

(5) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(6) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

(7) The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 26

Mutual agreement procedure

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 25 of this Convention, to that Contracting State of which he is a national.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 27

Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention

insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on the competent authority of either Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice prevailing in either Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of either Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

ARTICLE 28

Members and employees of diplomatic or consular establishments or permanent missions

Nothing in this Convention shall affect any fiscal privileges accorded to members and employees of diplomatic or consular establishments or permanent missions to international organisations under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 29

Entry into force

(1) Each of the Contracting States shall notify to the other, through diplomatic channels, the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention.

(2) This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications' and shall thereupon have effect:

- (a) in the United Kingdom:
 - (i) in respect of income tax and capital gains tax for any year of assessment beginning on or after 6 April 1993;
 - (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April 1993;
- (b) in Kazakhstan:
 - (i) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after 1 January 1993; and
 - (ii) in respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after 1 January 1993.

ARTICLE 30

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic

channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in the United Kingdom:

- (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Kazakhstan:

- (i) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after 1 January in the calendar year next following the expiration of the six month period; and
- (ii) in respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after 1 January in the calendar year next following the expiration of the six month period.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto have signed this Convention.

Done in duplicate at London this 21st day of March 1994 in the English and Russian languages both texts being equally authoritative. A translation of this Convention into the Kazakh language' shall be made and agreed by the Contracting States, that text having the same authority as the English text.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland

For the Government of the Republic of
Kazakhstan

DOUGLAS HOGG

S. ABISHEV

HOEIBEHIPISI

mexA^y npasmTenbcTsom CoeAHHeHHoro KoponeacTaa Bermco6pH-TaHHH H CesepHoll Hpnaul^pm H flpaBrsTenbcnaom Pecnyenku4 Ka3aXCTaH 06 ycTpaHemat ABOAH0r0 HanOr006noxemia **И** npe-goTapameHHH YKAOHeHHR OT ynnaTu Hanoros Ha goxo,au H npm-pocT CTOHMOCTH mmywecTaa

нрлВнТенбсТлго Соегмаеааоро КоронеасТлг ВелмхобрмТламм м Сесер-
н02 нрлннАММ н нрлВнТенбсТлго Реснубнмхм КлаахсТлг,

Хелла Злаан0⁹мТб Коасеаумм 06 уоТрлмеамм глгоАлоро аанорообнохе-
амг нн нрлгоТсплнеамм уКлОнлннР ОТ уннаТу аанороа нл Аохолу м нрл-
рост СТОнМОСТМ ммлуесТлг, Аоросорммнмcb о снелумем.

CTaTha 1

Rnga, K KoTopum apmessieTCH KosseugmH.

НасТоRмаH конвенлиmH нрHмеHHeTCH K^gmgam, KoTopme RWIRMTCH pe3H-
geHTamm ogHoro cum обomx Aorosap^pmamwmxcH rocygapcTs.

Hanor}, Ha KOTophie pacupocTpaareTcH KoaHeammR

1. HaCTORMaR KOHBeHUHR nmmehReTcR K Hanoram Ha goxogu H nmp-
pocT CTONMOCTH mmymecTHa, EiHmmaemue OT mmeHm ogHoro H3 AorosapmEram-
MHXCR rocygapcTs, HeHaamcmmo OT cnoco6a MX B3HMaliHR.

2. Han0r3MH Ha goxogu H goxogu OT nmpocTa CTOMMOCTH mmymecTHa
c⁴INTWOTCSI sce Eimgla Hanoros, Hanaraemue Ha obmym cymmy goxogos Hnx
43CTM goxogori, Emnio⁸aR Ha.TIOrH Ha goxogu OT OT4YE4eHMH gHmEmmoro
mm HeAHmxmmoro HmymecTsa N Hanorm Ha obmym cymmy xanoHaHbR Pinm
HapnnaTu, sunna⁴msaemue npegnpHRTHRmm.

3. Hanoramm, Ha KoTopue pacnrocTpaHReTcR HaCTORM354 KOHBeHLIHE
REVIRKTCR:

a) B cnytme Coe,qmHeHHoro KoponescTaa:

(i) nogoxogHuA Hanor;

(ii) Hanor c Kopnopanmk; H

(iii) Hanor Ha goxogu OT npxpocTa CTOMMOCTH mmymecTsa,
(Hgecb H Ranee HmeHyemue KaK .. Coe)HHeHHoro Kopo-
neacTsa ")

b) lat cny⁸ae Pecny6n^pmm Ka3axcTaH, Hanorm Ha goxogu H nmp6unb,
n^pe⁸ycmoTpeHHue cnegymmmmm 3aKOHaMH:

(i) 3aKoHom 0 Hanorax c npegnpHRTHA, o61.egmeHmk m OpraHH3a-
LHh "; H

(ii) 3aKoHom 0 nogoxogHom Hanore c paxgaH Pecny6n14Km Ka-
HaxcTaH, HHOCTpaHHbIX paxgaH H nmq 6e3 paxgaHcTsa",

(3gecb H Ranee mmeHyemue KaK " Hanorm KaHaxcTaHa ")

4. HaCTORWaR **KomBeHtlmn Tatum OpmewleTcn** K **maim mgeHTm4Hum Hnm** no cymecTH^y aHanormtmum Hanoram, KoTopue bygyT sammatBcH **Kazgum** AO-roHappmammmmsi rocygapcTsom nocne gaTu nognmcaHmn HacToRmeA KomBeH-umm **B** gononHeHme mnm smecTo Hanoron aToro AoroHapmEammerocH racy-aapcTba, npegycmoTpeimum B nyHKTe 3 HacToRmek CTaTBH.

KOMneTeHTHWe oprama ZorosapHsamigmxch rocygapcTs yHegomET Apyr gpyra o nio6ux cywecTheHHux mameHeHmnx, **B MX** cooTheTcTsymmx Hanoro-BWX 3aKOHax.

C61>He onpegenesmn

1. Ann nenell HacTonmell KomseHumm, ecnm H3 KOHTeKCTa He auTexaeT HHOe:

a) Tepim^и " CoegmHeHHoe KoponeacTao" o3HanaeT Benmxo6pmTaHmm m CeasepHYm HpnaHgmm, H amnio^сaeT nm6ym 3oHy 3a npegenamm TeppmTopHanB-Horo mopn CoegHHeHHoro KoponeacTaa, xoToпан B COOTBeTCTBHH c mexgy-HarogHum npamom onpegennnacb mnm moxeT B ganmiekmem onpegennTbcn cornacho 3axoHogaTenEcTsy Coew4HeHHoro KoponeacTaa xacamwemycn KOHTmHefiTanbHoro wenbcpa, xax 3oHa, rge MoryT ocymecTannTbcn npaaa CoegmHeHHoro KoponeacTaa B OTHOMeHHH mopcxopo gHa, ero Hegp H npmpog-HUX pecypcos.

b) Teprom "Ka3aXCTaH O3HatiaeT Pecny6nmxy Ka3aXCTaH. npm mcnob3oaaHmm B reopa(pmtlexom cmucne TepmmH "Ka3axbTaH" ammtlaeT TeppmTopmanbHoe Mope, a Taxxe Hcxnm^сHTensHym 3KOHOMH4eCKy10 3OHY KOHTMHeHTanbHbda **wenbO**, B xoTopux K33axcTaH moxeT Ann onpegeneHHux geneA ocymecTannTb cyaepeHHue npaaa H K4DHCLHKLIMM B COOTBeTCTBMH c mexgyHarogHum npasom H B KOTOOpUX npmmeHamTcn 3aKOHY, perynpymmme HanorH Ka3axcTaHa.

C) TepmmH ppaXgaHmH O3Ha4aeT:

(i) B OTHOMeHMM CoegHHeHHoro KoponeacTaa, nm6opo 6pmTaHcxopo ppaXgaHmHa mnH nm6opo 6pmTaHcxopo noggaHaopo, He mmenwero ppaX-^сaHcTaa nm6oA gpyrok cTpaHu mnm TeppmTopmm BpmTaHcxopo CogpyxecTsa, npm^с cnoamm, 4TO OH HmeeT npaao Ha nproxmalaHme B CoegmaeHHom KoponeacTae;

(ii) B oTHomeHm Ka3axcTaH3, n1o6opo ppaXgaHmHa Ka3axcTaHa;

(d) TepmmHu " Aorosap^пmammeecn rocygapcTso " H " gpyroe Aoroaa-^пmaammeecn rocygapcTalo " o3HatiamT CoegmHeHHoe KoponeacTso mnm^{кa3} aXCTaH B 3aBHCHMOCTM OT KOHTeKCTa;

*umhHasHom BetruoxoeH uolauffedxooduosd andoxox eH 'aoa
 -011-2H HHH9MOH.LO a PaX0dUdA001 uooaaMmeemdesoaotr 0.10.1.9 AELO4U9XPI/OH
 -oxee **OU** .1.9914H OHO aodoxox 'aoHm xaexame 9H PIOMaLHOM EH MU09 '9HH
 - **aheHe** OX °uawm xerfA9 **113H s** unHHauatfaduo **9H** 'Hmwdax mogmu womi.0d217
 - uowmtmeamdesoaotr HHHHaEHOX 18MBOx0^PH mi4H9H9NHdli HdP *c

°mmtHaaHox ilahluoloeH xuwat s etmu ^{NPm}
 uoxasamdxeewood 'PHEXOXPEEX As. LO^gualettoHoMpe OU etmHmta IseRaeaPu
 -gooaousH **meM enNe**^PlaNcLIEWOOPd H PHELOXPEPX Aaxo^qualettoHomee ou oAx
 -eXO woao amMmehAuou 'amxumduedu aoHloawaoo HUH oaxodaHxdsu 'a

*uuaxmaexotadu OJOHHahOROHUOLIA oaa ^{HUH} HEXOXPEPX mmm1t9Au3ad aOHPH
 -m0 edxomHmw Hexoxeeem mmmugAuoad aehAuo a 'PI isuaxmauxotadu 010H
 -H9h0R0HuOUA 0.18 HUH aotoxot xmaHadartHa amHauseduA eaxoaaudom °JOH
 -HaHmttao0 e^PhAwO a 'xaeheHeo " Heado unHxHaxauwom " Hmwdax (T)

!aaxod^yWAooj uowaMmeamdeeo
 - wodAdt a mwexxHAu Att^gaw owfwaxmhawmom uoxaAdmxeAuuome oHtAo aoH
 -mAteoa mum aomodow etaox 'wamHahmumom ee 'eaxodertatooj uooaaMmeamd
 -Pao.otr wamxumduf'adu NnNeAdHXPAWUOMe 'WOHYAO K15H1TtAUE0a HUH wmmodow
 Ameoadau mAgmw xaeheHeo exeoadau ueHtodeHAWxaw " Hmwdex (4)

f^ssaxodetAooj uooaaMmea
 -mdeaoaotr oaoaAdt woxHatmead aowauuaeduA 'amxumdutadu m eaxodetAooj
 u^Poatmeamdeaoorf woxHatmead aowammeduA 'amlumduf'adu oHhaexoxas
 -.LOGO xaPhPHEO PaXOdp17A001 Booaatmeamdeaoaotr oaoaAdt amxumdutadu"
 H eaxodutAooj 1t30aaMmeamdesoa0)7 a ^Puumdulladu " Hmwdax (2)

f^cmingHdli PH **WOJOUGH** am-lee-mug°
 'mmteemHeado mum otmu aoxoehmt*mdm aoaAdY eogau mum agxooHhaexoxaelo
 HOHH9hHHPda0 0 OaX09Mgo 'oaxoahlg0 aoHdaHomtme xaehtmu^y a '2Hp.1.0xpeeX
 aehAwo a H 'ECHH9Z0u900JOUVH uauati *hartt* 9HHP^Paoeedgo aoHamxedoudom
 mem uoxaeamdxeewosd uedoxox (Atm Hmta mAmoahmwoHome mAgmu ^{HUH 914H}
 -eaesdgo aoHamxedoudox 3090111 xaeheHeo **ISHHPUNOM** Hmwdax (J)

famxumdddadu 9011.1.08140100 Hun oaxodaHxdeu LepholuNa aH
 114 LP LO H9MEO.LOPH _Z PXMHAO NO.Laha 0 OH 'Imiu amHaHmta^cLgo aoaAdY 909
 -mu mum amH^PuROX 'otmu 903109hHem0 xaeHRHco OAHU Hmwdax (a)

Pe3KneaTcTso

1. **Ansi** genek HaCTORWek KOHBeHUHH TepmHH "pe3mgeHT floroBapHsam-Lgerocsi rocYgap^lcTba⁻ o3HamaeT nm6oe nmno, KoTopoe no 3aKoHogaTenbcTBy 3Toro rocygapcTsa nognezmt B Hem Hanoro6nomeHm no npmmmHe ero MeCTOEHTEMbCTBa, pe3mgeHcTba, MecTa ynpasneHmH ^pinm gpyoro KpHTe-pHR aHanorm^cnioro xapaKTepa. Ho TepmmH He BKnmmaeT nn6oe nmno, KOTO-poe nognezmt Hanoro6nozeHm B 3TOM floroBapMBanwemcsi rocygapcTse, TOnbKO ecnm OHO nonymaeT goxogu mnm goxog OT npmpocTa CTOMOCTH mmyweCTBa OT pacnonozeHHwx TaM HCTOLIMKOH.

2. Ecnm no npm4mHe nonoxelimA nyHKTa 1 HacToauleA CTaTbH 014314-vecKoe nmno RBAReTCH pe3mgeHTom o6oMx floroBapMBanmwxH rocygapcTB, TO ero cTaTyc onpegensieTcH cornacHo cneylowmm npaminam:

a) OHO cmmTaeTcsi pe3mgeHTom RoroBapHsammerocn rocygapcTaa, B KoTopom OHO pacnonaraeT gocTymium eMy iloCTORHHWM IEWIHMeM; ecnm OHO pacnonaraeT gocTynfium emy 110CTORHHUM **IHHWeM B** o6omx jaoroBapMBanwmxH rocygapcTBax, OHO cmmTaeTcH pe3mgeHTom AoroBapMBanwerocH rocygapcTsa, B KoTopom OHO mmeeT 6onee Tecabie nmmlime m 3KOHOMM-yeclye OTHOWeHHR (LeHTp AM3HeHHWX HHTepecoB);

b) ectim floroBapMBanweeci rocygapcTso, B KoTopom OHO mmeeT neHTp zH3HeHHux HHTepecou, He mozeT 6WTb onpegeneHo, ^pum ecnm OHO He pacnonaraeT npMHagnexawmm emy riOCTORHHUM **XHJIHWeM** HM B OAHOM H3 AoroBapMBaniumxca rocynapcTB, OHO cmmTaeTcH pe3mgeHTom Toro floroBapMBanwerocsi rocygapcTba, B KOTOpoM OHO 06119HO npozmbaeT;

c) ecnm OHO 06bI^gHO npoKmbaeT B o6omx ZoroBapMBammmxH rocy-^gapcTBax mnm HM B OAHOM H3 HMCo OHO cmmTaeTcH pe3mgeHTom floroBap^ps-BanwerocH rocy)apcTba, rpaxaHmHom KoToporo OHO manneTcH;

d) ecnm OHO aBnHeTcH rpaxammom o6omx AoroBapHBanwmxH rocy-^gapcTB mnm He RBAReTCH rpazgaHHHOM HH ogHoro 143 **KomneTeHTHue** opraHy floroBap^pnitanwmxcsi rocynapcTB pemaar Bonpoc no B3ammHomy cor-nacHn.

3. Еснм но нрм^gмHe nonozeHmA нysKTa 1 HacTomek OTHTbH nmno
mHoe, gem Om3m^tлecKoe, 9enneTчH peamAeHTom o6omx Aorosapmsammxca
pocy.aapcTs, TopAa OHO C4HTHeTCA peamAeHTom AorosapmsammeroCH pocy-
AapcTH^a, 9 KoTopom pacnonozeHo ero MecTo 311:0eKTI4BHoro ynpaBHeHHH.

CTaTba 5

БocTommoe rapexAesme

1. *Anfl* neneA HacTonmek KoHBeHumm, TepmmH " nocToaHHoe y^{pexAeHme} o3Ha gaeTnocToRHoe mecTo AeaTenbHocTm, $\text{epe3 KoTopoe non-HOCTEND mnm}$ acTm^{Ho} ocymecTanneTcn npeAnpmammaTenbcKaR AaHTenbHOCTE, npegnpoRTHR.

2. TepmmH "nocTosHHoe y^{pexpeHme} " B acTHocTm *simmtmeT*:

- a) MACTO ynnaanemmn
- b) oTAeneHme
- c) KoHTopy
- d) 0a6pmKy
- e) macTepckym
- f) waxTy, HeOTRHym *mmm* ra3coym cKBaxmHy, Kapber mnm nm6oe Apyroe mecTo Ao6bi¹ nmpommx pecyocos.

3. TepmmH" nocToRHoe y^{pexneHme} Taime BKnmgaeT:

a) cTpomTenbHym nnowaAxy mnm cTpomTenbHWA, MOHTaXHIAH *mmm* c6o-
po^gHwil o6beKT mnm ycnypm, cBR3aHHue C Ha6nmAeHmem 3a BunonHeHmem
3THX pa6oT, Tonbito B cny^tiae, KorAa Taxan nnomanKa HnH 061,eKT cy-
MaCTByTOT B Te^geHme 6onee 12 mecnes, mnm TaKme ycnypm oKa3ycaMTCn
Te^geHme 6onee em 12 mecRneB; H

b) ycTaHoElky Him coopyxeHme, mcnonb3yemble AAR pa3BeAKm nmpoA-
HWX pecyocos mnm ycnypm, CBH3aHHWe C H a6nmAeHmem 3a awnonHeHmem
3THX pa6oT, a TaKxe byposym ycTaHoBicy *mmm* cyAHo, mcnonb3yemble Ann
Pa3neAKm nmpoAmax pecyocos, TOnbKO B cnymae, KorAa TaKoe mcnonb3o-
BaHme =PITCH B Te^geHwe 6onee em 12 mecngeB, **mmm** TaKme ycnypm oKa-
3W8aOTCR B Te^geHme 6onee em 12 mecngeB; H

c) oKa3aHme ycnyp, Emnm as KoHcynbTagmoHHme ycnypm, pe3mAeHTamm
4epe3 cnyxawmx mnm ApyroA nepcoHan, HaHnTwa pe3mAeHTom AAR TaKmx
 enet , HO TonbKo ec.nH AeRTenbHocTb TaKopO xapakTepa npoilonameTcR
(AAR TaKoro mnm CBST3aHHOrO C HHM npoeKTa) B npeAenax CTpaHli B Teme-
Hme 6onee. em 12 mecRnes.

-4= lama 'Hadoxox mairtuoxoeH alxHAu [≅] kto1.4HiswouA Holaaa
-mhmHadao eH ehmw oaoxe1 [¶]100H[¶]ual[≅]ert Hume '15m11smdudadu Hutt 19ERHH
 -mdudadu otimu cue ofAdaLox 'mx0oH9uausad Hogan mmHamonxo a 'aex0dpil
 -Aocki MLE **a amedzadhA** e0HHH0100u aetriNeRm Nels golaPETHda.pw002d
 amlumdudadu O 1 c cm, 'ISH1[≅]HdUttedU HHeRH .Lo ruxedxHox [≅]xehmum[¶]E **gHh**
-OHOHUOU aaxodaddiooj HowaMmeamda [≅]oao/a aaAc[¶]urouom 0Hh1990 H 'leawm
H umxismdudedu **milaWH** .LO „Le/MI.349V - H41P10 tien[≅]010PH 9 IxHitu Hola
 -IsHawmdu Awodoxox x 'wOOAXVIO KnKHOHEVeaH o 1H9S2 Rah 'aoHm =**mu**
HUOS 'H41P10 matnuaLoaH Z H T aoxxariu EMEIWKOUOu PH EdLONDaH *g

'dalNedeX UnH9ual
 -2,10ROUOE HIM SIInH[¶]UalHE010,1VOU leaw0 kimneHM9140x **a l p l c l l r A c e d**
a [≅]eMaVNNHCOE 'mxooH[¶]idexuad ax[¶]aw 0.10HH[≅]0.1.000 9.1.00H[¶]ual[≅]at[¶] geHDAN
 -OEOO O 1 h 'HHEOUak mdu axxHAu oaahrHoLoall (e) 0V (a) lo xed..xHAuttou
 xrtHHadomhadau 'H100H[¶]Ua1BeY aodma mmneHmgwox moga[¶] IsmHeuH109MA00
 HWY_OH[¶]ua1MhauX014 mxooH[¶]utalHad u.1.0aN 0.10HH/s0x0011 amweNdatt00 (J

!edaxxadex.oaoH[¶]ualaJowou3a Hum 0.10HRUalme0.1.0.1
 -Vou mx[¶]owidadasall moaAdd mogau Hmxismdudadu Hut **umHawal3aM433** Ueueri
 BLitt- Ofi[¶]ue1Hhau)i0H 14100H4W91[≅]al7 V10,er4 0.10HHIS0100U amHezdadoo (a

!EsHigmdUl/adu
 uud mmtawdoOHm edogo Hutt m[¶]m 'ksHireUem HUH eodaso. m)uAx[¶]e klaua[¶]
 OH[¶]ue1HhaVNON H LOOH[≅]Ifa Llia17 PLOaH OJOHHB01001.1 amHeXdaY00 (p

fRamxHmdudadu HmJAdd mxxogededau kieUen I LCt7 0H4Uaa.MhaUX014 amaasmd
 -adadu xmMexadtteHmdu 'mmuattem mdm aodaeol. aoauve amHe7Kdado0 (3

!Hsu:MI.00u HuH umn[¶]dx0H0Ratr 'UHHeH[¶]dx UeUan [≅]utf oHqualmhauXom amdAsmd
 -adadu xmlnalirautteHmdu 'mmdadem aodascu. acooeuee amHezdadoo (q

famlumd
 -udedu xmlnexeutteHmdu 'mmdettem **HUH aodasol HMSP100U mum mmMed.LpHowad**
 'EHHOHSdX U9Uan [≅] OH[¶]uaL[¶]thaumom uHHaltAd000 amHee0E[¶]uou^{OH} (P

:eeMaVhaUXE **MeX** 'Hoxasamda.[¶]woode eH **amHadzadhA** a0HHH0a.00[¶] HHW
 -dEa.'HR1210 malnuoxoas **UHHaiOuOU** xmlimAaa.oamdadu 10 OHm0HEPeopl

moaAdtt amHattlitadhA 90H
 -E1H0.1.0011 El UHEIPUROM X14.1.9 em AHtto xamedsedu eH ego ou WE'D (Roedgo
KmaAdri ogmu amHatIzadhA aoHmsoloou eadah ogmu) asxoderMooj woaAdU
 NOSE R 4.1.00H^q1/91M9Y mixo^quaxeRmHmduttadu xaHuaxoaMAoo H2d0.1.0)1 HUH
⁴sa.todet7Aooj isooaaMmeamde^goaott oaoaAdtt HoIHartmead iso.La^suau usdol.ox
 'mamHeuwox Hos.eAdmuoda.Hom HUH xaAdmuodxHou eaxodettAooj ErooaaMoreamd
 -saoaoll woxHattmead Hoxauwe's HEdOION 'ISHEIPUROM 0.1.h ',Lme0 xod, .j.

*mIooHqualuall
 moHhngo maoao xemwed a xoaaxomatt VT1HU amts.'. 0.1.h 'mmaouoit mdu 4wooAL
 -21.0 1,41954140101RHE9H 0 exHase oaoaAdtt mum Pd9HOHO01ROM 'edemodg eadah
 aaxodurhhood WW2 61 4.1.001441/9.1.13917 olAxo^quaxeRmHmdutiadu xemuaLoaMitoo
 OHO alas 'ARO.1.011 ox^quox aaxodetWooj **isoNaMmeamdesoort a amHaUVedhA**
 90HHIS0.1.0011 99M01914H MEM Boxaeamdaxwoed aH 'emaismdulladll *9

-elmaitu oaoxe KISH14911101/
-OU oHoeuao amHatrwadhA 90HHIS0.1.0011 S 14.1.00H4119.1.14917 **os.oaw aomilsooou**
 0.1.S **LaeMedaadu 9H H.1.0011411-9.1.1S9U** 0,1.0911 **90HHES0.1.00U eadah** 1:10.1.9BUS.1.09M

Crams 6

AOXORU OT HeAmummoro mymecTsa.

1. Aoxogu, nony^geHHme pe3mgeHTom Aorosap^pmammeroca rocygapcTsa OT Hegsmxmmoro mymecTsa (sxnmaan Aoxog OT CenbCK0X03HACTBeHHOr0 *mmm* necHoro X0341¹CTBa), Haxogameroca B Apyrom Aorosapmsammemca rocygapcTse moryT obnaraTbca HaJIOI'OM B 3TOM Apyrom rocygapcTse.

2. TepmmH Hegsmxmmoe mywecTso " mmeET TO 3HatieHme, xoTopoe OH mmeET no 3axoHog3TenbcTsy Aorosapmsammeroca rocygapcTsa, B xoTopom pacnonoxeHo mymecTso. TepMHH B nn6om cnytme sxmotiaeT mymecTso, scnomoraTenbHoe nO OTHOW3HHM K Hegsxxmmomy mymecTsy, CKOT H o6opy-gosaHme, mcnonhayemue B cenbcxom x necHom X034ACTBa, npasa, K KOTO-pham npmmeHanTca **nonoxeHma loftier^o npasa** B OTHOM3HHH 3emenEaoll CO6CTB3HHOCTH, y3yOpyxT HeAsmxmmoro mymecTsa m npasa Ha nepemeimme mnx **O^pmcmposaHHHe nnaTexm** B Ka4ecTBe xomneHcapmm 3a pa3pa6oTKy mnm npaso Ha pa3pa6oTxy MHHepa.nbHbIX 3anacos, HCTO4HHKOB m Apyrmx npm-pogHbrx pecypcos; mopcxme x so3gymmie cyga He paccmarpmsamTca KaK Hegsmxmmoe mywecTso.

3. IlonoxeHma nyHxTa 1 HacToamell CTaTbH npmmeHamTca **K** goxogam, nony^geHHam OT npamoro mcnonb3osaHma, cgatax B apeRgy mnm mcnonb3osa-H141 Hegsmxmmoro mywecTsa B n1o6ok Apyrok **Oopme**.

4. OonoxeHma nyNxTos 1 m 3 HacToamek CTaTbH **TaKX3** npmmeHamTca K goxogam OT Hegsmxmmoro mywecTsa npegnpmaTma H K AOX0AaM OT Hegsx-xmmoro mywecTsa, mcnonE3yemoro *Ana* oxa3aHma He3asmcmmux npitimax ycnyp.

Opm6unb OT opegapmEmmaTenbcxoR gefrenbsooTm.

1. Opm6unb npegnpmRTmn AorosapmsammerocR rocygapcTsa obnaraeTcR Hanorom TallbK0 B 3TOM rocy^gapoTsp, ecnu TOnbK0 npegnpmRTme He ocymecTsnReT Huh He ocymecTsnRno npegnpmHmmaTenbcxym geRTenbHocTb B APYrOM 4orosapmsammemcn rocygapcTse, ^gepe3 pacnonoxeHHoe Tam nocToRHHoe ympexgeHme.

Ecnu npegnpmRTme ocymecTsnReT mnm ocymecTsnRno npegnpmHmmaTenbcx^ym geRTenbHocTb KaK cxa3aHo sume, TO np16unb MOXeT obnaraTbcR Hanorom B gpyrom rocygapcTse, **HO TOnbKO B TOH 'laCTH,** KOTOPaR OTHOCHTCR K Taxomy nocToRHHomy ygpexgeHm.

2. C ymeTom nonoxeHmk nyHxTa 3 HacToameil CT&TbH, ecnm npegnpmsTme AorosapmsammerocR rocygapcTsa ocymecTsnReT mnm ocymecTsnRno npegnpmHmmaTenbcxy/o geRTenbHocTb **B** gpyrom florasapmsammemcR rocygapcTse, tiepe3 pacnonoxeHHoe Tam nocToREHoe y^gpepexgeHmd, TO B xaxgom florasapmsammemcR rocygapcTse K 3TOMY nocToRHuomy y^ypezgeHm OTHOCHTCR npm6unb, xoTopym OHO morno 6u nonywTb, eCJIH 6u OHO 6uno camocToRTenbHum m argenbHum npegpmRTmem, 3aHRTWM TaxoA xe mnm aHanOrM4H02 AeRTenbHOCTbM, npm TaKMX xe Huh aHanorm4Hux ycnosmnx H geAcTosano **B** nonHoll He3aBHCHMOCTM OT npegnpmRTmR, nOCTORHHWM y^tmezgeHmem KoTopopo OHO RarmeTcR.

3. npm onpegeneHm npm6unm DOCTORHHOr0 y^gpepexgeHms gonycxaeTcR *ButleT* pacxogos, xoTopue noHeceHw gnR ueneH nocToRHHoro ygpexgeHmR, sx.motzaR o6ocHosaHHoe pacnpegeneHme ynpasneHtlecmmx m o6mmx agmmumcT^PaTmsHux pacxogos, noHeceHHux *i ns* meneA npegnpmRTmR B penom, KaK A^Orosapmsammemcsi rocygapcTse, B xoTopom pacnonoxeHo nocToRHHoe ymp^PexgeHme mnm rge 6u TO HH 6wno.

4. HmxaxaR npm6unb He OTHOCHTCR K nocToRHHomy ympexgeHmo Ha ^OCHOBaHHM numb aaxynxm 3THM nOCTORHHWM y^gpepexgeHmem Tosapos *mnm* H3-Aenkik An^g npegnpmRTmR.

5. Ecnm npH6Unb sxnm^gaeT smgw goxogos *mnm* AOXOA OT npmpocTa CTOHMOCTH mmymecTsa, o xoTopuX oTgenbHo rosopmTcR B gpyrmx CTaTbRX

Начто^сигелл **КОНБЕЛУНН**, ТО nonosemm^с **ЗТХ craTeA** He aaTparmsamcn no-
noseHm^сmm HaCTORWe^сt CTaTbH.

6. 17pm6unt, OT npegnpmfimmaTenbcKoA ge^сTenbmocTm, OTHOCRAWICK K
nocTo^сHHomy **y**ipesgeHmio onpegen^сeTc^с Talcum se cnoco6om H3 *ropa*
roq, ecm He mmeeTc^с AOCTaTOнHWX H secKmx npmmm^с gn^с mamemesm^с Td-
Koro nopggKa.

Mopcmil N nonnymanA TpancnopT

1. flpmaum., nonyneHHan peamgeHTom AoroHapHsammerocn rocygapcTHa OT aKcnyTaTankm mopck^{Pix} mn^{Pf} Boagymmux cygos **B** mez.nyHapogHcA nape-Hoaxe o6naraeTcn Hanorom TOnbK0 B 3TOM rocyAapcime.

2. *Ann* nenell HacTonwe► CT3T1:44, npm6unb OT aKcnyTanmm mopcimx *mm* Boagymmix cyAos B mezAymapogHoA nepesoaKe mcnionaET:

a) Aoxop OT cganm B apeHAy, mopcmix *mm* soaAymmix cygos 6e3 aK^Pinalita; H

b) npmeunb OT mcnonbaosaHmn, cogepxamin *mm* cganm B *apeHAy* KOH-TeAHepoB (mcnmnan TpeAneP► H *canaaHHoe C HHMH o6opyAoHaHme, OT-HocsigHech K* TpaHcnopTmposKe KoHTeAmeपोS), Hcnonbayemux *Ann* TpaH-cnopTaposKm HapenHA H Tosapos;

ecim Taxan cjana B apeHAy TaKoe mcnonbaoHaHme, cogepxaHme HnH cAana B apeHAy, RWIRBTCH HBOCHOBHUM BHAOM ABHTBIEHOCTH *no* OTHOWBHMM K aKcnyTagrim mopck^{Pix} *kinm* BO3AY1nHUX cygo8 B meacAyHapogHoll nepeso3-Ke.

3: Ecnm npm6binb **B** npeAenax nyHKT°H 1 Him 2 HacTonweil CT3TbH, nonyneHa peamAeHTom floroHap^Pmamwerocn rocyAapcTba OT **B** ny-ne, coHmecTHoA AenTenbilocTH *sinm* mexAyHapoAHom arefiTcTHE *no* aKcny-Tagmm, npH6lanb, OTHOCHMBH K aTomy peaHgeHTy, c6naraeTcn Hanorom TonbKo B ZoroHapHHamwemcn rocygapcTHE, penmgenTom KoTopopo OH RBJIH-eTcR.

RoaAdri O aAdU upellReodms.quAoHox
ml3oHmt7oxgoaH mdu xArteig ad.odeUltooj uoxmfiasamdeaoorr nHead enH
-1.Haa.auwox e 'HHhH9ECHON 9MH0102H HMM9HOOUO amaAdV mHadxor433Rd curig
nHXVOrl mxsodma.xaddox MOME1 mmHawattaduo mdu *mumgmdu mole 3 OJOW9
-2RHE8 'RaoireH awwito x Axeodmxxaddox aAMaAaxoxaaloo3 412119V0 OHZUOU
oaLodeVA3oj aoJAdtt °Le *uttJal*.⁹uauma.umdutradu mwnwmomaesaH Attleaw laAa
-13arnA3 ando.Lox⁴HRMNE1 rig mung,mHum.LumduVadu uPriatt **At7X9R** anHHerteo3
'umeou^Pit mu^Pa 'Raxodert.Cooj 0101AHBWOUA oJoadau amaismdurfadu VH9U0Hh
-PH mg Rung usdoxox ..a^gurigmdu uolauwau 'HeHH9hUVHS wosedgo WHYR1
'5ungmdu H aalodellAooj woJAdU Role 8ROJOWEH uo.LaeJeu9oRa.LodeVA3oj
u^PoermeamdRaoaott oJoartdttt ama.umdulladu modoxox ou ' °umgmdu 'woJouRH
a.a^PJeugo oHHaaa.31aa.Loo3 m 'eaxodeVA3oj OJOXE umlumdulladu susgmdu
|LaRhawma oaLoderIA3oj uoaaMasamdRaoaoV 'aehAup g 'Z

'ROJOU2H OHH98101981000 8895E01190 H
u^PuumduUadu oacue^gurigmdu a Hoeuoderfitooj | kmwmtnasamdRamlott RHahauxa
41199 19XOW 'PH9LCOMhPH AR9 Rung aH || 18011'OA XML E I34hHU2H PC-EM OH
'XHH EH AWOHUO. 2H9U0Hh8H 41149 EVIOR U8d010X '4U199HdU usgau O1 'HRH
,-HIHhcalttedU HRFIRMOHGEE9H **AVV9R** l^SP¹aeUeo3 andoxox 'xaa. .LO 130101EhMV10
914dOLON 'xumHamoHxo XRECOOMEH H xmx3anda4riox XH 8 umeou3A uosavermu
-aeHez3A HUH u^PLaeileoo mk73miumduUeduUKASII:417^gaR 'aehAu3-wogau 8 H

fsexoderMooj EmoaaMaRemdRaoaotr oJoaridtf umxumduriadu
H 2exod217A3oj 153oJaMaeamdeaoaort umLumdurtedu auRLmusx mum auodlHox
'mmHavanduA H OHH9EIDON *hwh* oiwdu laAa.LoehA 211MW ax 91 H MHUO (q

mum lReupderfAooj u^PoJaMavemdRaoaort OJ
-oJAdU umaxmduttadu aveamuex mum auoda.Hox 'mmHauseduK H OHH9HOO) HUH
o^PIUdu .Laitaxoe4A RaxoderiAood uooaataeamdsaoJort amaumduVadu (R

.'etfaox 'aehAttp a 'T

umusliduttadu anszresodzoiti000y

'UmuLoxueu) AaloqUaLetroaom
 -PE OHOPtra00 OJOHREVe00 'IsmaJsmdinladu oamuoaameoo AMHELLO2hA **Awomed**
 -looaH AI-Maeda se oamielleaadau ^{sc}iungmdu kaehauma HIOOH.Loeh a EIHWDal
 Joke 'ESELoxseem auhAwo g 'HHHEUROM amaawattadmed Hum UHattHemrt mem
[£]okasemdkawood IlaaUmeHtt IseMoreamheuuna 'HHHEUWON [£]okaisuaU oaodokom
 woiwaUmead 'eakodetAooj IsooaaMmeamdeaoao5 AS.1.04UaLEVOHOMPE **ou umiak**
 -0M '(HWIHOSHOM UOMECOLOEH IT 94.1.E.1.0 E orieualladuo OXE MEM 'aokaatodu
 wamaahaumom ve) EttOXOTY Uma moaAdU mogau XOPhNUMG amrel H IclungHdu
 Iseirimuualleduoad 'IsmileuNON YO.LOULIEB oaodokom wokaallmead '2EL0deT7iooj
 vocuatmeamdeaoaotr Aa.Lo4UaX2V0Homue AKOSOJOU PH ou 1.0 /lox=
 H mem 'ama^PeodmuAJad Awoao1lovea **ez** Awomek xmxautiou mndokom 'a du
 xnaamkedoudom xmaAdff Lo =mot/ asmsk 'mungmdu a umkoehA 'mwismaeaoag
 -adk NKREOMIOU [£]oxmMonSUALS aH 'aedu xmaAdU mum monme ko Voxotf .1.9EFIPH
 -CO 84.1.210 kleMISOIOPHS HMHPEOEHUOUON MdU -nUaarimemtt_ amwday 'c

'xisehAuo xmaAdU xaoa oa aotalartHamtl mwmAo tieing° aoa.matodu _{ST} (q

fr3VHOIIVEHt7 kleMa2SHhE1(LIFIR 'HHHEU
 -ROM auvkmuem S S001/01 woaedu 0 HHhMe aolaanodu OT adOw mawmedm OU
 OHHOSOOM HUH ORISCIU kaAdmuodkaom IfEd0.1.OX 'HMHEUWOM Iso.Laisuau weriquall
 -EVE ^Pmx^Pahkumucp HUO9 'eottHaUmamU I1QWAO maingo sokaatiodu g (V

:^crkeurnaadu HOTUOV
 OH aou^Pa mnwaswmea Ok 'aakodellitooj [£]owatnomamdeaoJorf wodAdV woke
 E aoYmattmamtt HHHemOHJO E MHH9ICOU900.101IEH kmxautiou mndokom 'eoUaaUms
 - Wen^qUOITEUE NHNO9hH.LMEID isokarsulars ^q**uakehAuou** HUO9 OH 'eaxodettApoj
 0.10.1.E O mmakokaak000 a FIUHaUmamU iseMcgeamheuuna
 'ISHHEUROX isoka[£]uacis aiodokom wokaaUmead 'aekodetYliood uowaMasamdesoa
 -OV S WOJOIEH Iso^cueJeugo axme1 xdiaow nntaallmamtt 0HM2.1. 'oxemtf() .3

'aaxodett
 -Sooj woaAdrt woke **a** NOJUSH iso^crkeamcgo kAJow 'eakoderiAooj isooaaMa
 -eamdesoaorf 0.10,1AdY AlliettHead 'eakodertA ^Poj mooaaMoreamdeacoort wolmatt
 -Head Eso.LaisUals uedoxom 'maHHuTIROM e19Naeamheuuna '191Taattmamll "i

rittsetlitEaff

OT HclXEXO

aalodett

-Aooj woaAdU KOLE S XHITICAPXHHEOG 'etioxoU HUH MUN9HdEl EH OH1-1141021-1
HUH URLOOHUOU L^go.L000 aungmdu heHHauetzaduodaH HUH nilHatimamY arIN
- OPSHEIPVLINE muoa ewer/ 'sungmdu NAHHauatraduoedea PH VIOUPH HOLOIPKHEEE
9H HMHPLIKOM mungmdu mommuatiaduodaH o m 'aal.oderiAooj WOJAdtt NOLE
HOHRHMISUOXPH 'moce9 40HHHOLOOU HUH **RamaaYxadhA KMHHOLOOU** O HPEUSO
mmoehmxxe0 '147/H917HSHU holcreamheuuana oaodoLox HMHOMOHLO
HUO9 MUM 2ULOdPUA00,1 0.10dAdt7 0,10LE Axeallmead EOLaPSHFIPUURS ntiliattma
- OHNPX MU09 HOKHOHNUOH PE M9HHPUNON xnwaeamheuuane 'aorilieUmamV
O JOVPH mop= ^gleKmea LOWOR OH oal.odellAooj aoaAdtt ole 'eaxodetrApoj
hoodaMoreamdeedodIT oaoaAdU cm ttoxott mum ^qungmdu laehAwou ealoderiApoj
BooJaMoreamde^goaort HoLaattmcad iso.Lahuals EsedoLox 'Is^paleurviox muo2 -g

aLo^curadzologo LO H1OOKHOHS2E S mirmaa

-HOM maMholoaa bT HRLPLO HUH L WaLPIO BmHaxowou Bolommewmdu aehAuo
ROXPI '40EP9 40HHISOLOOU HUH wamhaYxadhA KRHHEOLOOU ;MIMI O USE
-ISSO HX09hKLMOD hoLasamheuuana 0.10d0.1..031 HMHOMOHLO S
-VOX H nceg 40HHHOLOOU WEL moRmaxououoed O maAuoA 919HhHU anwmoma
- **ecaa** aaxoderiAooj woaAdri wo.Le a xaeaneexo mum amHatrxadhA aoamsLoou
WeH a uoaaMhVoxea eadah 'NVHOUHECHa BEMOIPSHhPUUMS 'um-lam-am! HOL9HUSIS
oaodoxox NozaaUmcad ^caaLodeUltooj Isowatmeamdesoaooll RoaAdU S cILOOH
-^qUO113917 oiAxo9vaxewmamdutradu .LahuaLoaTaA^po eaLodella^poj HooJaMoreamd
- esoaorf wolaaUmead hommlmuusu 'aolimatimamti nal/at:Mu^g mmmoaahmLmela muoa
'Isoxonsaawmdu 9H m^g.Lexo matnuo.Lo^pa z H T aolxeAu ismHaxouoll *T7

isooaeMusamdssoat wo.Laettmeed OHO HU aoleausa 'oaox oamomaseaa
luaienodu 99M0103HhEuu198 ⁶OTIHU 'omsarto 'muo2 ⁶sexodettA^Poj **OJOIE** 1149U
-HE8d HUH mxosue naeado 9/4HL0914 'emewartednou eoasmamdxomamwttts-ox
-ma.mwou •'oaxodSUAooj oxe omeo 13019HUSY ROMHM4W9LEUU ;woe fea.Loden'
aoweMasamdsaoari^c 8 XNENHHEOS 19189nOdU OLh '80.1.9ELHh3 6g

'axo9uexaologo .1.0

HLOORHOHOEC a HH=98HOM 119/TWOLOPH fq H41.21.0 HUH L WILEXO 8HH9710UOU
ISOLUBH9WHdl 98hAUO womsx g ⁶moesg IjOHHISOLOOU **HUH wemaenicedhA HRH**
-HEOLOOU wmmex O (Heel:ciao HNO9hHLNE0 '14189nOdU 83IN2IEHhEUEI198 oadox
-ON HHH9MOHLO a 'emaseogedx aoaoaurf s 'nen 408HBOLOOU REX U081191E
-ououoed O *maitwoli arammu* emmomeseeaa eaLodsUitool woadidn woa.e a xase
-nesmo HUH amaati^czedhA 80HHEOLOOLI Kea. aoaezououosd eedah 'n.laienodu
xasmmileoa KodoLom a 'eaxodenWooj IsowetaNsamdsaoaoll woaAdtt a 4100H
-⁰11r9L8911 otAmo^quexsamamdunedu leausloeMoo 'salodutbiooj apoaeMusamd
-eaootr waLHaVmead uotimMa^yvals 'aos.Hariodu nauattmrs ummoahma.mEO incoa
'uoxaaaewmdu 9H HRLELO meinaoxoeH _Z H T aolmmu 814149Z01(OU

*mmtmeaaox manuox^Pea OT HRLELO 4HH97KO1rOU 0808W-100 n'aellmann mem
aoxesamdxswoosd mndoxom 'elloxort nma moaAdn' mogou leeholume 9H namen
-odu amwdey ⁶ax34uaxsea90 xneoauon mum mmnsamugo enoxon' H asaAg
ximmen XMHH98L3^qUeiH88dU xo sttoxon* 'H1008102h H 'H emmasuort mungmdu
a 9HL32hA ea oasdu xmtmen 9H HUH xtiMorett 'WOJOUEE xnaaahauoago 9H
HUH X14HHOh9110990 0.1090W mmassoged xneol^yoU LO Voxon L9Ph2H
-eo a4u2x3 matrasoosa a Hmiseoc^qUouom HdU ruHahodu Hmwwday 'E

⁶solaenodu 19^hmA3 kteM90 eolaanodu **oi** 4XEM1989a1 H9XWOIT
ea aousa mnwaskmea ox 'aoxaenodu wet-sitter/sus ammoahm.Lme0 80L9BUSB
^qUaLEhAWOU muoe OH 'saLodsYllooj oaole R08104U9LPTIOHOMPE O mmaxo.Lea
-.1.003 a H xmemmaeoa HHO wodoxox a 'eaxoderbiooj aowernasamdeaoa
-orr a woaousa Iso^cueasugo 970121 xitaow maenodu 'omeallo *3

'eaxodertA00,1 ROaAdtt woLE H WOJOUPH isocusasugo
x/Caow vaxodenA^Poj isooaeMoreamdesoort ooadidll Axxenmead enmeeamheu
-ma H eaxodenAooj a^PaeMasamdsaoao/r a amMoremmaeoa ^quaanodU 'T

lusahodu

TT H418.1.3

'eaHm17f0X 0,10)121 warmwatteus 'tea.° HO eUaox 'mixtt 0 sabis3aw xadl
ameba1 aⁱna.Hahodu emxex laehAirou newel:tetra ukioxehmlxu0 1103421 oaad
-o.Lox so 'eaHmUtoX areUodu o .Lxvd.I.Hox laehouxse mum a.astiodu (q

14:1s01aisuaH Ho oaodoa.ox woamat^fmead 'aeLodety(ood
rsowaMoreamdeaoaoll a edoxott oaomex 3 eaoweR lo HaUlfrslosoo (e

:aolHanodU neWatieWa um0ahvuxe0 wtroa 'HolaisHaw^ydu eH '149.1.e1.3
matra4010aH \geq **axmAu** H HeHHedxow3AUadu 'exoa^cur isea0,101rEj1 *g

*eaa.^Pdet7A3oj EcooaMaeamd
-ueoaoll oaoaAdU HweLHaUmead isomwmlnarstrau 'mPretiMU MWm Worm!: oilHasoox
mwm oNisdu HoLaAdHirodLHox POOVOJ eaedu aoxHanodu oc aeirog mod
-olox a H a13deUA3oj Hmairmeamdeaoaort EH oaoHU0 woLHaUHead uo.Lalstrau
uPdOloN 'mmaeUkiox wmwavambewuria 'weimallodu x u^Ps.auHawkidu aH amHax
-oulledu aeMATINUadu lumatiodu BHx21 mahlomemhawuna 'ktemHeuwom »owe's':
-atladU0^Pd mumgmdU 111TH aotHaUmemU aa4.0ah^Px a 'PaloderiA0oj HooaaMorea
-Hdeeoar(oaoaAdtt AIHOUMEad-KHHPUROX amweemhewuna [§]ruHatiodu cuesmd
-„Lewooed aaMmeaneuglo NEN isO4xaana0Mwoa.014 1atA9 aH 'Al.HaUmeadaH-HHH
-euwox XicfRaegMhEWUNEL 'aolHatodu ox^curos. HoaaMmeo^Px 'esxodellApoj
HooaaMmeamdesozott oaonrex vaLo^curaxettoHomse amlaxotrou e0XEUMH

'HHtHOSHOM uaftuol^PeH **umal**^govou xmaAdU r401ahit 0
'ea13deUA3oj imoaaMoreamdeeoall^f oalizex woal.^Pc^curaleUoHoxec 0 mmuoias
-1000 a UHH9ZOLGOOJOUJPH Iturauttou exaxeuu [§]loeh iseHholi^gEM aPhAWO
Roxex 'aolHatiOdu aRRAO molataamou4 maHrtawoOu x OX4W01 is01DHHammdU
m41210 Mahus010aH IsMaZOWOU 01 '1₁HHamoH.Lo xxxe1 awa131.43xo a man
-^curaUeua HHM091-1HIN20 H NOXHln^gUa1EWU AVicaki 2021300e=00 rig PW199 YE'd01
-ON 'Ar41440 aHHhHdu ;jog= ou xasmnaedu ao.I.Habodu ^{xi}r^cwaseMhaUtina Eqz4A0
'NOrimu wHaAdY osmu -w^Pixex H mmilOgo mkutH AUxam HUM 'Rati^crWaVaira wkimpah
-Hame0 H NOXHM^cHre1E1111 AtiValoi MHHaMOH10 X199000 eHHhHdu ou HUOS *g

'2E29 U2HHH010011 MUM aHHatzadhA aOHHIS010011 90)1'21 oHallowoued
Rodoxom a 'aaxodeUitooj a 1012)MHCOS numatodu amxPa. Olh 'YOlaelHhO
01 'UOEeg UOHHEs010011 HUH HO1Hat7radh4 RnHHE0100U KH11 '21 HolapaMheUrine
14.1.HariOdU aMMEX H [§]ruaanodu 1301maamhawana modolox ou '4100HHax1!Ot7
-ES awXMHeoa 14K19d010X 0 meisao a 'Ae29 mAHHh0130u Num a^PtHaUxadha aOH
-HH010011 aaxodedA^Pod HowaMmeemdesoaotr a .laawm 'LaH Hum ea13deliApoj

9. IlonoxeHms HacToRmeA CTaTbH He npmmeHmoTcR, ecnm OCHOBHOCi uenbm mnm ogHoA H3 OCHOBHUX nenek nm6oro nmna, 3alimmameroCSI co3gaHmem *mnm* nepega^geil gonrosoro Tpe6oBaHmsi, B oTHomeHm KoTopopo Bunn^amsaloTcsi nponenTu, HanHeTcH cTpemneHme socnonb3osaTbcs npeMMyMaCTBaMH HaCTOHMaA CTaTbH nocpegTsom TaKoro co3gaHms mnm nepeganm.

10. HecmoTpR Ha nonozeHma nyHKTa 2 HacTosimeA CTaTbH, nponeHTy, Bo3HMKaIo1W1e B AoroBapmsammemcsi rocygapcTse, **OCB060XAMOTCH** OT Hanoro6nozeHms B 3TOM RorosapmsamemcH rocygapcTBe, **ecnm HX** nonyqaET H OaKTH4aCKH snaAeET 11 pasmTenbcTso gpyopo AorosapmsammerocH rocygapcTsa *mnm* ero mecTHue opraHbl BnacTm, *mnm* nfo6oll gpyroll opraH aToro IpaBmTenbcTba mnm MecTHblX opraHoB BnacTm.

11. HecmoTpA Ha nonozeHme CTaTbH 7 HacTostmek KOHBAHUMM H nyHKTa 2 HacTosnueH CTaTbM, nponeHTy, so3HMKamme B Ka3axcTaHe, KoTopue sunna^gmsaloTcs pe3mgeHTy CoegmeHHoro KoponesCTBa, asn ^gromemycs MX OaKTM^geCKMM BnagenEnem, OCB060XAMOTCH OT Hanoro6noxeHma B Ka3axcTaHe, ecnm OHM Bunn^aeHu B CBA3M C npegocTaaneHHum 3aRmom, rapaHTHpoBaHHum mnm 3acTpaXoBaHHUM, mnm nm6um gpyrm gonrosom Tpe6oBaHmem *mnm* Kpe.4ToH, rapaHTmposaHHum mnm 3acTpaXosaHHum RenapTameHTom no rapaHTmposaHm 3KCOOPTHWX KpegmTos CoegmHeHHoro KoponesCTsa.

CTaTba 12

POsUITH

1; POHJITH₄ BO3HHKe1OMHe B AoroBapMBammemcH rocygapcTBe H BunnannBaemue pe3mgeHTy apyroro AoroBapMBammerocH rocygapcTba moryT O6naraTbcH Hanorom B 3TOM gpyrom rocygapcTBe.

2. OgHaxo, TakHe pORATH Takxe moryT o6naraTbcH Hanorom B floroBapMBammemcH rocygapcTBe, B KOTOpOM OHH BO3HHKaJOT, H B COOTBeTCTBH C 3axoHogaTenbcTBom 3Toro rocygapcTsa, HO ecm nonynaTenB HanHeTcyl OaxTmnecxmm Bnagenbnem poHnTm, TO *Ranor* B3mmaemur1 Taxmm o6pa3om He gonxeH nperumaTb 10 nponeHTos o6meA cymm poHnTm.

3. BecmoTpeH Ha nymxT 2 HacToHmek" CTeTbH, OaxTm9ecxm2 Bnagenen posinTm , B OTHOMeHHH apeHgy, K3K 3TO onpegeneHo B nognyHxTe (b) nyHxTa 4 HeCTOpWeA CTaTbH, moxeT no By6opy o6naraTbcH Hanorom B Zo-ropBapMBammemcH rocygapcTBe, B xoTopom Bo3Hmxnm poanTm, xax ecm 6y npaBo *inm* mmymecTso B **OTHOMeHHH KOTOPETX BunnanmBamTcH posinTm, 6unm OeKTH'leCKH** CBR3eHM C OCTOAHUM ynpezgeHmem mnm floCTOPHHOK 6a-30A B 3TOM llopoBapMBammemcH rocygapcTBe. B Taxom cnyae, nonoxeHmH CT3TbH 7 mnm 14 HacToamek KOHBeHLIHH nmmemmoTcH, B 33BHCHMOCTH OT OCTORTenbcTB, K goxogam H BuneTam (HHUM, tleM amopTm3anmoHHue OT'mcneHms), OTHOCAMHMCH K Taxomy npaBy HMI mmymecTBy.

4. TepMHH "poanTm" npm mcnonb3oBaHm B HacToHmell cTaTbe o3HanaeT nnaTexm nm6oro Bmga, nonynaemwe B xanecTBe Bo3memeHmH 3a mcnonb-30BaHme *kum* 3a npaBo mcnonb3oBaHmH:

a) nm6oro aBTopcxoro npaBa Ha npomaBegeHmH nmTepaTypw, mcyccTba mnm Hayxm, (Bxnmnasa xmHemaToppaOmnecxme **Omnbm**, H **Omnbm** mnm 3anmcb pagmo mnm TeneBmamOHux nepegan) nm6oll naTeHT, TopoBum mapxy, Am3a2H mnm mogenb, nnaH, cexpeTHym Oopmyny mnm npoec, mnm 3a mmpopmaAmm (Hoy-xay), xacamymcH npomumneHHoro, xommepnecxoro mnm HayHoro onyTa; H

b) npomumneHHoro, xommepnecxoro mnm HayHoro o6opygoBaHmH.

5. nonoxeHms nym(Tois 1,2 mnx 3 HacToameil CTaTbM He npmmeHmoTcH, ecnm criaKTm^qecKHA snageneu poRnTH, alansammAcR pe3mgeHTom A^or o3aPPma-lowerocH rocygapclma, ocymecTsimeT npe.anpmimmaTenbcKyx genTenbHocTb gpyrom AorosapmsanmemcH rocygapcTse, B KOTOPOM BO3HMKJIM poRnTm, ^qepe3 pacnonoxeHHoe Tam nocToRHHe ynpexgeHme Him oKa3usaeT He3aim-cmmue nwmue ycnyrm B 3TOM gpyrom rocygapcTse, c pacnonomeHHoll Tam nOCTOHHHOA 63.31,1, M npaso inn mmymecTBo, B OTHOWaHMH KOTOPWX Hunna-RmisaiocTcH pORATM, OaKTM^liaCKH CBR3aHO C TaKOM nOCTOHHHUM yqpxeHmem mnm nocToRHHeK B TaKOM cnyRae npmmeHRmTcR nonoxeHmR cTaTbm 7 Him CTaTBM 14 HacToRme2 KoHseHumm B 3aBMCMMOCTM OT O6CTORTenbCTB.

6. PoHnTm c^lINTaMTCH BO3HMKIIIHMH B OAHOM M3 floroaapmHaroulmxcR rocygapcTH, ecnm OHM sunnaReHm 3a mcnonb3osaimc mnm 3a nepegahHoe npaso mcnonb3osamm npas mim mmymecTsa B 3TOM rocy.apcTBe.

7. Ecnm HonegcTime oco6yx oTHomeHHA mexgy nnaTenbwKomm H OaKTH-RecKmm snagenuem mim mezy Hmmm o6ommm m KaKmm-nm6o gpyrm nmuom cymma sunnaRkmaemux poRnTm npesumaeT, no nio6oh npH4HHe, cymmy, Ko-TopaR 6una 6u cornacosaHa mexgy nnaTenbwKomm H OaKTm^qecKim snagenuem B OTCYTOTBHe TaKFIX oTHoweHHA, TO nonoxemm HacToRmeri CTaTbm npmmeHamTcR TOAbKO K nocnegHe2 ynomRHyToll cymme. B TaKOM cny^qae 143-61aTosHaa ^qacTb nnaTexa nognexHT Hanoro6noxeHmio B COOTBeTCTBHM C 3aKoHogaTenbcTsom Kaxgoro MoroBap^pmangerocR rocygapcTria, C gonxHum y^qeTom Apyrmx nonoxeHmA HacTorrareM KomseHumm.

8. nonoxeHHR HacToalge2 CTaTbM He npmmeHmoTcR, ecnm OCHOBOA uenBio Hrm OAHOA H3 OCHOBHUX neneA nio6oro mina, 3aHmnamerocR c CO3-Aatimem Him nepegas^gek npam, B OTHOWeHMH KoTopyx sunnaRmsamTc^yl poHnTH, scHnHeTcR cTpemneHme socnonb3oBaTbcH npemmywecTsam HacToRweil CTaTbM nocpegcasom TaKoro co3gaHHR mnm nepegagm.

- Anzaw H xmRaAdmseAuumie xiqHmAtteos mum xHNOdo4 MHH9UXAhLO .LO
Easodellitoj^εooaaMmeamdeaoorr wolHallmead HSHH9hAWOU 'NUOX05

aasodettA^Poj woaAdU
ROLE H ROJOU PH H091EJEU90 LA.IOR 'neeg moHinsosoou HONES MUM (wamsumd
-urradu waoa 00 HLOOHUANOHOO H MUM oH^cluatso) umHatVadhA OJOHHEOLOOU
0,10NR1 UHH9113BAh10 LO 14170XOU^ε 9HMS1 Eshourma XMHPHU XRWHOHE
-eeaH UHHEEMO je1teh uutt assodetrAooj uowelmeamduaoJort wodAdU H eas
-odurrA^Poj isooaaMmeamdeaoaoll AsHaUmead UOHUALOW '9EV9 UOHHHOLOOU
uooaaMzooRso 'easoaMAXm 0.10WHIEH= so mum 'assoderMooj isoKaMoreamdea
-0,105 woJAdU a Lee easoderfAooj IsooaaMmeamdeaoJort emsumdurradu and
-oSox 'HHH9U⁴XedhA OJOHHE010011 EELO9MARH oamiosuasewmHmdurtadu 910EH
oaaMaxua^γsOOO †EHLO9MARH 0,10WHICHS11 UHH9UMAh10 LO ritIOX05 'e

aas6dettA3oj woaAdU ROLE H ROJOTEH MORLPJEU90 LAdOW

'amnia (e) eLNHAUUOU a xrisAHHN
-ouri 'mmilme em mum 'easodetrAooj isowaMmeamdeewort NoaAdY H 0,10HHWROU
-ouoed 'PasoaMAK^m o.lo^ptxzmaVaH em ROHEOHOO a LHOL000 xndosom oasoata
-Awm '(soeds)artHoO wox^quesmda^εoV HUH aasodeiudeu a IsmsoehA (q

HUH 'aasodett
-Aooj uoRaMmeamdeaoorf woaAdU a isowahixrioxvH 'woasoatRIANx KnkamlizmaUeH
o eHeexao OHH9E0011 HUH owEdu RLOPh as iserri^εuog HUH csoowmoso 154/1
'axedm9 moaroUHo0 moHHeHemdu owurentimOo ex 9gOHOO moHdisuAaad H UOH
-HHELLO9MA0 EH smAados mm^cidosom 'UHrINS R9HH9h01WHOH Pe 'mmnie (e

:UHHatICAF110 so
easodeUAooj uooaatameamdeaoa0V KosHaUmeed anHHahAuou ^εtVoxotr 'z

aasodsUAooj ;4^oa/tat Nose a KoaoweH iso^ciseaeugo sAaow 'aasoderbtooj
isoKaMaeamdeaoaort xioadidU a 0,10HH95110UOU0Ed H 'MHUH9HHOM U9MHOLOEH
9 a^ciseso a oHaualladuo OHO xem 'easoaMAK^m alowmxmallaH UHH9121EAh1.0 so
oasodeUdiooj EsooJaMmeamdeaoa0V wosHartmeed ORHH9hAWOU ^ε4Uox\$01/ 'T

vexoeMANH wa.00wmoxo Pzoodwn so nntoxoti

CI Eq.Leao

HapogHoll nepeso3Ke npegnpmnTmem Aorosapmsammeroch rocygapcTsa, HnH gsmxmmoro HMYWeCTBa, CBH3aBBOr0 C **3KonnyaTan4e4 TaKHx so3gyinHux mopcKmx** cygos, obnaramTcsi Hanorom TOAbKO B 3TOM Aorosapmsammemch rocygapcTse.

5. Aoxogu OT oTⁱmaeHmsa nm6oro mmymecTsa, 3a mcKnm^seHmem Toro, KoTopoe ynommHaeTcn B nyHKTax **1, 2, 3 H 4 HacTomma** CTaTIDH, obnaraKITCH Hanorom TOnbKO B Zorosapmsamuemcsi rocygaperse, pe3mgeHTom KO-Toporo asnEeTcH nmno, oT^sritgamwee TaKoe mmyillecTso.

6. nonozeHmsi nyHKTa **5** BaCTORWah CTaTEM He 3aTparmsamT npasa AorosapHsammerocn rocygapcTsa B3HMaTID B COOTB3TCTBAH CO CBOHM 3aKOH0-40TenbcTsom Hanor C goxogos OT npHpoCTa CTOHMOCTH mmyuecTsa, nony-tieHHux OT oTlyzgeHmR nm6oro mmyuecTsa **OH31443CKHM** nmnom, KoTopoe Fain^seTca pe3mgeHTom gpyrora Aorosapmsamueroch FocygapcTsa m 6huio pe3mgeHTom nepcoro ynomAHyToro Zorosapmsamueroch rocygapcTsa, B nm-6oe spemR B Te^seHmm rurrm neT HenocpegcTseHHo npegmecTsymumx oTlyx-geHmm mmyuecTsa.

CTaTba 14

Heasmcmue nmasue ycnym

1. **Аохор**, nonyaemib1A pe3mAeHTom AorosapmBammeroca rocyAapcTba 3a npoOeccmoHanbmie ycnym mnm Apyym AeaTenbHocTb He3asmcmoro xapaxTepa o6naraeTca HaJIOrOM TOJIBKO B ЗТОМ rocyAapcTse, 3a mcnmaeHmem cnymaest, xorAa Taxme ycnym OKH3WEHKOTCH **mnm** oxa3usan14cb B Apyrom Aorosapmsammemca rocyAapcTse; M

a) **Аохор** OTHOCATCH K нОСТОАHHOА 6a3e, xoTopym OH3H4eCKOH nmno mmeeT **mnm** mmemo Ha perynapHo AocTynHo2 ocHoste B ЗТОМ Apyrom rocyAapcTse; mnm

b) TaKoe OH3HHHCKOH JU1LO npмcyTcTbyeT mnm npмcyTcTBoBano B ЗТОМ gpyrom rocyapcTBe B TeaeHme nepmoAa mnm nepmoAoB, npesumamwmx 183 AHa B n1O6om nocnegoBaTenbHom 12-mecaaHom nepmoAe.

Ecm OHO mmeeT mnm mmemo Taxym нОCTORHHYK) 6a3y, warn npмcyTcTbyeT *mn^pi* npмcyTcTsoBano TaKAM o6pa3oM, TO AoxoA moxeT o6naraTbca Hanorom B gpyrom Aorosapmsamwemca rocyAaperse, HO TOJIBKO B TOR CaCTA, KOTopa^y OTHOCATCH K ЗТОА нОCTORHHOА 6a3e mnm K OKH3HHHUM npoOeccmoHanb-**HUM** ycnym B ЗТОМ AoroBapmsamulemca rocyAapcTBe 3d ЗТОТ ABeHaAnaTm-mecaamIA nepmo.n.

2. Tepmma "npocloeccmoHanbHue ycnym" BxnmaaeT, B aacTHocTm, He3aBmcmмым HayaHym, nmTepaTypHym, apTmCTmaecxym, o6pa3oBaTenbHylo mnm npenogaBaTenbcxym AeaTenbHocTb, Tax xe xax H He3asmcmmy10 AeaTenbHOCTb BpaaeA, agBoxaToB, mHxeHepoB, apXHTeKTopoB, AHHTHCTOB N 6yx-ranTepos.

Засмцммue nwasue ycJlyrH

1. C y^εeTom nonoxeHmA cTaTeA 16, 18, 19 m 20 HacToaweA **KosseH-**wmm, xanosaHbe, sapnnaTa H gpyrme nogo6Hue sosHarpaxgeHma, nonyaeH-Hue pesmgeHTom gorosapmsamweroca rocygapcTs B **CBSI3H C pa60ToA no** HaAmy o6nara1OTca Hanorom TOINDKO B 3TOM rocygapcTse, ec.nH TOYDDKO pa-6oTa no HaAmy He sunonHaeTca B gpyrom Zorosapmsamwemcs rocygapcTse. Ecnm pa6oTa no HacIMy sunonHaeTca TaKmm o6pa3om, TaKoe sosHarpaxge-Hme, nonytleHHoe B CBS3M C 3THM, moxeT o6naraTbca Hanorom B 3TOM APYrOM rocygapcTse.

2. HecmoTpn Ha nonoxeHma nyHKTa 1 HacToaweA CT3TE.M, sosHarpax-geHme, nonyveHHoe pesmgeHTom Aorosapmsameroca rocygapcTsa s CB\$4314 c pa6oTok no HaAmy, sunonHaemoA B gpyrom florosapmsamwemca rocy-gapcTse, o6naraeTca Hanorom TonbKo s nepcom ynomaHyTom rocygapcTse, ecnm:

a) nony^qaTenb HaxogmTca B gpyrom rocygapcTse B TetieHme nepmoga mnm nepmogos, He npesuwaiowmx s o6weA CJIOKHOCTM 183 gHeA B npegenax mo6opo 12-mecH^tmoro nepmoga; m

b) so3Harpax4eHlie Eunna^εmBaeTcH HaHmmaTenem, mnm OT HMeHM **Haim-**maTensi, He asnaloweroca pesmgeHTom gpyrora rocygapcTsa; H

c) sosHarpaxgeHme He sunna^qmsaeTcn DOCTOABHMM y^εpexgeHmem mnm DOCTORHHOCI 6a3oA, KoTopue HaHmmaTenb liMeeT B gpyrom rocygapcTse.

3. HecmoTpa Ha npegugywme nonoxeHma HacToaweA CT3TbM, sosHar-paxgeHme, nonyaeHHoe B OTHOW3HMM pa6oTbl DO HaJMy, sunonHaemoA Ha 6OpTy mopckoro mnm sosgywHoro cygHa, sKonnyaTmпыemoro s mexgyHapog-HoA nepesosKe moxeT o6naraTbca Hanorom B jaorosapmsamemca rocy-gapcTse, pesmgeHTom KoTopopo SiBnEeTCH npegnpmaTme, sKcnnyaTmпыmwee gaHHoe mopckoe mnm sosAywHoe cygHo.

СТАТЬЯ 16

розопаву АйтпекТопос

роаопаву АмпеКТопос м гпырме ногобHue sunnaTH, nonyReHHile pesm-
AeHTom ZorosapmsammerocR rocygapoTsa B KaveCTse %mesa coBeta Ampex-
Topos KomnaHm, **КoТoPaR** asnReTcR pesmAeHTom гпыроро Aorosapmsame-
rocn rocygapcTsa, MoryT обнараTBcR Hanorom **B BTOM** Apyrom rocy-
AapcTse.

APTHCTU **H cnoпTcmesu**

1. HecmoTpa Ha nonozeHma CTaTBH 14 H CTaTIM 15 **HacTo^εigell KOH-
sesqum, goxog, nonyaeHHEM pe3mgeHTom Aoronapmsammeroca rocyJapCTBa
B Ka⁴iecTHE pa6OTHMka мKycCTsa, TaKOpO KaK apTмcT TeaTpa, KHHO, па-
Amo mnm TenesmgeHma, mnm myauKaHTa, mnm B KaaecTse cnoпTcmeHa, OT
ero nmaHoA AeHTenbHOCTH, ocylecTcnaemoil B gpyrom Aorosapmsammemca
rocyapcTse **mozeT** o6napaTbca Hanorom B 3TOM Apyrom rocygapcTBe.**

2. Ecnm goxog OTHOCHT3JILHO nmtmoA AeaTenT.HocTm, ocymecTcnaemoA
pa6OTHHKOM HCKycCTBa *mmm* cnoпTcmeHom B 3TOM csoem KaaecTse,
HatimcnaeTca He camomy pa6OTHMKy HCKycCTBa *mmm* cnoпTcmeHy, a Apyromy
;luny, TO 3TOT aoxo. mozeT, HecmoTpa Ha nonozeHma CTaTeil 7, 14 H 15
HacToaweA KoHceHTImm, oenapaTbca Hanorom B ZorosapmEamigemca rocy-
gapcTse, B KOTOpOM ocыwecTEnaeTca geaTenbHocTE. 3TOpO pa6OTHMka HC-
KycCTsa HAM cnoпTcmeHa.

flescsof

1. B COOTBeTCTSHH c nonozemmmm nyHKTa 2 CTaTbH 19 HacTonweA KoHBeHumm, neHcmm i4 Apyrme noAo6Hille so3HarpalcAeHmR, mannatamsaemme 3a ocywecTEHawymc^ε B npomnom pa6oTy no Hailmy pe3mAeHTy AorosapHsamwerocH rocyAapcT8a H nm6aH ezeroAHaR peHTa, Bunna^εmmaemact TaKomy pe3mAeHTy o6naramTcR Ha Toro TOnbK0 B 3TOM rocyAapcTme.

2. TepMMH "ezeroAHaR peHTa" o3HanaeT ycTaHosneHHym cymmy, nepm-oAmtleKcm sunnatammaemym Ommi^tieckomy nary B yoTaHosneHHoe spew' Ha npoT^pmeHm ero ACH3HH^pinm B Te^εeHme onpe.neneHHoro, mnu morywero 641Tb onpeneneHHum nepHoila BpemeHm np1 o6R3aTenbcTse npom3moA4Tb TaKkie BunnaTm B3aMeH amicsaTHoro H nonHoro 3o3Harpazgemin B AeHbrax mnm AeHexHom ampaxeHm.

rocygapcTBeseaR cnyz6a

1. a) BoaHarpazgeHme, mHoe Rem neHcHR, Bunna ^εmBaemoe AoroBapm-BaMMHMCR rocygapcTsom **mm** ero nonkiTmKo-agmmamoTpaTmEmbim nogpaageneHmem miTH mecTHum opramom BnacTm **Omam**^εecKomy nmgy aa **cnyz6y**, ocywecTannemyo *Ann* pToro rocygapcTBa : HAN LIORHTHKO-aAMHHHCTPaTi4BHor0 nogpaageneHmR mnH mecTHoro opraha BnacTm, o6naraeTcR Hanorom Tonbao B 3TOM rocygapcTBe.

b) HecmoTpR Ha nonozeHmR nognymKTa a) HaoToRgero nyHKTa, TaKoe BoaHarpazgeHme o6naraeTcR Hanorom TonbKo B gpyrom AoroBapmBamgemcR rocygapcTse, ecni cnyz6a ocygecTBnReTcR B 3TOM rocygapcTBe, a **4H3H**-^εieckoe nmgo asnReTcR peamgeHTom aToro rocygapcTsa, KoTopoe :

i) RBARaTCR rpaxgaHmHom 3ToPo rocygapcTBa; *pinpi*

ii) He cTano peamgeHTom 3ToPo rocygapcTBa mCKnio^εmTenbao AAR genek ocymecTBneHmst TaKok cnyx6w.

2. a) Mo6aR neHcmR, Bunna ^εmBaeman AoroBapHBamgmmcR rocygapcimom mm ero nonmTmKo-agmmiimcTpaTmBHum nogpaageneHmem mm MecTHbIM opraham snacTH, *Hmm* H3 CO3AaHHWX mmH 00HA0B **Om3**^pmeccomy *nmny* 3a cny^ε1-by, ocygecTBAREmym *AnH* 3ToPo rocygapcTBa mnsi ero COJIHTHKO-44MHHHCTpaTmsHoro nogpaageneHmn *Hmm* mecTHoro opraha BnacTm, o6naraeTcR Hanorom TOnbKO B 3TOM rocygapcTse.

b) HecmoTpR Ha nonozeHmR nognyHKTa (a) HacToRgero nyaKTa, TaKaR neHcmR o6naraeTca Hanorom TOnEXO B opyroM AoroBapmBamgemcR rocygapcTBe, ecnm OmamReckoe nmgo RanReTcR peamgeHTom H rpaxgaHmHom aToro rOCyJapCTBa.

3. OonozeHmR cTaTell 1w, 16 H 18 HacToRmell KOHBaHUHH DIDHMaHRIOTCR K BoaHarpaxgeHmRm H neHomm B OTHOWaHHH cayx6m, ocygecTsnRemon B CBR3H C npegnpmeimmaTenbcKok AaRTanbHOCTWO AoroBapmBamgerocR rocygapcTBa ^pinm ero nonmTmKo-agmmmicTpaTmBHoro nogpaageneHmR mm mecTHoro opraha BnacTm.

CrygeaTu

BunnaTm, nony^εaemme cTygeHTom *mm cTazepom* , zoTopme RWIRICTOR *mm scans me* HenocpegcTeemmo go pea s AoroaapHaammecn rocygapcTao, peamgeHTamm apyroro Aorosapmeammerocn rocygapcTaa H KOTO-
pme HaXOMITCR B nepsom ynomnHyTom rocygapcTae mcz.motimTe.nk, Ho c *genhm*
obytiemmn *mm* nony^εemin o6pa3osamin, **u** npegHaaHa^εeamme *gnsI* gene2
npozmaammn, oby^tieHmn H nonymeHmn o6pa3oaammn, He o6naramTcn eanorom
B 3TOM nepsom ynomnHyTom rocygapcTse, npw ycnoamm, 4TO TBKHe Furma-
n:a BO3HHKMOT H3 HOTO4HMKOB, HaXOARWHXCH 3B npegenam aToro rocy-
gapcTaa.

APYme Aox0Au

1. Bmgw goxogoB, **OaKTm**^gecKmm Bnagenbgem KoTopux HanHeTcH pe3m-geHT AoroBapmBamwerocH rocygapcTsa, He3aBmcmmo OT HCTORHHKe BO3BHK-HOBeRHR, KoTopwe He pacmaTpmBamTcH B npeANAYMmx CTeTbRX HacTogwek KoHBeHgm, 3a mKnio^geHmem goxogoB, Bunna^gmBaemwx H3 goBepmTenbHux OoHgoB *HHH* mmeHmk ymepwmx *nmu* B *npouecce* agmmmicTpmoBaHmn, obnara-PDTCR Hanorom TOnbKO B 3TOM rocygapcTBe.

2. nonoxeHmn nyHKTa 1 HacTosimek CTeTbH He npmmeimmTcH K goxo-*gam*, HHbIM, ReM goxogu OT HegBm xmmoro mmymecTsa, KaK 3TO onpegeneHo B nyHKTe **2 CleTbH** 6 HacToHweA KOHBeHLHH, ecm nonynaTenb TeKHx goXoOH, RBARMWHACR pe3mgeHTom AoroBapmBammxH rocygapcTB, ocywecT-BnHeT npegnpmHmmaTenbcKym gewrenbliocTb B gpyrom AoroBapmBanwemcH rocygapcTBe, ^gepe3 pacnonoxeHHoe Tam nocToHHHoe y^gpexgeHme mnm oKa-3w8aeT B 3TOM gpyrom rocygapcTBe He3aBmcmlae **nm**^gHwe ycnym, c pacnonoxeHHoTil Tam nOCTORHHA 6.33b1, H npaBo mnm HMyueCTBO, B OTROME-HHH KoTopwx Bunna^gmBamTcH goxogbi, OaKTm^gecKm CBR3e1R1 C TeKHM nocTo-RHHUM y^gpexgeHmem *umm* nocTommok **B Takom cny**^gae npmmeHmoTcH nonoxeHms CTeTbN **7** mnm CTeTbH **14** HacToHmek KOHBeRLINH B 3eBHCHMOCTM OT 06CTORTenbCTB.

3. nonoxeHmH HacToHmell CTeTbH He npmmeHmoTcH, ecm OCROBH0tii genbm mnm OAROA 143 OCROBRUX genek nmecro nmga, 3aHmmlowerocH co3ga-Hmem mnm nepega^ge2 npaB, B oTHomeHm KoTopux BunnamBamTcH goxogm, ^ganHeTcH cTpmneHme BocnonbaoBaTbcH npemmywecTBamm HacTonmeA CTeTbH, nocpegcTisom Takoro co313aHmH mnm nepegam.

YeTpaBeame gBollBoro **Banoroo6nozesma**

1. C y'eTOM nonozeHmA 3aKoHogaTenbcT3a Coe.rHHeHHoro KoponescTEla, B OTHOMHHHH pa3pemeHmn 3a^geTa ИПОТНВ Hanora CoegmHeHHoro KoponescTba Hanora, yнна^tamsaemoro Brie ero TeppmTopmw (KoTopue He 3aTparmBamT oftero npmHumna):

a) Hanor Ka3axcTaHa, ynnatimsaemun cornacHo ero 3aKoHogaTenbcTBy H B COOTBHTCTBH C HacTonwek KoHBeHumell HenocpegCTBeHHo **mm** nyTem su^geTa, Ha npmaanb, goxog *Hm* обнараемull goxog OT npmocaTa CTOHMOCTH mmywecTsa, nonyTieHHux H3 HCTOPHHKOB B Ka3axcTaHe (mcKmogан cnytme Burman.' gmBmgeHgos Hanor, yнна^gmBaembrk B Ka3axcTaHe B OTHoweHm npmaanm, H3 KoTäpok sunnanmBamTcn TaKme AmBHAcHjam), **ACIAltah** 6yTb 3aTTeH npoTms нio6opo Hanora CoeawHeHHoro KoponericTsa, Ha ^gmcneHHoro Ha Ty **ze** npH6bлnb, goxog lun обнараемbla goxo,a- OT npmocaTa CTOHMOCTH mmywecTsa,

b) B cnytme, ecnm gmsmgeHгла sunnatimsamTcn KomnaHmell, KoTopan asnneTcn pe3mgeHTom Ka3axcTaHa KomnaHm, KoTopan nsnneTcn peamgeilTOM Coe.aHHeHHoro KoponescTsa H KOTOPaR KoHTponmpyeT, npnmo mnm KOCBeHHO, no KpakHea mepe 10 nponeHToB npasa ronoca KomnaHm, sunna^gmBammek gmBmgeHгу, cyMMA 3a4eTa 6ygeT EmnmTiaTi. **gononHeHme** K n1o6omy Hanory Ka3axcTaHa, KOTOpEef moxeT aaTE, 3a4THH B COOTBHTCTBH C nognyHKToM (a) HacTonwero nyHKTa), *Hanor*, yнна^gmBaemuk KomnaHmek B OTHOMeHHH npmaanm, H3 KOTOPOA Bunna^gmBanTon gmBmgeHгу.

2. C ytieTom nonolieHmk 3aKoHogaTenbcTsa Ka3axcTaHa, пaccmaTpmsamiler° cKmgKy KaK 3a4eT B C^gMT Ka3aKeTaHCKOpO Hanora OT Hanora, yнна^gmsaemoro 3a npegenamM Ka3axcTaHa (KoTopul% He 3aTparmBaeT обiuHe npmHumnu), Hanor CoegmHeHHoro KoponeBcTme,yнна^gmBaemull, cornacHo 3aKoHogaTenbcnita CoegmHeHHoro KoponeBcTsa H B COOTBHTCTBH C HaCTO=eh' KoHBeHrlmeh, Heasmcmmo OT Toro, npamo max nyTem suaeta, Ha npmeunb, goxog HAW обнараемbla gom^pg OT npmocaTa CTOHMOCTH H3 HCTO4HHKOB B CoegmHeHHom KoponeBcTBe (mcKnlo^gan B cnyvae gmBmgeHgos, Ha-

nor, nognemawmA ynnaTe B CoegmHeHHom KoponescTse B oTHomeHmM nпmбу-
143 KoTopoll sunna^εmsamTcH gmHmgeHgw) C¹IPITaMTCH 3a4eTom B CtleT
nm6oro KaaaxcTaHcKoro **Hanora, mc^εmcneHHoro B OTHOW3EИM TOIA** me nпm-
6unm, goxoga mnm obnaraemoro goxoga OT npHrocTa CTOMMOCTH C ygeTom,
KOTOIDUX 1¹C4MCJI3H Hanor CoegmHeHHoro KoponencTaa.

3. B nenHx nyHKToC 1 H 2 HacToHmeA CTaTBH nпm6unb, goxogu m
410X0X1 OT nпmrocTa CTOMMOCTM mmywecima, nпmHagnemagme pe3KgeHTy flo-
rosapmsamerocH rocygapcTaa, KoTopme moryT obnaraTbcH Hanorom
gpyrom Aorosapmsamwemcса rocygapcThe B COOTB3TCTBLIN C HacTomileA KOH-
BetulmeA, C¹**INTMOTCH 8031114KИИММН Н3 МСТО¹ИМКОВ В 3ТОМ** gpyrom AoroHapm-
sammemcH rocygapcThe.

Orpaum^geHme nbroT

1. *Ecnm* no nmeomy nonoxelimm HacTosmek KomeseHnmm, набоh AoxoA ocso6oxAaeTcR OT Hanora **B** AoroaapmHammemcR rocyAapcTse **H no** AeAcTsymmemy 3axoHoAaTenbcTaiy **B** Apyrom ZoroaapmaammemcR rocyAapcTse, nmmo, OTHOCHTenbH0 aToro **AoxoAa, Ran.ReTcR cy&bexTom o6noxeHmR Hanorom B OTHOWaHHH TOA cymmu, xoTopым OHO** nony^gmno mnm napeBen° B 3TO Apyroe Zorosap^pmammeecR rocyAapcTao, a He oTHocmTenbHo nonHoA cymmu 3Toro AoxoAa, Torga nbpoTa, xoTopaR nonaraeTcR no HacToRmell KOHBeHЛИHH B nepaom ynomRHыTom AorosapmsammemcR rocyAapcTae npmmeHReTcR TaribKO **K TOII °aCTH 3ToPo** AOKOAA, xoTopaR o6naraeTcR B Apyrom florosapmatammemcm rocyAapcTse.

2. HecmoTpR Ha nonoliceHmR n1060it Apyrok CTaTbH HaCTOKИIIPA KOHBaHLINN, pe3maeHT Aorosap^pmammerocn rocyAapcTata, xoTopull,cornacHo HammoHanbHoro 3axoHoAaTenbcama, xacammerocR cTmmynmposaHmR HHOCTPaHHUX mmilecTmqm2, He o6naraeTcR Hanorom mnm noAnexmT o6nozeHm10 Hanorom no CHICKaHHOA CTaBKe B 3TOM floroaapmsammemcci rocygapcTse Ha Aoxopy mnm Aoxog OT npmpocTa CTOMMOCTH HMyWeCTBa, He nony^gaeT nbpoTu npm *nro-6om* CHHИliaHMH mnm ocao6oAcAeHm OT Hanora, npeAycmoTpeHHoro HacToRme2 KoimeHmmeA ecnm OCHOBHOA menbm mnm OAHOA H3 OCHOBHbTX meneA 3Toro pe3mneHTa 6wio nony^geHme nbpoT HacToRmek KomieHuMm.

napTHepoTsa

EcnH, cornacHo nm6oro nonozeHmH HacTomell KoHseHum, napT-HepcTso, cosmecTHoe npegnpmTme mnm gpyraH axoHommtlecxasi egmHmga mmemT npaBO KaK pe3KgeHT Ka3axcTaHa ocso6ozgaThcH OT Hanora **B** Coe-AHHeHHOM KoponescTse Ha nm6ue goxogu mnm **goxog** OT npmpocTa CTOH-mocTm mmyecTsa, TO 3TO nonoxeHme He pacmaTpmcraeTcH xax orpaHmTm-samgee npaso CoegmHeHHoro KoponescTsa o6naraTh Hanorom nm6oro tineHa napTHepcTsa, COBMeCTHOI'O npegnpmHTmH **HAN** gpyroA 3KOHOMMMeCKOA egm-HMQW, HaTIRMWHXCH pe3mgeHTom CoegmHeHHoro KoponescTsa, B tiacTm ero gonm B TaKHX goxogax *mnm goxoge* OT npmpocTa CTOMMOCTH mmyecTsa; HO nm6ue Taxme goxogu mnm goxog OT npmpocTa CTOHMOCTH pacmaTpmcraeTcH Anse genet CTaTbH 22 HacToagek KoHseHumm, xax goxogu mnm goxog OT npmpocTa CTOHMOCTH, nonyieHHue m3 HCTO^qHMKOB B Ka3axCTaHe.

BegmcxptudmHatima

1. rpaxgaHe Aorosapmsammeroca rocygapcma H nn6oe mpmgmgecmoe nmgo, napTHepcTso, accogmagma mnm Apyraa amoHomms^{ecmas} egmHmga, nony^{em}ammme CBOA CTaTYC KaK TaKOBble no AekcTElymmemy 3amoHogaTenbcTsy B 3TOM AorosapmBammemca rocynapcTBe, He 6y.gyT nogHepraTbca B Apyrom Rorosapmsammemca rocygapcT3e nm6omy Hanoroo6noxeHm, HJIH csa3aHHomy C HHM o6a3aTenbcTBy, moTopoe asnaeTca HHUM mnm 6onee obpemeHmTenb-HUM, ^{em} Hanoroo6noxeHme H CBR3aHHOe C HHM o6a3aTenbcT3o, moTopomy rpaz.aaHe 3Toro Apyrora rocygapcTsa H Jno6oe mpmgm ^{ecmoe} nmgo, napT-Hepolso, accogmanma mnm gpyraa 3KoHommtlecKaR egmHmga, nonyammme csok cTaTyc KaK TaKOHWe no AellcTsymmemy H 3TOM gpyrom rocygapcTse 3amoHoA8TenbcTsy, nogsepramTca mnm moryT nonBepaTbc npH Tex xe 06cToRTenbcTsax.

2. Amga 6e3 rpaxgaHcTsa, asnammeca pe3mgeHTamm -Dproisapmsammeroca rocygapcTsa He nognezaT HH B 04HOM H3 AorosapHBamwmxCR rocygapcT3 Jno6omy Hanoroo6noxeHm HAW nm6omy Apyromy, CBR3aHHOMY C HHM o6a3aTenbcTsy, moTopme RBAMOTCR HHUMH mnm 6onee obpemeHmTenbHu4m, ^{em} Hanoroo6noxeHme H gpyrme,c3a3aHHme c HHM o6a3aTenbcTsa, moTopmm rpaxgaHe gaHHoro rocygapcTsa npm Tex **ze** 06CTORTEAbCTBaX nogBepamT-OH Huh moryT nogsepraThca.

3. Hanoroo6noxeHme nocToaHHoro y^{epex}AeHma, KoTopoe npegnpmaTme Zorosapmsammeroca rocygapcTaa mmeeT H gpyrom 4orosap^pmammemca rocyAapcTse, He gonxHo 'Sum meHee 6AarOnpHRTHUM B 3TOM gpyrom rocygapcTBe, ^{iem} Hanoroo6noxeHme npegnpmaTmk 3Toro Apyrora rocyrapcTsa, ocymecTsnammx nono6Hyio geaTenbHocTb.

4. 3a mcmnm^eHmem cny^{es}aes, morga npmmehamTca nonoxeHma nyHmTa 1 CTaTbH 9, ИYHKTa 6 CTaTbH 11, nyHmTa 7 CTaTbH 12 HacToameA KOHBeH-UHH, H C y^eTom nonoxeHmk nyHmTa 7 CTaTbH 11, npogeHTy, poanTm m gpyrme BunnaTw, npoxmaopmmue npeAripmETHem Aorosapmsatoweroca rocygapcnEta peamneaTY APyroro Zorosapisammeroca rocyAapcTsa, Ann uene2 onpezleneimn obnaraemok npm6unm TaKorO npeanpinTmn, noAnexaT matieTy

ТНКИИМ **Ze** о6pa3ом, KaK ecm 6bx OHH npom3BoAmnmcb pe3mAeHTы nepsopo ynomRHыToro pocyAapcTBa.

5. OpeAnpmRTmR poroBapmBamwerocR rocygapcTsa, KanmTan KoTopmx nonHocTbm mnm 4aCTH4H0 npmHaAneatmT **Hnm** KoHTponmpyeTcR npRmo **mnm KOCH3HHO oAHmm mnm HeCKOnbKHMH pe3mAeHTamm Apyopo AoroBapmBamwe-rocn rocyAapcTsa, He Aonlmbp noABepaTbcR B nepsom ynomnHyTom** rocy-AapcTBe nm6omy Hanoroo6nozeHmm **mnm** nm6bim o6R3aTenbcTBam, crionaHHum c HHM, KoTopue ABARVTCR HHUMH mnm 6onee o6pemeHmTenbHumm, ^{em} Harm-roo6nozeHme H cBR3aHHwe C Hmm o6R3aTenbcTBa, KoTopum noAsepramTcR *mnm* moryT noAsepraTbca Apyrme noAo6Hue npeAnpmRTHR nepBoro ynomRHы-Toro pocyapcTBa.

6. HH4TO cogepzaweeR s HacToRwek cTaTbe He 6yAeT mcTonKoBaHo, Kart o6R3binamwee nm6oe AoroBapmBamwee rocmapc7so npeAocTaBAPTE, **Om-3m9ecKmm nmpam HepeamAeRTam B 3TOM rocyAapcTBe KaKme-nm6o nmqHme nbpoTw, OCH060EgeHHH H CKHgKH PAR nenek Hanoroo6noxemm, KoTopue npeAocTasnmTcR 0143H4eCKHM nmnam pe3mAeHTam.**

7. nonozeHmR HacTosTweil CTHTbH npmmeHamTcri K Hanoram, Ha KoTopue pacnrocTpaHReTcR HacToRwaR KOHB3HIIHR.

Elporlegypa ssaamsoro cornacosaama

1. Ecnm pesmgeHT Aorosapmaamweroca rocygapcTsa cmmTaeT, tITO geiacTsmR ogHoro *mmm* o6oHx florasapmsamwmxca rocygapcTs npmsogRT **mm npmsegyT K ero Hanoroo6noxehmm He B COOTBaTCTBH C nonoxehmamm HacToRweil KOHBaHЛИHH, OH MOZeT, Ha33BHCHMO OT cpegcTa sawmTu, npe- pycmoTpeHHux HawmoHanbHuM saKoHogaTenbcTsom 3THX rocygapcTs,** npegcTasmTb csoe geno gna paccmoTpeHmR B KomneTeHTHue opraHu Aor6^L. sapmsamwerocR rocygapcTsa, pesmgeHTom KoTopopo OH SIBnHaTCR, HJИH ecnm ero geno nognaeT *ИГЫКТ 1* CTaTbH 25 HacToRwek KOHBaHЛИHH, Toro RorosapmsamwerocR rocygapcTsa, ppaXгамmHom KoTopopo OH aanReT-CR.

2. KomneTeHTHuA opraH 6ygeT cTpemmTbcsa, ecnm OH CO4TaT npeTeH- 31410 o6oHosaHHoA H ecnm OH CaM He cmoxeT npmATm **K** ygoaneTsopmTenb- Homy pewelimm, pewmTb sonpoc no ssammomy cornacmm C KomneTeHTHum opraHom gpyroro RorosapmsamwerocR rocygapcTsa, c uenbm m36exaHma Hanoroo6noxehmR, He cooTseTcTsymwero KOHBaHQHH.

3. KomneTeHTHue opraHbl olloroapmsamwmxR rocygapcTs 6ygyT cTpe- MHTBCR paspemmb no B3aHMOMY cornacmm nm6ue TpyrHocTm mnm comHe- HNR, sosHmKamwme npm HCTOAKOBAHHH mnm npmmeHeHmM KohseHilmm.

4. KomneTeHTHue opraHu AorosapmsamwmKoR rocygapcTs moryT BCry- naTi. B npamue KOHTaKTU gpyr C gpyrom B uenax rocTmxeHma cornacmR B 110HHM3HHM npegygywmX nYHKTOB.

'9NHIMVOU moHHael.odettAooJ rig oumhadoemIodu Hodaiom amx
-ridxosd ⁴olmtreHdo0Hm **Hum** ^fooatiodu HnsoadoL mum 'AHuva. oidifi4ur2HomooeO
-odu mum mAxoehdaHHox 'ofAHHaummwodu 'mAxo^curaxewmHmduVedu 4o1AeoJdol.
ogmu-mAxem Ng eurendxaed usdoLox 'amtmwdocimm cazwees,00ttadu (o

f^PazoderiAooj u^PoJaMmesmdsealotr OJOJAdV
HUH 0,10XE **mxmIx2du moHemxedxomam^Prcie 40HhM90 erfOX S** MUM ASJ021119.1.2d
-OHO)PC ou ^ci.I.HhAUOU He4W9H olAdo.Lom 'amtreHdoctem ^cuisuevLoottedu (q

!asa.odetrAooj isowatnomamde^goaorf woJAdtt mum
Ho.Le a xramairedaooduoed 'mxmxxedu moHamxsda.omlim^PaTe m 2SLOGIUSIP170H
-O,12E ,Lo aminoreuAlolo 'Ismxumduode^Pt enHamIsdLomilmwde ^cumttosodu (B

:GLodvri
-Aooj IsoxmMoreemdvsoaol/ em aogolu 9111=2871E/690 >12X E04.1.2E0)UOL 1A/7.49
9H m^ciLea.o matinsoloeH / slxHAu ISHH9210WOU 92hAlf0 HO)PX a HH -z

*HmHemed XF1H99/7A0 mmazimdu MdU HUH UMH2V9022 oJoHgattAo
oacundmao 9170X 8 ofmnswo0Hm **cusamdmoVd IAJOH MHO** 'Heuer' xmmex
MAI 0514110.1. 01H/7214d04HH .1.01AE4U0UOM rumado *HUM* vrimu amxvy 'ISMUH9SHOX
152MISOXOPH isolaumedlooduovd andolom 2H '80.10112H HMH8M0H10 a mmlusuau
-UP wami^gadlowoo2d HUH wamHsaortalroadu KI9H9917A0 ⁴wamHsmonee RnHquaLmiT
-AHmdu 'WeHHURHCE1 'HamHauattaduo 0 KFIHHPCHSO '(nueado anHemaxdlomHmw
-tre H MAO ISPh011INS) W21-12.1d0 HUH Kermit ON4UOI uHatilg000 ^ging *azzow* H
1110H4UPHUH9YHOHOM U0.1.92.1.Hh0 16141721.1d0OHN woeLodet"Aooj IsowmMomemdesaloll
M2HHehAWOU 1529U[('ISH112,199214 oJosoaireH 0.10H^qUESSU emxodu xicameuevd
-UPH 'PHONES UHH9101:011 ISHH9HUOUne UHH9h191t90 H SOJOUVH ISHH8HOWXA
EmHeMedeLoYedu HHH9MOH.1.0 a '14.1.00H.1.0211 S 'MHUH9SHOM Imhadoems.odu 9H
AELLO^gue.I.ElloHomes Axoxe ou 9HH9X01:900,101/2H MOd0.10X 8 'mHeuexo Hal
HmtmasHom us^cu0xo2H U0.1.98112dSO0dUORd endolox PH ⁴soausli moxmMoreaem
'azodetrAooj uoxmMoreamdesoJoll 28.1.04re.1.2VOROMP oJaHHed.LAHe mum min
-**HaSHOM** 119/1IS0102H 414893E0110U UMH9HUOURE1 131117 HoHmrfoxgoah 'mamteHdocfmm
Boa.oreamHaRgo exod211Aooj uoxmfioeemdssom/ NHPSdo anHamalauwom 'I

vamtmNdoonm saw90

**inema m coTpygummm gmunomaTm^{le}cmmx H mcacybommx
ynpeigemmA H nocTommum mmccmg.**

Hmmamme nonomemmm macTommeH Komsemmm se aaTparmsamT manorosux
npmsmnermA ^tinemos H COTPYAHKOB gmnomaTm^geommx H KOHCYnbCKHX ym-
pexgemmil mnm **110CTORHRWX MHCCHH** npi memgyMapogmux oprammeagmmx, npe-
gocTasnemmwX 061gHMH mopmamm meugymapogmoro npasa *rum* B COOTBBTCTBHH
C nonoxemmmmm cnenmanhaux cornamemmil.

BoTynneume B **cmny**

1. Kazgoe AorosapmHamweecR rocygapcTso yElegomnReT Apyroe gepe3 AmnnoMaTm^tieckMe Kamana o 3asepweHmm nponegyp, Tpebyemux no ero 3a-KoHogaTenbcTrly, ,WS 33cTynneHmR B cmny HacToRwell KOHBeHLMH.

2. HacToRwan KoHseHtlmR scTynaet B cmny C gaTu nocnegHero H3 3THX ysegomneHmA H HatimHaeT C Hee choe geAcTsme:

a) B CoegmHeHHom KoponeHolme:

(i) B OTHOWaHHM nogoxogHoro Hanora m Hanora Ha goxogu OT nпm-пocTa CTOMMOCTM mmywecTsa 3a nmsoA o6Hapaemuia roq, HatlmHaR C mnm nocne 6 anpenR 1993 roga;

(ii) B oTHoweamm Hanora c KopnopauHci 3a nm6oll OmHaHcosuk roll HatimHaR c *Pimm* nocne 1 anpenR 1993 roga;

b) B Ka3aXCTaHe:

(i) B OTH°WeHMH HanoroH, ygepcmHaemux y mcTo^qHmica, no cymmam, ynnatutHaemum mnm nbrotmpyemum c mnm nocne 1 RHElapR 1993 roga; m

(ii) B oTHoweHmm gpyrmx Hanoros, 3a Hanoroo6Hapaemue nepmoga, Ha^smHamwecR c mnm nocne 1 RHEiapR 1993 roga.

flpeKpawesme neficTsmif

HaCTORMaR KOHBeHUHR ocTaeTcR s mine no Tex nop, noKa onHo Ha AoroBapmsamwmxcn rocynapcTB He neHoHcmpyeT ero. Kaxhoe H3 Aorosapmsamwmxcr rocynapcTc momeT neHoHcmpocarb KOHBeHnm nyTem nepenagm ξ epe3 nmnmomaTm ξ ecKme KaHanu nmcbmeHHoro ysenomneHmR o ee neHoHcaWM He no3nHee ξ em 3a mom mecneB no oKoH ξ aHmR nm6oro KaneHgapHoro rona nocne mcTe ξ eHmR nRTm neT c naTm BcTynneHmR KOHBeHnm B cny. B TaKom cny ξ ae KOHBeHmst npeKpamaeT ccoe neAcTame:

a) B CoemHeHHom KopocescTse :

(1) B OTHOWaHH Hanora Ha AOX0=01 H Ha noxogu OT nmpocTa cTOHMOCTH mmywecTca - 3a nm6oh o6naraemun ro.q Ha ξ mHaR C mnm nocne 6 anpenR KaneHnapHoro rona, cnegymwero 3a ro.roM, B KoTopom neperaHo ysenomneHme;

(ii) B OTHOWaHMH Hanora c Kopnopagmk - 3a nm6o2 OHHaHCOBEJA ron Ha ξ mHaR c mnm nocne 1 anpenR KaneHnapHoro rona, cnenymwero 3a rogom, B KoTopom nepenaHo yBegomneHme;

b) B Ka3axcTaHe :

(i) B OTHOMaHHH HaJ1OrOB, **sammaemux y HCT0^qHMKa** – C cymm, sunna ξ mBaemux mnm Ha ξ mcneHHux, Ha ξ mHaR C mnm nocne 1 RHsapR KaneHnapHoro rona, cnegymwero 3a mcTe ξ eHmem mecTmmeca ξ Horo nepmona; H

(ii) B OTHOMaHHH nupmx Hanoros - 3a Hanoro6naraemue nepmonu, Ha ξ mHamwecR c HJiH nocne 1 RHsapR KaneHgapHoro rona, cnenymwero 3a mcTe ξ eHmem wecTmmeca ξ Horo nepmona .

В угодТомепемме Pero, ммzenognmcammmecm, cooTmeTcTmylommm обра-
30M Ha TO ynonmomo^gemmmе, noghxcanm macToargym Kommempmm.

Comepmemo B r. Aomgome **2S** ^qmcna, mapTa mecmna 1994 roga B
Amyx 3x3emnnmpax, Ha amrnmilxom H pyccxom mmaxax, npm ^gem oBa Texc-
Ta mmeloT ogmmaxomym cmny.

nepemog HacTosn4eh Kommemumm Ha xa3axcxmA H3MK 6Y^geT ocymecTmnem
H cornacomam floromapmmalommmxcm rocygapcTmam, npm ^qem TexcT Ha xa-
3aXCKOM m3uxе byieT HMeTb ogmmaxomyn cmny c TexcTamm Ha amrnmkcxom
H pyccxom ^glalteX.

3a npammTenEcTmo
Coegmmemmoro KoponemcTma
Benmxo6pmTammm H CemepHoR Hpnamgmm

3a npammTenbcTmo
Pecny6nmxm Ka3axcTaH

DOUGLAS HOGG

S. ABISHEV

PROTOCOL

**to the Convention between
the Government of the United Kingdom of Great Britain
-and Northern Ireland
and
the Government of the Republic of Kazakhstan
for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of
Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains**

We, the undersigned,
Douglas McAdam, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to the Republic of Kazakhstan, and Kassymjomart Tokaev, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan, in accordance with the final provisions of the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Kazakhstan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains signed on 21 March 1994 at London, hereby agree the attached translation of the aforementioned Convention into the Kazakh language.

IN witness whereof, this Protocol has been signed in duplicate in the English, Kazakh and Russian languages.

Almaty

3 CC6C^u_{ict} _____ 1998

Douglas McAdam

Kassymjomart Tokaev

K,OCARTIAHFAH CAJIBIK, CAJIYabI **AOIO, TABICTAP MEH**
MYJIIK KYHLIHBI3 OCIMIHE CAJIMHATbIH CAJILIK,TbI
TaTIEYEKEH)KAJITAPYFA >KOJI BEPMey TYPAJIBI YAbIBPHTAH145
)KOHЕ COJITYCTIK 14RTIAREE,H5I BIPIKKEH KOPOJIB,E(IFIHUK
YKIMETI **MEH** KAZAKTAH PECITYBJHKACMHbIII YKIMETI
APACIAKEI,AFIA KOHBEHLUISIFA
XATTAMA

13i3, TONIeli,Eke KOJI K,0101111)111ap,

Y.T1b16p1iTaH1151)KBHC ConTyc'TiK 141/^gaii,11' 5l BipiKXCH KOpaIlbZiriH
IK,a3aKc'TaH Pecny6niiKacbil-marbr TOTCHille **Xelie** OKinerrri Enwici ,11,yr1l
•aK Aaam mex Ka3aKCTaH Pecny6nitKacbuib11-t CbIpTI(bI icTep N1111-111C1
Kacbim..)KomapT ToKaeB, Ploti,n,oima 1994)Kb1111-131 21-1iaypbm,Eta K011
YJIBlOpHTaHI151)1(BI-re COJITYCTIK 1'1pnaHLwst BipiKKCH KOpaIlb,airiHiH, YKIN1(
mai Ka3aKc'Tam Pecny6ni1Kacbuihni YKime'Ti apacbui.aarbt Kocapnaiir
CaTINK, canyAbi)K010, Ta6bicTap NICH MyJliK canbniaTI
CanbIK,TbI TeneyAem)KanTapyfa xon bepMey Typanbi KOHBeHL(115IHI
K,OphITbIH,abI epe)KenepiHe ca•IKCC, 0C1.31 apK,b1.11b1 ACOfapbuka aTanf
KOHBeHU115111bIII Koca bepInreH K,a3aK, TiniKaeri ay,Rapmacbm
Mylibt KyanaKampy yIliH, aFILTILLIEIH, K,a3aK, xeHe opmc Tin,aeph-we
OCbIXarramara Kon KOCib11,151.

ATINIaTbi

1998)1(bUIFb1 "___ ♡ ♡ с./n/Zadfc

ajrnac MaKAAarsi

Kacbtm)KomapT Toicteit

ТИПОТОВОЖИ

К КОИВЕУ1111 ИСКЛИ

**ИРАВНТС.ФИСТВОМ Соениеноро КопенеВсТВа
БениИкобпвраННН И СеВепНолл ИрнаНмтм**

**ИраВwrenbc-mom Pecny &ninth КаЗахсТаН
обycl-paufeHun ABOilliOrO Hall0r006J10:KCIИIT1
и нре,ВоТарамеуми УК.ТОНСНУСИ ОТ yннаТби**

Hanorou Ha 110X0/161 и нрпосТ СТ0111■10CTИИHNymecTБа

muKenomuicaBwHecsi,

,rlyrnac NIaK Aunt, ipe3BbPiarffibili и 11011HOMO liblfi Flocon Coe,LumeHHoro
KoponeBma BenuKobpwraium 14 CeBepHort I'lpnaHium B Pecny6nnKe Ka3ax-
cTaH, и KacbimwomapT ToKaeB, Iv1HHHcrp HHocTpambix ;ken Pecny6нHKH Ka-
3aXCTaH, B COOTBeTCTB411• C 3BKJYO 'HTenbilb1M14 nonoxceuHamll KoHBefILLHH
meKay ИpaBИITellbCTBOM Coe,tomemtoro KOpORCBCTBB BeflifK06p14TB111111 И
CeBepHort ИрнаугИ и ИраВwrenbcTsom Pecny6нHKH КаЗахсТаН обycpane-
Asofilioro Hanoroo6noweHH3i и нреaompauteHHH y1:11011e111-151 от yннаТби
HanoroB Ha ,a0X0,abi И нрпосТ CTOHMOCT14 HmywecTБа, no,arnicaHHort 21 map-
Ta B flowloHe, HacTosuBHm нрпумумаем 4(01101111111TerIbIibllii nepeBo,a Ha Ka3ax-
513b11: BbLLleyTIOMAIWTOrl KOHBeHL11114.

В noATBepAuteHHe, HaCTOMIWH ИпоТоKon **nunHcaH** В Трех 3K3emnn51pax Ha
aHTИHACKOM, Ka3aXCKOM и pyCCKOM 5131)IKaX.

ATIA1aTbi

"9e070.ez_57 1998 roaa

Ayrnac Marc ARam

KacbmotcomapT ToKaeB

Rpcapaanran caamic caaygu A010, ТабучТар MPH MYJiii^
KIHNHEg eciMiHe caullaTun ca^guKTu Teaeygen AaaTapyra
A011 бepmey TupaAu Yautprerrankui **mem** мен COJITYCTilt Hp-
aaliglaR Eipimen Kopomgiring YitimeTi. Nen KaaaKcTan
Pecny6aKKacunug YKimeTi apacungaru

K OHBEHTIM

Yau6pviTakila COITYCTiK Xpzangna EipiKKeH Ko-
poaLgirillig YKimeTi мен KaaaKoTan PecnytmmacuHuli YitimeTi
Koca^paaliran caauK caaygu Aom, ТабучТар мен MYAiK KIHNHEIK
eciMiHe camniaTun caauKTu Teaeygen Aa^gTapyra ADA Oepmey Ty-
palu Koloengm Aacayra 11MeT биagipe oTupun, muna.macezezep
Aaflunga yargazacTu

1-ban
KOHBeH11451 goagaHmaamni megmap

Ocu KoHHelign YarAaxacymm MemaeitemTepAig bipeyiHig He-Mece eKeyiHiI Ae peaeHTTepi Ooamn TabmaaTbui xagTapra goaAaHmaaAm.

2-ban
KOHBeHniem goaAaHmaamm caaugTap

1. Ocu KOHBeHnifil caamg any TeciaAepiHe KapamacTam Yargamacymm MemaeKeTTepAig 6ipiHig annlaH aamHaTuH, TablicTap MeH MYZilt KYHUHUK ecimiHe caamHaTuR cazugTapra goaAaHmaaAm.

2. TaOucTapAmg xaanu comacmHa Hemece.TaftacTapAug Gip OeziriHe caammaTinni caaligTapAmg Oopaug TYpi, °Hug imiHAe KOBITOMTUH WAX goeraamailmm MYJliKT i meTTeTyAeH azuHraH Ta-6UCTapra CaZUHaTHH caJibIhTap xeHe ItecinopuHAap Teae2TiH egte-KaguHmg Hemece maaagmHug ?Kazin' comachnia caamHaTJAH cammap maZucTapra KYHUIiblg 9CiMiHeH am:mann' manicTapra caamHavani caamicrap Aen ecenTeaeAi.

3. Ocm KOHBeHIIIHR KOZAaH121.11aTUH caasuap mmaaap:

a) EipimeH KopoabAiK xarAaftUHAa;

(i) Ta6bIC caaurm;

i) Kopnopan^ymaapAaH azuHaTuH. caamg;

(iii) MYJliK KYHEMEg ecimiHeH aamHaTtim Tal5moTapra HaTUIT. caaug,

(ocm apaga AeHe biAaH epi 7BipimzeH KopomAiluig augas-pm" peTiHAe aTaaaTuHAap);

b) KaaaKcTa^g PecnyOmmacu AargaPiu^g ga mu^g a aaggapga Keageare^g TaCuc IeH naftgara caau^g aTu^g caauKTap:

(i) "Kacinopu^g gapga^g, tipaecTiKTep MeH^y flumgapga^g aJibi-HaTbIH camil's Typazu" Sag; mile

(ii) "RAaaKcTa^g Pecny6mmacu^g ug aaamaTTapu^g a^g, meTea aaamaTTapu^g ax xa^g e aaamaTTuru Acts agamgapgax aa^g aTux TaCuc cazuru Typaaw" Bag,

(ocu apaga me^g a 5^y ga^g epi "KaaaKcTa^g caauKTapu" peTigge aTaaaTuggap).

4. OCH KOHBeHgHZ co^g gall-aK Yargazacymu MeMaeKeTTepAig ePKaAcucu OCW KOHBeHgVIHra KOJI Ko2uaraxxa^g OChI CanTug 3-Tapmaru^g ga KeageIrex OCH Yargalacymu MemzeKeTTig cam:Kra-/Nola Kocumma peTi^g ge HeMece coapug op^g u^g a azaTux Ka^g gaR ga Clo mux P apa-nap^g emece is mai^g ge^y kac camuKTapra Koaga^g u-aagu.

Yargaaacymu MemzeKeTTepgig KYHUPeTTi opraxgapu eagepi^g ig THiCTi caaiwi aaggapu^g garu Kea-K(9=ex exam. earepicTep Aaftu^g ga Gip-Cipi^g e xaCap.nan oTupagu.

3-can

Eaanu a2Kuggamaaap

1. Erep KOHTeKCTeH 5aCKEI maru^g a TyMaca, OChI KOHBeHgHZ-Hug Mai-caTTapH

(a) "EipiKKe^g KopoabgiK" Tepmm^g i Yau6prra^{gg} x meg COITYCTiK MpAaHAHRHM OiAgiPeAi EipiKKeH KOpo.05AiKTili KOHITHeHTMAUK meaLOKe kaTIDICTU aaggaphi^g a calaKec xaaibiKapaaiBn KYKEK 5o2u^g ma EipiKKe^g KopoJagiKTig Tegia T^y Ci, °HU^IA Kormayu me^g Tafr^y i pecypoTapu xe^g i^g geri KYKHKTapu A^y sere acupuzu MYMKiH a^g maK peTi^g ge aP.Ku^g gaara^g emece azgaru yaKuTTa

a2KugAaaami^g **Eipime**^g KOIDOZbAiEn aymaKTHK Tegiaigeg
TucKapu xepAeri. Kea-Keare^g a2maKTu KaMTHAH.

(b) "RAaaKeTa^g" Tepmm^gi KaaaKcTag PecnybamKacug
OizAipegi. reorpadnemauK marugacmgAa nalAaaagragAa
"WaKcTa^g" Teplai^gi aymaKTuK TegiaAi, co^g Aa2-aid itaaaKcTag
6eariai Gip maKcaTTap YM1H xamiKapazHK KYKHKKa ce2Kec ere-
me^g Ai KiKuKTapil me^g mprircAmKgmach^g maere acmpa mama' AeHe
F,aaaKeTaHHbu cazimaphi^g peTTe2Ti^g aagAap KCIAaHHAaTHH Taaa
SKOHOMMKWINK a1 Maid me^g KOHTHHeHTMAIIIK me3iL0Ti KamTmAu.

(c) "aaamaT" Tepmmgi:

(i) EipiKKeH RopoabAiK AeHiHAe: Kea-Keare^g 6pIATa^g aaa-
MaTUH^g emece Ka^g **Aa2 Aa** 6oacu^g 6acKa eagig HKYI Email AOCTHK
OAaru aymarbnug aaamaTTurbi AcK Kea-Keare^g OpilTa^g aaamaTwiagiag
.Eipime^g KopoabAiKTe Tipyra KYKurw boara^g **AarAaftAa** OCH aaa-
MaTTH;

(ii) KaaaKcira^g PecnyOamKacu Ace^g i^g Ae: AaaaKcTaggiag
Kea-Keare^g aaamaTu^g naAlpeAi;-

(d) "YarAmacymm MemzeKeT" xa^ge "OacKa YarAaaacymu Mem-
lieKeT" Tepmm^g Aepi KOHTeKCKe GaSIZaHUCTH Bipime^g RopomAiKTi
^g emece 10,8auTa^g Au bizAiPeAl;

(e) "AtaK" Tepmm^g i **AeKe** TYZFaHH, Komna^g ma^g u gemece
AaKTapAHg Kea-Keare^g **npaectirig** GiagipeAi, npaK OCH
6anTug 2-Tapmaru^g ecKepe oTuplin apinTecTiKTi^g eMece Oipaec-
Ke^g Kacinopu^g AH KamTEma2Am;

(f) "Komna^g me Tepmm^g i KGB-KeareH KopnopaTm^g TiK KYPII-
aHMAH^g emece _caaw caay maKcaTTapH YUIH KcpnopaTimTiK }Whi-
m:am peTi^g Ae KapacTHpHaaTu^g Kea-Keare^g BKOHOHMKaAHK samemAi
4aaaKcTa^g AarAa2u^g Aa na2Aara camik caau^g aTu^g ammo-
^g epaiK KcramAw, xayanKepmiairi meKTeyai KoramAka HeMece
Kea-Keare^g 6acKa aagAH TYAFaHU i i YftliMAH nAgipeAi;

(g) "YarAaaacymu MemaeKeTTim Kecinopumu" Nome "OaCKa YaFAMaCyMbl MeMaeKeTTig KeCillOpUHH" Tepmmmi TMiCiHMe Yarga-**aacym** MemzeKeTTim peamAemTi OacKapaTu⁸ KeCillOpHHAH xeme 6acKa YarAamacymu MemaeKeTTim peamxtemTi GacKapaTum KecinopumAu OizAipeAi;

(h) "xaauKapaauK Tacumaa" Tepmmmi Temia HeMece aye Kemeci TeK Kama OacKa Yarnaaacymu MemaeKeTTeri nymKTTep apa-aurumAa natInaaammaTum xarganu Kocnaramga YarAmacymu MemaeKeTTim Kecinopumu nanaaamaTum Tegia memece aye Kemecimem AacaaaTum Kea-Kearem TacumaaAu nagipm;

(i) "K^y aupeTTi opraH" Tepmmmi EipiKKem KopozhAiK xarga-Plunga IIIKi TaObICTap OacKapmacum memece OHHH, 6KiJleTTi eKiaim xeme 4aaaKcTam PecnyOamKacu xarAallumAa KaaaKcTam Pecny6amKa-CUHUH Kap-Au MMHMCTpiH memece omum eKiLleTTi CKiaiH 6iagipegi.

2. li,aaaKcTam aamAapu Oo⁸lumma OBiHig mepTeOecim Marna! AeHe 4aaaKcTam aamAapu Oollumma caauK caaumaTum ezmeme peTimAe KapacTupuaaTum epinTecTiK memece OipaecKem Kecinopmm OChI KOHBeHIMIHNK maKcaTTapu YMiH xaKTap peTimAe KapacTupuaaxtu.

3. YaFAaAaCyMil MeMZeKeT OCbi KOHBeHlp=1/1 KozAamramAa OH-Ra claKumnaamaram Kea7Kearem Tepmmm, erep KOHTeKCTeH OacKaAa2 maruma TyMaca, OChI Komaemgma KozAamuaaTum caLuKTapra KaThICTII YarAaaacymu MemzeKeTTim aamAapu 5o⁸umma omug KamgaA marumacu 6oaca, comAa2 MarbIHara me 5oaaAu.

4-ban PeamgemTTiK

1. OChI Komaemgm⁸ mum maKcaTTapu YMiH "YarAaLlaCyMH MeMjle-KeTTig peamnemTi" Tepmmmi OChI MelaeKeTTiH oamAapu 6onumma OHHH ocumAa Tipylama, peamgemTTirime, bacKapy OpHIIHa memece ocumAall cmnaTTaru 6acKa camemre 632aamucTu omAa camaK caa-
myra TkliC Kea-Kearem AaKTu tizAipegi. BipaP Tepmmm, erep

Kea-Kearem xaK ocu Yargazacymm MemaeKeTTe opmaxacKam KeaAep-
AeH HMI MY.RiK KYHEIHUH eciMiHeH Tatuc aaaT^gm 6oaca
rama_i ocumAa caamK caammyra THIC Kea-Kearem AaKTE KaMTUMan--

2. Erep OCbI OanTug 1-Tapmarumbig epemzepime ftaxamEcTu
,sceKe **TYara** YarAaxacymm MemaeKeTTepAig eKeyimig Ae peamAemTi
&Luca, omAa 011E4 mepTebeci mmma epemezepre celaKec aftKumAaaa-
Au:

a) ox eaimig Komi AeTeTim TYpaKTu Oacnamara me &wax
yarAmacymm MemaeKeTTig peamAemTi 60.71hin ecenTemeAi; erep
omug YarAaaacymm MemaeKeTTepAig eKeyimge Ae Komi AeTeTim
TYpaKTil 6acnamacm cloaca, ox mer^y paum Turas **xem** iKeHe 3KOHO-
mmKazuK KaTumacTap xacaftmm YarAmacymm MemaeKeTTig (emipaiK
m^y AAezep opTaJIBIFBI) peamAemTi Gomun ecenTealegi;

b) erep ommg emipaiK m^y gAellep opTazuru bap YaFAaaacymm
MemaeKeTTi allKumAay MYMKIH boamaca memece ommg YarAaaacymm
MemzeKeTTepAig 6ipAe-6ipimAe eaimie Tmeciai T^y paKTm Oacnamacm
5camaca, **oa** eai eAeTTe T^y pun xaTKam Yargazacymm MemaeKeTTig
peamgemTi 50awn ecenTemeAi;

C) erep **oa** eAeTTe YarAaaacymm MemaeKeTTepAig eKeyimAe
Ae TYpaTmm 6oaca memece oaapAm4 6ipeyiHAe Ae T^y pmaca, oxeai
aaamaTu Ooamn oTupram YarAaxacymm MemaeKeTTig peamAemTi 60-
albIn eCenTeJleAl;

d) erep oa YarAaaacymu MemzeKeTTepgig eKeyimig Ae aaa-
maTu 6oaca memece Oipeyimig Ae aaamaTm ftamaca, YarAaaacymm
MemzeKeTTepAig KY8121PeTTi opramAapu maceaemi eaapa Keaicin
memeAi.

3. Erep ocu 6anTug 1-Tapmarmmug epexeaepime 6a2mamucTu
xeKe T^y araAam care Tiara Yargaaacymbi MemaeKeTTepgig eKeyiHi }
Ae peamgemTi 6oaca, omAa ox B8iHiH TmimAi 6acKapy opmmu op-
maaacKam Yargaaacymbi MemaeKeTTig peamAemTi Coamn ecenTezeAi.

5-tan
TuaKTH memme

1. OChI KOH^geligmaHug maKcaTTapu YWIH "TYpa1'TbI meKeme"
repmmHi KecinopuHHug KecinKepaiK KuameTi TOAUK Hemece
pa maere acupuaamm TipaKTu KuameT opHEH tiaAipegi.

2. "TipaKTH meKeme" Tepmmili aTan aftKaHAa muHaanAm
(amTmAu:

- a) OacKapy opuHu
- b) teximme
- c) Kegce
- d) 1a6p2Ka
- e) metepxaHa
- f) waxTa, miHa2 Hemece raa cKaamHacu, KapLep HIM tzrm
cypcTap e^gAipiaeTiH Kea-KeareH OacKa opuH.

3. "TYpaKTu meKeme" Tepmmi co^gAa2-aK mu^gaaapAu KamT2-

a) KipiaMic aaagu Hemece Kipuauc, mo^gTaxgay HMI KypaCTy-
PY 061eKTici HIM ocu A^ymucTapAug opuHAAaybui taKuaayra ta^gaa-
HUCTH KwaMeTTeP, TeK **6ia** yMiH ocuHAA2 aaag Hemece **otleKT 12**
aftAaH acTam yaKuT 602121 **XIMUC** icTeyl HeMece ocuHAA2 KuameTTeP
12 anai acTam yaKuT **toftu** KepceTiayi **KaAeT; MHO**

O) Ta64Fil pecypcTapAu tapaaay^y miH.na2AaaaHuaaTuH KOH-
gupru Hemece Kip111211c . OCH iumucTapAug opuHAAayuH
5aKuaayra ta2aaHucTu KuameTTeP, coHAA2-aK Tabreirn **pecypcTapAu**
5ap3iaY YMiH na2AaaaHmaaTuH t^ypruaay KOHAupucu Hemece Kew,
5ipaK 6Y 3i Y IDi H ocuaa2 **na^gAaaaHy 12** a2AaH acTam yaKuT **6o2uHa**
:oauayu Hemece mvkAa2 KuameTTeP **12 a2AaH** acTam yaKuT **6o2u**
KepceTiayi **KamT; xeHe**

c) peamAeHTTePAig KuameTmiaep Hemece peamAeHT ocuHga2
maKcaTTap YMiH xaaAara^g tacKa aAamAap apKuau KuameTTeP, oHug
imiHAe KOHcyabTainimauK KuameTTeP KepceTyi, **OipaK** ocuHAA2 cx-
aaTTaru KuameT ea megtepiHge **12 a2AaH** acTam yaKuT **toAuga**

uTtelmem H81118WeR i H8J1rTI8 L'EI'S; uninauiduI-T,
 ROO TISWER:^q HI^gnEW UEVHROO ^gridouToem it xg EVHO 'uogstutguu
 eulemernew nmAoststasA **ellen** RHO ^funtog eg egTaTILetTme
 AMC derTIMCIELHOU HEHRIE ^{ti}ndouToem e^gew SOEDEW Iemedo-oT
 HEHRIE lin^glindouToem - **ease** HeIIH8JE deg Toegeldevi
 sToreAex, ^grustn^gstrn riaswdsz-g ,Ialsg ROO d8J8 'HEIDEN
 Ed ^g Tderewede linlindsaNswdsI-z 8119W ^z linIusg ^{MO}0 .g

^g itgsvit14dnIoeds31 etliTzed ^gmwdeL HRIHINE31 FitAsIox
 HI9HI9d0 **Iewerti** RiniEdAI EHed HT1IIA .SCIRDE 8,1821W HRWEd.01 18W
 - WEIIHROO stgstasw ^guarog usauumo Timmenem 8081'18H ffitlingst
 TIewsMi 119IHRKW 1119H19HRd0 Iewerti ruNsdxi, HRIUEVH19SI etropew
 -mIe^g RWECIA'31 ^gearem-s►m 7riTHTdelfdAS zerieFN ^gearTieodem liTget
 EHROEMEItideI (8) HEHROWNEWdEL (E) limais^gidua, ROO („J

!RVASIOA EHed HTMA Linos 8J
 rittdsailsoisw xTIIIA in^gdouToem Mioug ^gnotog ut gsffris RdEL
 - IEUHO mmeriem 8081/18H intringst }In^grid° Iansni 19.1 EdAI (a

!ntSsIox
 EHed **HUI**). ABHWW IECIEIbre EdHRdOUTO8U HME H TIII A ndsIzsouw AYE
 HRIED detvingxg 808118H dErdESEI ^gri^gendo minisdu (p

!RVINIO1 **EHEI HULA** RIBO^gHEW Sens lin^grindouToem 81E8
^g19d01 det^gu^ggig 8081'18H dEMESEI TrToelu sa^gndouToem (o

!RVAEIDA EHed
 HULA ridsIaisnuw &ILL uTdegTw HMH SI80d8M 'SEJNEO Saes grid
 -srdn dutnriglg eoewe^g durdsAsi, TrToemI sa^gndouToem (q

!ntS^gurstguu EMI
^g uix ndulamosw Adfs uTdegTw M 4 Aleodem 'Seniso ntdetwrigv
 eoewe^g ntdsrdsAsa, T11'138141 sa^gndouToem ritdsLIEdu^gtma (E

,ewemen naNsdu,
^guIosrvedsM e^g Tderewede nastrintru lin^gnou lex&•T7

•IeNes:ri

TsitTieodem (HTMA sgow ruon^gurgsg H8NRHO 8081'18H ZEITHROO)

CCU AaK KecinopuH YM1H aTKapaTuH, TYpaKTU KuameT opuHu apKuaU maere acupuzun, 5Ya T^y paKTu KmameT OpMHHH OChI TapmaKTug epemzepiHe cefmec T^y paKTu meKemere alHaagupmaftTuH Kea-KezreH KuameTKe 6afi3laHucTu ocu MemzeKeTTe T^y paKTu meKemeci 6ap KecinopuH peTiHge KapacTupuzagu.

6. ⁱzga31, KommcnoHep HeMeCe Teyeacia mepTeOeci 6ap OacKa areHT eagepiHig egeTTeri KuameTiHig megbepiHge ic-epeKeT AacaraH Aargafiga KecinopuH Yargazacymu MemzeKeTTe ocu xaKTap apKuzu KecinKepziK KuameTneH afmaaucKaHu YM1H raHa oz ocu MemzeKeTTe TYpaKTu meKemeci Oap KecinopuH peTiHge KapacTupuamaftgu.

7. Yargazacymu MemzeKeTTig pearageHTi 6ozun Ta6uzaTuH KomnaHmHu 6acKa Yargazacymu MemzeKeTTig pea^ggeHTi 6oan Ta6uzaTuH Hemece OCE 6acKa MemzeKeTTe KecinKepziK KuameTneH afmazucaTum (He T^y paKTu meKeme apKuzu He 6acKa AozmeH) KOMnammiug 6aKuzayu Hemece 6aKuzan oTupyU ItaKTiciHig eai ocu KomnaHmazapgug 6ipiH eKiHmiciHig TipaKTu meKemeciHe afmaagupa azmafigu.

6-bail

XuaAsmaRTuH MYZiKTeH ailliHaTUH Ta6ucTap

1. Yargazacymu MemzeKeTTig peangeHTi 6acKa Yargazacymu MemzeKeTTe opHazacKaH AuzAumafiTuH MYZiKTeH azraH Ta6ucTapra (oHui imiHge aybul mapyamuzuruHaH Hemece opmaH mapyamuzuruHaH azraH Ta6ucKa) caw 6acKa MemzeKeTTe cam:dB; cazuHy MYMKiH.

2. "EuzAumaATuH MYAiε Tepromi MY Ji i K opHazacKaH Yargazacymu MemzeKeTTig aaggapu '6o2uHma oz KaHgafT maruHara me 6ozca, coHgaff maruHara ne 6ozagu. TepmzH Kea-KezreH-Aargaftga AuzAumafrruH MYAiK AeHiHgeri KemeKmi MYAiK Ti, ayua mapyamuMani meH opmaH mapyamuzuruHga nallgazaHuzaTuH maz meH KYPaz-Aa6guKTapgu, cep meHmiri AteHiHgeri Amami KYKEKTug epeAezepi KozganuzaTuH KiKulc^g apg=i, AHAMEM8SITHH MYliKTeH TYCeTiH

Та6ECTE, ммepaагуK KoP^сap^су, KCH Keаgepix ?lie^сe tacKa ga Ta-
0^сrm pecыeTapгу ^среу YMиH eTemaKu peTi^сge OepiaeTix ayuc-
naau xemece Kecingi Teaemgepgи aJly KYKEFEH RIM CO.:WAN zrePY
KYKuni^x KamTmgu; Tegia Aa^сe аye **Kemezepи ANAXEMMITEH MYAiK**
peTi^сge KapacTупuIlma2гу.

3. Ocu tanTug 1-Tapmaruxug epexeaeпи Aumitumaftux
TiKeze2 nallgaaaxygax, Amara tepыge^с xemece Ka^сga2 ga
Coacux бacKa mamex na^сgaaaxygax **aauxrax** TatucTappa Koagaxu-
xagu.

4. Ocu tanTug 1 **mile** 3-TapmaKTapuxux epeasteaeпи cox-
ga^с-aK Kacinopuxxug **AE2XEManTEH MY2KiHeH** аauxaTux TatucTappa
Aa^сe Tаyeacia xeKe KuameTTep KepceTy^y mix naggaaaxuaaTux
AEXXEMa2TEH MY.IliKTeH aJlbiHaTbIH TaбucTappa Koagaxuaагу.

7-tan

liacinKepaiK KuameTTex TataTux nagga

1. Erep Kacinopux бacKa Yargaaacyму MemaeKeTTe op^сa-
aacKax TьpaKTH meKeme **apKuau** oxga KacinKepaiK KuameTnex **an-**
xaaucnaca xemece **a2Haaucnarax** боaca, Yargazacyму MemzeKeTTig
Kacinopuxxug na2gacuxa TCK OChI MemaeKeTTe **caauK caauxagu**.

Erep Kacinopux, Atorapuga a2Tuara^сu^сga2, KacinKepaiK
KNBMeTileH a2Haaucca xemece a^{сс} **aaucKax toaca**, oxga naftgagug
TeK OChI T^y paKTu meKemere KaTucTu teairixe ra^сa бacKa Memae-
KeTTe caauK caahnly MYMKIH.

2. OCH tanTug 3-Tapmaruxug epexeaepix ecKepe oTupun,
erep Yargaaacyму MemaeKeTTig Kacinopuxu бacKa Yargazacyму
MCM.iieKeTTe op^с azacKax T^y paKTu meKeme apKuau oxga KacinKepaiK
KuameTnex a2Haaucca Hemece alniaamoKax toaca, oxga oa ocuxgag
xemece ocуrah^y Kcac xarganga **gaa** ocу^сga2 He ocуrax YKcac
ib¹BM¹nneH a^{сс} azucaTux geptec xeKe Kacinopux toaun, eai
T^y paKTu meKemeci to = OTEPFaH Kacinopuxxax mYagem Teyeacia
XYMEC icTere^сge аayu MYWAH na2ga aptip Yargazacyму Memae-
KeTTerи ocы T^y paKTH meKemere AaTKuauaагу.

aepgi Tacmmaagayra KaTHCTW oaapmeH Oa^gaamacTu AaOguKTap) na^ggaaaHygm, icTaygaH Hemece maara bepygeH aahniFaH naggaHm KaMTHAU;

OYal YmiH ocuaa^g xaara Oepy Hemece ocuaaft maggazau, icTay Hemece sacra Tancupy KaamKapazuK Tacumaaga Tegia HRH eye Kemeaepim na^ggazaHy AeHiHgeri KwameTTig Heriari Tipi bozmaym Kann.

3. Erep ocw 6anThig 1 /Italie 2-TapmaKTapu megOepiHgeri na^ggaHm Yargazacymm MemzeKeTTig peamgeHTi nyara, 6ipaecKeH KbleMent^e Hemece na^ggazaHy xeHiHgeri xaauKapaamK areHTTiKKe KaTmcygaH aaca, OChI peamgeHTKe Tmeciai ma^ggara aai peamgeHTi 6oamn oTup^p aH Yargazacymu MemzeKeTTe raHa caamK cam:max:a.

9- ban

AccoqmagmaaHraH KacinopuHAap

1. MuHagag:

a) Yargaaacymu MemaeKeTTig KecinopuHu 6acKa Yargazacymm MemzeKeTTig KecinopmHuH 6acKapyra, 6alwayra Hemece OHbfl KammTaamHa TiKeae^g Hemece maHama TYp)e KaTucaTuH; Hemece

b) cox. bip raHa cal Tap Yargazacymm MemaeKeTTiH Kecimopumm)8He OaCIPsa Yargaaacymm MeMZeKeTTIK KaCillopliHRH OacKapyra, OaKmaayra Hemece oHug KammTaamHa 'TiKeze^g HeMece AaHama TYpge KaTHCaTHH Aargagga;

meHe eKi KacinopmH apacmHga, oaapgmng KommepuzauK ceHe Kamm KaTuHacTapuliga Teyeacia KecinopuHgapmeH caaucTupraHga eareme xarga^gaap xacaaraH Hemece OearimeHreH Kea-KeareH xarga^gga omapgmng bipiHe ecenTeui MYWAH, 6ipa^ys ocu marga^g aumHa Oa^gaaHucTu ecenTeamereH Kea-KeareH ma^gga-HU YaFAWIaCTIN MeMZeKeT OCEI KaciflopuHHuH na^ggacuHa eHriain, TmiciHme caamK caaym MYMKiH.

2. Yargazacymu MeMAeKeT OCH MeMleKeTTiK KacinopuHuHug naftgachma eHriain, TniciHme caauK caaaTuH xargaga OacKa Yargaaacymu MemaeKeTTig KecinopuHu cow bacKa MemaeKeTTe **ca-Teae2TiH naga xeHe ocuHga2** AOJIMeH eHriaiareH erep. eKi Kecinopumag apacuHga **xacaaraH** xargailaap Teyeacia KecinopuHgap apachniga opuH &nun oTupraH xargaaapgaft 5oaca, aaramKu aTaaraH MemaeKeTTig KaCiflOpHHHHa ecenTeayi MYMKiH na2Aa Ooan Taftmagu, oHga OCH bacKa MemaeKeT ocu naftgagaH aAHHaTEH **cazuK** comacuHa THiCTi T^y aeTy xacayra THie. OCHHAaft T^y aeTygi a2KuHgay KeaiHge oca KOHHeH4HRHUF, ftCKa **epexeaepi KaPacTupua^yra THiC, aa** Yargaaacymu MemaeKeTTepAig KY8HpeTTi opapHgapu KaxteT 6oaraH xargaftga bip-OipimeH aKuagacun oTupa-

10-ban
ZraxgeHATep

1. Yargaaacymu MemaeKeTTig peangeHTi Ooan Ta66laaTmH KOMllaH⁷AH bacKa Yargaaacymu MemaeKeTTig pealdgeHTiHe TeAeRTiH Amm⁸eHATepre OCH bacKa. Yargaaacymu MemaeKeTTe caauK caauHyu MYMKiH.

2. **AaafTga** ocuaga2 glaxgeHATepre• coHga2-aK Yargaaacymu MemzeKeTTig aagapuHa ce2Kec gramgeHATep Teae2TiH Komnamm pearageHTi 5oan TaftmaTuH OCH MeMAeKeTTe caauK **cazuHyu** MYMKiH, OipaK erep aaymu OCH Yargaaacymu MemzeKeTTe AMHZ-A^{eH}A^{TeP}re KaTHCTE camas **cam:aura** THiCTi gmumeHATepgig HaKTu wen **Ooan** Tabuaca, oHga aauHaTbni caauK:

a) erep **HaKTH** xeci AmigeHATep **TOZIATiH** Komnammug **Ka-nmaahniga** gayuc **KYKurumeH aKgmaapAug KemiHge** 10 npo-14eHTiH **TiKexe2** HeMece xaHama 5aKuaaftTuH KomnaHm boaun Taftaca, AmingeHATepAig xaanu COMaCHHUH 5 npogeHTiHeH;

-rog Et lyEtirOi H8td8ItH8tHEHt 'at m{ uMoug mutmetau^y mnIurog
 nlonmErmug RIEH mewueug nIMudia, 808W8H H8W81⁶1851611 RIMudia,
 muMosrsmdo a11emernew sMoug ROO dHHrOX HTI8H8r8I dentmetma
 -mt amTee 608118H HTI8H8r81 8HT1H8t1488d MTIzemerwayi uMoug iwo
 d8=HEIMEHt mutmmoo 'Iamerwayi uMoug ROO 'uorog mnvers Ong
 -ES 80EIN8H utmeu mazzamarwayi nralourvtaBs sMosg HHHELIWOM HRI
 -urngul uRrog TImatmeed MTILEmarwew RuiSourutdu dada 'g

I^gturnmutroM Tderewede
 linringeg-TqT eoewem Mnm19geg-4 HSHEHTIH8EHOH Iwo msduM emT1ed
 ututasw mutimiN 'ntwevirnmstroM ' Tderewede MnmndEIMEwduI-a.
 emew 3 HRIHED ROO 'eorog nsonwermug R,niEH mewueug nzMudia.
 eomem H8W8NeM8W nI^eedia, UEtHROO dmmtrox HISSEdis uTmerel
 delmatmamt amew eoLeodem deaza^PienM emew eToreAeI mstseug
 nIMudia, muMueremdo EtHO exzemerwm BMoug ROO 808W8H EDORrEH
 -mu ma^dleweRM mIrdemuToem utmo nrmMds ewemew RIMudia. FOiDEr
 -EHdO aaaamerwew nmSourulfdUA uMueg HRIErRgUI unrog TImetmeed
 HHHEUKOM mTImeraI d8ItH8tHEJA tOSH MINEH liTtdeItmatmaxt HRI
 -urngEI unrog TImetmeed MTxzemar^Piew RESOUrEVJEA dada •T,

RHEtUBli mudrndstPe adre dam
 umnonmSonluM mTtreIem MnmndouToem memoerdTg medrndiM oemmeo
 umndEtMse lu^gmmoumrgAu^P ea HEI0'ME8E1/ 'EtHMi1141E UEIE 'mmvideL
 rig nlonmermsg EdHEIZNE2EII 71tHIPIE (uMoug H8tdEIIH8110a1
 VEtHRHEdrEVHRUE etmngug-TT tnmEmtmeamoN Roo) mTdis, EMAeg
 H8Jr8M-E8M Mnlongua, mnlurndnmoudEM etmT1ed ToTmTrag HRHHHEII
 -NOM 808W8H tH8tHEIHV Emmngog ndslIMBE MTLIamer^ylaw nmSouretaus
 mnlurngBI unrog TImatmeed EHHEUNOM mTImares. tmatmamt duLuM
 H8WRHO0 emew TtedTtrTg nlonguI HRIEHRrE munuIMRMAM mTIamsud
 -oudoi Eff sMaeg HRIEIEW emTS211ed Mnruo mutmnoo RIMmmo °nu",
 HRIEHRrE HEtdErEZTIME Brummog mduttue Mi^cureo MTazamerwew nmAo
 -ErstaBA mnverngeL unrog TImetmeed HHHELINOM mTIereg RHEtWell
 Mu-gutmoo 'Rlongua. HRIEHRrE matSoRluM eautmuu imetduIMPIMiM
 MioEg miumu^yirngul unrog dexusrEI Mnazindog 808W8H mutdur
 -EHTIME utmuamerutmuu uadieq 1900 TmmwdeI, _{fi} delmatmamr, •c

udAsuou memTImatodu gT Mnm
 -ROBWO0 nuruw MTtdeItmetmamt stwenew Mnrdug HEdrE (q

CWH camaK aza azma2AH TezeHeTig Am^gmAe^gATep HeMece
6exi^g6ere^g na2Aa TYreaAe2 HMI imi^gapa OCW baCKa MetaleKeTTe
TyhmAa2Tb1H naltAaAa^g HeMece TaObicTaH T^y prail MHHiR
Komna^giummg 6ezia6ere^g na^gAachma^g OCH bezimOere^g naftAara ca-
amK camm6a2AH.

11-6an HponegTTeP

1. YarAazacyan^g MemzeKeTTe Tym^gAaAnm ?Katie OacKa YaFAa-
zacyymm MemzeKeTTig peamAe^gTilie TezeileTi^g nponeETTePre OCH
6aCi^c,24 MemzeKeTTe camiK cazmaym MYMMH.

2. Aza2Aa ocm^gAa2 nponeaTTePre coagail-aK ozap TymgAa2-
TRH YarAadlaCyMH MemzeKeTTe OCH MemzeKeTTig aagAapmga
ca2Kec cazmK cammym MYMMH, Oipag &um' npogeHTTePAig OHHH
HaKTW meci 60AaTWH 5ozca, **oliAa** azHHaTHH camm npogegTTePAia
maznil comachmug 10 npolle^gTiae^g acnayra TMC.

3. "HpogeHTTeP" Tepromi OCbI 6anTa na2AazagFaHAa .6opum-
KepAig na2Aacm^ga Kamicyra KYKIIK 6epeTill HeMece Oepmetrill,
KenizAiKne^g KamTamacma eTiureH HeMece eTizmorea KamAa2. Aa
eloalcbm CopHinTHK TaaanTapAa^g a.11WHaTHH Tat5mcnr AeHe, aTan
a2TKa^g **Aa**, ^y KimeTTig Oarazu KaraaAapwam 3JIHHaTbIH Ta6HCTU
melte obzmraromapaAag HeMece KaphiaAmK miageTTemezepp^g amma-
THH TabucTu naAipeAi. ripone^gTTeP Tepmmailie OCbI. KOHBeHLIZAHWH
10768,6HHWH epexezepi^ge ce2Kec Am^{sp}me^gATeppeTiage Kapacnipm-
ZaTilli Ta6bicTug Kea-Kezre^g OacKa Ta5mc TYpia.KamTHma2AH.

4. Erep YarAazacyymm MemzeKeTTig peaxAe^gTi boanin Ta6biza-
TNH npoge^gTTePAig HaKTH I4CCi npoge^gTTeP TyinniAaftTbm tacKa
YarAazacyymm MemzeKeTTe op^gazacKa^g T^y paKTH meKeme apKbizu
ochmAa KecinKepziK KmameTnea afmamicca HKM OCbI 6acKa **Memze-**
KeTTe op^gazacKaa T^y paKTH 6aaaAam ollAa Teyeacia AeKe KmameT-
Tep KepceTce, au nponeaTTeP TezeileTi^g 6opmmTHK Taaan ocmgAa2
TYpaKni meKememe^g HeMece T^y paKTH Oaaamea Ha}c,TU Oa2zagmcTm
6ozca, ocm 5anTug 1 xe^ge 2-TapmaKTapu^gu epemzepi KozAaama-

maftAu. MYHAak ^ge^gAe AarAaffra aStaaHucTu **OChI** KoHgemmaHug
7-6a6uHug Hemece 14-6a5uHug epemaepi goaAaHua8Au.

5. Erep **oche** YarAaaacymu Memze^geTTig esi, caa-
CH-e^giMMililt Oeaimme, Aepriai^gTi **e^g**imeT opraHAapu Hemece ocu
Mema^geTTig peamAeHTi Teaeymi 6oaca, npogeHTTep **OChI** Mema^g-
^geTTe **nana** toaaAu Aen ecenTexeAi. Axana, erp npogeHTTep
TElIleftTiH Aag Yargazacymu Memme^geTTig peamAeHTi Me, **XOK** na,
ocuraH gapamacTaH YarAaaacymu Mema^geTTe npogeHTTep
TeaeHeTill OopumTug **nana** 6oayuHa ce6en^gep T^ypagTu megemeci
Hemece T^ypagTu 6aaacu 6oaca Aelie ocuHAaft npogeHTTepAi OCHH-
TYpagTu me^geme Hemece TYpagma Oaaa Teaen T^ypca, oHAa
ocuHAa2 npogeHTTep ocuHAaft T^ypagTu me^geme Hemece T^ypagTu Oa-
aa opHaaacgaH Memme^geTTe **nafta** ColaAu gen ecenTeaeAi.

6. Erep Teaeymi melt HaKTH HeHig apacmHAaru Hemece eKeyi
meH eaAegaHAall Oacga **Oip** xagTug apacuHAaru a^gupugma gaTuHac-
Tapra 6a2aaHucTu TezeHeTiH npogeHTTepAig comacu **ocugAall**
gaTuHacTap 6oamaraH ^gene Teaeymi meH HaKTH HeHig apacuHAa
^geziciayi MYMitiH **comaAaii** gaHAan Aa 502CNH ce6enneH acun }CT-
Ce, OHAa **OCU** 6anTug epemaepi npogeHTTepAig **TCK** cogru
aTaaraH comacuHa goaAaHuaaAu. **EYJI** AarAana **OChI** KoHgeHusHug
6acga epeAexepiH ec^gepe oTupun **epOip** YarAmacymu Mema^geTTig
BagAapuHa ceI'1Kec TexemHig apTug 5eairiHe °mug canuHyra

7. **epOip** YarAaaacymu Memze^geT aagAapuHug peaueHT eMec
^gomnaHmsra TG.ReHeTiH npogeHTTepre raHa **KaTUCTU** eragaHAa2 epe-
Aeci 6acga YarAmacymu Mema^geTTig peaHAeHT-gomnaHHHcuHa
TeJleHeTiH npogeHTTepAi ocuuall npogeHTTep TEizelaTiH gomnagmH
OeaeTiH Ax^gmAeHATep Hemece manta peTiHAe gapacTupyra **MineT**-
TeaTill epexce nallumAaamagAu. OcuHug aaAuHAaru ceflaeM
YarAaaacymu Mema^geTTeAig npiHig peamAeHTi 6oan TaOuxaTuH
AeHe Aayuc 6ePY K^yKNFIDIH^{N^g} **50** npogeHTTeH actamuH tacga YarAa-
aacymu Memze^geTTig peaxAeHTTepi 6oan Ta6uxamm Aag Hemece
AagTap **Ti^g**eaell Hemece AaHama OaguaaATuH ^gomnaHim TeaeATiH
npogeHTTepre goaAaHuamallAu.

8. Erep npoqeHTTepA g HaKTu meci:

a) eai peamAeHTi 6oawn TaCuaaTuil YarAmacymu MemaeKeTTe ocuHaa2 TabuctaH **CaJbn** TeaeyAeH 6ocaTuaca; AeHe

b) HaKTu meci ox ocuHaa2 XOZAHHTTiH meci 6oarah KeaAeH 6acTan **ym a2** 6o2u ocuHaa2 npor4eHTTep &nun oTupraH XOZAHHTi caTca HeMece OHbI caTy Typaau KOHTpaKT xacaca, **OCW OWITHH** 2-TapmaruHaa KeaAeareH caauK AegiaAiri KoaAaHuama2Au.

9. Erep npoqeHTTep TeJleHeTiH 60pumTuK TaxanTu xacaymell* HeMece TancupymeH a2HaaucaTuH Kea-KeareH AaKTug Heriari maKcaTu HeMece Heriari maKcaTTapuHug **6ipi** ocuaa2 xacay HeMece Tancupy apKuaa **ocbi** OanTug apTuKmuzukTapuH na2AaaaHun KanYra⁻YMTimUly 6oaca, ocw 6anTug epexeaePi KoaAaHuama2Au.

10. Erep YarAaaacymu MemzeKeTTe na2Aa 6oaaTuH npoqeHTTepAi 6acKa Yargazacymu MemaeKeTTig YKimeTi HeMece °Hug AepriaiKti eKimeT oprahaapu **HKH** OCY YKiMeTTig HeMece AepriaiKti eKimeT oprahaapuHug.Kea-KeareH 6acKa oprahu aaca AeHe HaKTu me 6oaca, oaap ocu 6anTug 2-TapmaruHug epexeaePiHe KapamacTaH ochi YarAaaacymu MemaeKeTTe caauK caayAaH 6ocaTuaaAu.

11. Erep KaaaKcTaHaa na2Aa 6oaaTuH, HaKTu meci 6oauH Ta6uaamm EipikKeH KopoabAiKtig peamAeHTiHe TezeHeTiH npoqeHTTep BipimeH KopomAiKtig 3KcnoTTTuK KpeAmTTePre KeniaAiK Bepy AeAiHAeri ZenapTameHTi• KeniaAeHAipreH HeMece caKTAHAuprah aam 5epyiHe **HKH** KeniaAeHAipreH HeMece caKTAHAuprah Kea-KeareH 6acKa 6opumTuK TaaanKa HeMece **KpeAmTKe** 6a2aaHucTu Teaehreh 6oaca, map **ochi** KOHB9H4HHHIag 7-6a6bIHbu xeHe **OCbI** 6anTug 2-TapmaruHuH epaezepiHe KapamacTaH KaaaKcaHaa **caauK** caayAaH 6ocaTuzaAu.

POHJITH

1. YarAaaacymu MemaeKeTTe TyuHAafrruH AteHe 6acKa YarAaaacymu MemaeKeTTig pearaAeHTiHe TeJleHeTiH po^gaTmre ocu 6acKa MemaeKeTTe caauK cazuHyu MYMKiH.

2. AaaPiAa ocuHAaA pozaTmre coHAaft-woa raPIAa 6oaaTull YarAaaacymu MemaeKeTTe ocu MemaeKeTTig aagAapuHa ceRKecc caawK camullyw MYMKiH, OipaK erep &vim pozaTmAig HaKTu meci 60 = TaGuaca, oHAa ocuaaft aauHaTuH ca./1~~w~~ pozaTKAig maanu comacuHug 10 npogeHTiHeH acnayra MC.

3. OCU 6anTug 2-TapMarbiHa KapamacTaH pozaTmAig HaKTH meciHe Amara 6a2aaHucTu, OCbI banTug 4-TapmaruHug (b) TapmaKmacuHAa a2KuHAaaraHAa2, PORZTH TeaeHin oTupraH KTIbIK HeMece ocu YarAmacymu MemzeKeTTeri T^ypaKTu meKememeH HKX TYPaKTH 53.2aMeH HaKTN ftIzaHucTu 6oaraHm CHHKTU pozaTm nafYAa OoaraH YarAaaacymu MemaeKeTTe TagAayu Ooftumna **caaw** caauHyu MYMKiH. MiHAa2 KeaAe Ochi KOHBeHgHHHA 7 HeMece 14-6anTapuHug epexeaepi **xarAaRra** 5a2aaHucTu ocuHAaft KYKEKKA HeMece MYAiKKe KaMICTEJ TaOucTapra meHe merepimAepre (amopTx-aagmHauK ecenTeyaepAeH OacKa eareaepiHe) KozAaHuuaAu.

4. "PozaTe Tepmmii OCbI banTa KoagaHuaraHAa muHaaapAu nallAaaaHraHu YmiH HeMece nallAaaaHy KYKuru'^y miH eTem peTiHAe 3.11WH3TEH KaHAAn Aa OoacuH TezemAepAi tiaAippAi:

' a) eAeOmeT, eHep HeMece ruaum murapmaaapu (oHug imIHAE KmemaTorpatnauK timmAep xeHe papro meH TeaeARAap xatapaa-puHug tmabmAepi HeMece xaabaaapu), Kea-KeareH naTeHT, cayAa mapKacu, AmaalaH HeMece moAeaL, xocnap, KYn^ym topmyaa HeMece npogecc HKYI eHepKecinTiK, cayAa-caTTuK, ruaumm Temipm6ere (Hoy-xay); AeHe

b) eHepKecinTiK, cayAa-caTTuK HeMece FLIJbIMYt xaf5AuKKA KaTucTu aKnapaT (Hox-xay) xeHiHAeri Kea-Kearem aaTopauK

5. Erep YarAaaacymu MemaeKeTTig peamAeHTi 60aun Ta6uaa-TWH poHaTmAig HaKTH men 6acKa YarAaaacymu MemaeKeTTe opHa-aacKaH TipaKTu meKeme apKuaU poHaTm naftAa 6oarah oHAa KecinKepaiK KuameTnew aftHaaucca HeMece **OCBI tacKa** MemaeKeTTe opHaaacKaH TipaKTu OaaaAAH oHAa Teyeacia meKe KuameTTeP KepceTce meHe **POHJITH** TeaeHin T^ypraH KiKuK He myaiK meHiHAe ocuHAAr TipagTu meKememeH HeMece TYpaKTH 6aaameH, 6a2aaHucTu 6oaca, **OChI** 6anTug **1, 2** HeMece 3-TapMaKTapuHuH epemeaePi **KozAaHuamanu**. KeaAe marAwara 6allaaHucTu **Debt** KoHsemplaHug **7** HeMece 14-6anTapuHuH epemeaePi KoaAaHuaa-Au•

5. Erep poHaTm YarAaaacymu MemaeKeTTepAiH 6ipiHAe KIWAkTaPAE HeMece MYJUKTi naftAaaaHraHu YmiH HK14 oaapAu naA-AaaaHy KM:M:11H 6eppeHi YmiH TezeHce, **OJI** OCUMemaeKeTTe nema 6o3IAu Aen ecenTeaeAi.

7. Erep Teaeymi meH HaKTu meHig apacuHAaru HeMece eKeyi meH KaHAA2 Aa toacuH 6acKa **Gip** maKTug apacuHAaru altupuKma KaTuHacTapAug caaAapuHaH TeleHeTiH poHATHAiii comacu ocuHAA2 KaTUHaCTaP 5oamala TipramAa Teaeymi MCH HaKTu meHig apacuHAA Kexiciayi MYMKiH comagam Kea-KeareH ce6enneH acun TYCeTiH 50aca, **oHAa** oche 6anTug epemeaePi **COHFBI** aTan eTiJIreH comara raHa KozAaHuaaAu. M^yHAA2 marAana Te3leMHih apTbII OeJIiriHe ocu KoHaeHgmaHug 6acKa epemezepiH **THCTi** AepemAe ecKepe **oTupun epbip** YarAaxacymu MemaeKeTTig aagAapuHa ce2KeC caauK caauHyra

8. Erep poaarm oTuprail KiKuKTap macaymeH HeMece oaapAu bepyme^g a2HaaucaTuH Kea-KeareH maKTug Henan maKcaTu HeMece Heriari maKcaTTapuHug 6ipi ocuaa2 macay HeMece 6epy apKuaU **OChI** 6anTug apTuKmuauKTapuH nallAaaaHun Kaayra YmTuay **6oaca**, ocu 6anTug epemeaePi goaAaHuama2Au.

1. OCE KOHBēHWARHWH 6-6a6uHAa a17KuHAaaraHuHAa2, xeHe OacKa YarAaaacymu MemaeKeTTe opHazacgaH Koara3Ima2TuH MYZiKti meTTeTyAeH YarAmacymu MemaeKeTTig peamAeHTi **aaraH** Tan^go-Tapra OCU OacKa MemaeKeTTe ca.TIbn caabnlyu MYMKiH.

2. YarAaaacymu MemaeKeTTig peamAeHTiHig meTTeTyAeH aaraH Ta6bicTapbma:

a) K^y Hu Hemece Ken beziri bacKa YarAaaacymu MemaeKeTTe opHaaacKaH Koaraama2TuH m^y liKneH TiKezell He xaHamaaa2 OaAaa-HHCTU pecmm TYpAe TaHuaaH Kop braimacuua emeyai meHe T^y paKTu HeriaAe CaT14.11aTNH aKgmmapAaH, Hemece

b) MYJIK1 HerioiHeH bacKa YarAaaacymu MemaeKeTTe opHaaacKaH Koaraxmaftbni MY.RiKTeH Hemece it orapiga (a) TapmaKma-CHHAa aTan eTiareH ammaaapAaH TYpaTHH epinTecTiKKe SIKH ceHim KopuHa (TpacTKa) KaTilicyAaH a31121HaTHH TaObcTapra

ocu bacKa MemzeKeTTe caauK cazuHyu MYMKiH.

3. Yargazacymu MemmeKeTTig KecinopuHu bacKa YarAaaacymu MemaeKeTTe me TipaKTu meKemeHig KecinKepaiK MYAKiHig bip 50.11i nH KYpalaTuil KoarazaTuil MYJniai meTTeTyAeH Hemece, OCHH-74a2 TYpaKTu meKemeHi -(x.eKe Hemece OYKiA KecitopuHAu TYTaC **aaraima)** RKH ocuHAa2 T^y paKTu baaamu meTTeTyAeH aauHaTull ocuHAa2 TabucTapAu Koca aaraHAa, Teyeacia nem KuameTTep KepoeTy maKcaTTapu YMiH YaFA3.71aCyMbl MeMZeKeTTig bacKa Yargaacymu MemaeKeTTeri peamAeHTi na2AaaaHa &immix T^y pauu baaaculla KaTUCTH Koaraaamm mraiKTeH aauHaTuH TabucTapra OChI bacKa MemzeKeTTe caauK caauHyu MYMKiH.

4. YarAaaacymm MemaeKeTTig peamAeHTi xaauKapaauK TaCH-mazAa YarAaaacymu MemzeKeTTig KecinopuHu na2AaaaHaTuil Tegia Hemece eye KemeaepiH meTTeTyAeH Hemece ocuHAa2 eye HeMece Tegia KemeaepiH na2AaaaHyra ba^gaaHucTu Koaraaamm mraiKTeH

&loam TaOucTapra ocu YarAaaacymu MemzeKeTTe rama caauK caau-
maAu.

5. OchI 45anTum 1, 2, 3 AeHe 4-TapmaKTapumAa aTan
eTiZeTiHHeH 6a.cKa Kea7Kearem MYJUKTi meTTeTyAem aMblHaTSH Ta-
5ucTapra ocumAaA MY.RIKTi meTTeTymi xaK peamAemTi boaun Ta5u-
aaTum YarAaaacymu MemaeKeTTe rama caauK cazumagu.

6. YarAaaacymu MemaeKeTTig peamAemTi Ocaun Ta5uaaTum
Aeme MYJliISTi meTTeTyAig TiKeae2 azAumAa Oec AMIE 60 2u
Kea-Kearem yaKuTTa 6ipimmi aTan eTiarem YarAaaacymu Memae-
KeTTig peamAemTi 6oaram AeKe aAammug Kea-Kearem MYJUKTi meT-
TeTyAem **azrall** MYAiK KIHUHEag eciMiHeH TYCKeH TaOucTapra
eaimig aagAapuma ce^gKec caauK army xemimAeri YarAaaacymu Mem-
aeKeTTig K^y Kurum ocu 6anTug 5-Tapmarumum epexeaeⁱ Koarama2-
Abl•

14-ban
Teyeacia AeKe KuameTTep

1. KecinTiK KuameTTep HeMece Teyeacia cmnaTTaru eare Ae
NiameT 6acKa YarAaaacymu MemaeKeTTe KepceTiaeTim memece
KepceTiarem; Aeme

a) TaOuc meKe agammug OchI taeKa MemzeKeTTe TipaKTu
TYpAe Koa xeTKiaepaiKTeft meriaAe He boaun oTspram memece me
60aram TuaKTu 6aaara KallICTU 6oaram; meMece

b) ocumAaft xeKe aAam ocu 5e.cKa MemaeKeTTe KamAa2 Aa
50.11CHH peTimem Kearem 12 aflAa 183 KYHHeH acaTum Keaeg memece
KeaegAep bolau 6oaram oTupram ZKH Ooaram KeaAem OacKa xarAa2Aa
ocumAa2 KuameTTep yMiH YarAaaacymu MemaeKeTTig peamAemTi
aaram Ta6ucKa ocu MemmeKeTTe rama caauK caaumagu.

Erep oa ocumAaft TipaKTu 5aaara me Oomun oTupca memece
le 6oaram 6oaca HKH ocuaaRma KaTucun oTupca memece KaTucKam
Ooaca, omAa TaOucKa OacKa YarAaaacymu MemmeKeTTe cazuK cazu-

Hybl, 5ipaK ocu OH eKi anJlbf1 Keaeue oqu TipaKTu 6aeara Hemece OCH YarAaaacytau MemaeKeTTe KepceTiareH KaCinTiK KuameT-Tepre KATHCTH 6eairiHAe r'aHa caauK cazuHyu MYMKIH.

2. "K8CillTiK hbiaMeTTep" TepmmHi, aTan aPITKaHAa, AepirepaepAig, wmoKaTTapAli^g, mmeHepaepAig i CeylleTaliZePAig, TiC AepirepaepiHi4 ?wife 6yxraaTepaepAig TeyeJlcia KuameTTepi ciNKTu Teyearcia FWAUMM, eAe6m, apTlicTiK, 6iaim 6epy Hemece QKJITYmb^{1au}K KuameTTepAi KaMTNAH.

15-6an

TeyeaAi)KeKe KusmeTTep

1. Erep AaaAay 6oAuHma MIMIC 6acKa YarAaaacymu MemaeKeTTe opuHAAamaca raHa **AaaAay** 6o2wHma AumucKa 6a2aaHucTu YarAmacymu MemaeKeTTi4 peamAeHTi &um aKura, **zazaKura zeHe** 6acKa Aa ocunAa2 cuPlaKuaapura ocu KomieligmaHug 16, 18, 19 ace a 20-6anTapuHug epemeaepiH ecKepe oTupun ocu MCMJleKeTTe cazuK camuHaAu. Erep xaaAay 6o2uHma mmuc ocuaaftma opuHAAAun xaTca, ocuraH 6a2aaHucTu azuHraH ochniAaft cullaKura ocu 6acKa MemaeKeTTe cazuK cazuHyu MYMKIH.

2. Erep:

a) **axymu** 6acKa MemaeKeTTe Kea-KeareH **12 aftauK** KeaegHilk meg6epiHAe Aaanu aaraHAa 183 KYHHeH acnanTuH KeaeA Hemece• KeaegAep 5oftu 6oaca; xeHe

b) CH2aKHHU 6acKa MemaeKeTTi peamAeHTi 6oan Ta6uxmaft-TUH xaaAaymu Tezece Hemece ca xaaAaymuHug aTLIHaH TezeHce;

c) cu2aKuHu IltaaAaymunni tacKa MemaeKeTTe bap TypaKTu meKemeci HeMece T^ypaKTH 6aBacu Teaen OTbIpMaCa,

OacKa YarAmacymu MemaeKeTTe aTKapuzatuH **maxAay** 502uHma mmucKa bafizaHucTm YarAaaacymu MemaeKeTTig peamAeHTi aaraH cuflaKura OChI 6anTug 1-TapmaruHug epexempiHe KapamacTaH OipiHmi **aTaaraH** MemmeKeTTe **raHa caauK cammagu**.

3. XaauKapazuK TacumaaAa naftAaaaHuaamm Tegia Hemece eye KemeciHig 6opTuHAa opuHgaaaTull Aaagay 6o2uHma AYMUCKa KaTHOTW aaUHraH cullaKura ^Pow 6anTu ocuHug **azAuHAaru** epeAe-aepiHe KapamacTaH ocu Tegia Hemece eye KemeciH naftAaaaumu Kacinopulf peamAeHTi 6oan **TanizaTuH YarAaxacymu MemaeKeTTe caauK camiyu**

16-Can

ZmpeKTopaapAug cu2aKuaapu

EacKa YarAaaacymu MemaeKeTTig peamAeHTi Ow= **TanaaaTull** Komnami^g Hug AmpeKTopaap KegeciHig m^y meci peTiHA9 **YarAaaacymu** MemaeKeTTig peamAeHTi aaraH AmpeKTopaapAug cullaKuaapuHa AeHe OacKa Aa ocuHAa2 TeaemAepre ocu OacKa MemaeKeTTe caauK cazu-Hybl MYMMH.

17-ban

ApTmcTep AeHe cnopTinaapu

1. TeaTp, KI4110, paAmo Hemece TeaeAmAap apTlriC i HKYI myau-kaHT ceKizAi eHep KuameTKepi peTiHAe HMI cnopTmu peTiHAe 6acKa YarAaaacymu MemaeKeTTe aTKapaTuH eaiHig xeKe ^{irsh12-}MeTiHeH YarAaaacymu MemzeKeTTig peamAeHTi. aaraH **TanicKa** OCEI GacKa MemaeKeTTe caauK.caauHy MYMKIH.

2. Erep eHep KuameTKepi Hemece cnopTmu eaiHig OChI T^y prucHHAa A^y aere acupaTuH AeKe KuameTiHe KaTECTH Tanicu eHep KuameTKepiHig Hemece CHOPTILIEHWIL eaiHe emec, OacKa 6ipe-ypre ecenTeace, oHAa OCH TaOucKa ocu KOHBBeHIAMAIIng 7, 14 AeHe 15-6anTapu^g ug epexeaeipiHe KapamacTa^g OChI eHep.KuameTKepi He-

mece cnoptmla xuameTin maere acupaTun Yargazacymw MemzexeTTe cazbnc cazunyw MYMMH.

1.9-ban
3eAlleTaxbizap

1. Ochi KOHBēHIAMHHNK 19-520511HESK 2-Tapmannig epemezepine cal xec YarAazacymu MemzexeTTig peangeeTiee 6Y Aan 6vpun **Aaz-Aay** 6017Ibnima **A^y** eere acmpuarae **ZYMEC** YMiH TELReHeTiH aeRne-Taxuzap men 6acxa Aa ocEniAa2 chnlaxlizapra **ocunAaR** pent-AenTice TELReHeTiH Kea-xezrex AMA calaunrm penTara Tex OCH MemzexeTTe camas Ca.ANHaAN.

2. "**Yliz** cal/mini peHTa" Tepmmni Aexe aAamnun eMip 6ol71una HeMece allxbinAaaran yaxbiT xeaegi HKH aixweAaayta MYMMH xesegi 6o2bnia 6earizeeren mepaimAe oral! aylixaybix Tezenin T^y paTue, ochniAa2 TezemAepAi **aKmazan** HeMece axma ezmimimen 6epizeTin ^Papa-nap Aisne TOAMK eliftaKNHUH optima Tetley MinleT-Temecimeli Tezenin T^y paTun 6e3lrizenren commit,' 6iaAiPeAl.

19-ban
MemzexeTTix xuames

1. a) YarAazacymw MemaexeT HeMece (nig CaRCH-8KIMMiAiK bezimmeci AKR AepriaixTi e}iMeT °pram,' Aexe aAam^Pa OCH MemzexeT HeMece ca^scn-eximmiaix bezimmeci HICK xepriaixTi eKiMeT °pram:a YMiH aTxap^Pan xwameTi YMiH TezeftTin eefleeTaxmAan eere cbulaxEra OCH MemzexeTTe rana cazux caabniaAH;

b) Erep xuameT 6acxe. YarAazacymH MemzexeTTe **A^y** eere acupuzca, as mice aAam ocu MemzexeTTin peallAel^Pri 6ozun Taftzca, oz:

i) **OCH MemaeKeTTig aaamaTH toaca; gemece**

ii) **och^gAaA KuameTTi x^yaere** acupy maKcaTu YMiH ra^ga OChI Memae^geTTig pealue^gTi boamaca,

Octet TapmaKTug a) TapmaKmacu^gug epexezepe^ge KapamacTa^g ocu^g
^ga caabiK CaAHHaAH.

2. a) YarAaaacymu MemzeKeT *^gemece o^gug cagcm-eKimmiaig beaimmeci AepriaiKti eKimeT opru^g ^gemece camp Kurag Kopaap **OCbi** Memae^geTKe ^gemece O^gug caacm-egimmiaik 6eaiMMeCiHe **HKH** AepriaiKti e^gimeT opru^gga KepceTiaeTi^g Kma-meT YMiH AeKe aAamra Texefti^g Kea-Keare^g aell^geTaKura OCbi MemaeKeTTe ra^ga caauK CaJHHaAbl;

b) Erep xeKe aAam **oche** MemzeKeTTig pealime^gTl xa^ge aaama-TU boaca, ocu TapmaKTug a) TapmaKmacu^gug epexteaepi^ge KapamacTa^g ocu^gAa2 aell^geTaKura OacKa YarAaaacymu MemmeKeTTe raga c **aauK c aaugaAH.**

3. OCM Ko^gae^gnm^gug **15, 16** mire 18-5anTapu^gug epexteaepi YarAaxacymu MemaeKeTTig ^gemece OHHH cagcx-egimmiaig 68.11iMMeCiHig **2KH** AepriaiKti eKimeT opru^gug gecingepaig KHaMeTiHe 6aftAaHHCTHXYBere acupHaaTu^g KuameTKe **KATHCTH** CH-Raiwaap Me^g aea^geTaKuaapra KoaAalaulaAH.

20-ban
OTyAelaTep

Teme^gAeri TeaemAep **Oipi**^gmi aTan eTiare^g MemaeKeTTeg TucKapH AepaepAe op^gaaacKa^g KeaAepAe^g **Tyu**^gAara^g mtarAelAa TiKeaeA YarAmacymu Memae^geTKe Keare^gre Aefti^g **OacKa** YarAaaacym MemaeKeTTig peamAe^gTTepi Ocaun TabuaaTu^g Ae^ge (5031FaH **bipi**^gmi aTan eTiare^g Memae^geTTe o}cy HeMece biaim maKcaTume^g ^palm Aypreg cTyAe^gT **REM** cTaxep a.llaTb!H **TYPY,**

ogy 7KeHe 6i.110/1 **azy** magcaTTapuHa apHaaraH Teaemgepre OChI Mem-
ae^geTTe cazug caahniOaRgu.

21 -ban
Eacga TaбucTap

1. eItiMMiAiK Arpriay npogeciHge ceHim gopaapuHaH Hemece
gatruc боараH agamgapgug mmeHmexepiHeH TeJleHeTiH TaбucTapгаH
бacга ocу KoHaeHgmHHug OCbIHbl aaguHgaru банTapуHга gapaamall-
TUH Yargaaacyму Memme^geTTig peamgeHTi HagTu meci боаun Табу-
заTuH Табic TYpJlepiHe nattга 60ay^geagepiHe gapamacTaH ocу
Memaе^geTTe raHa caaug cammagu.

2. Erep Yargaaacyму Memaе^geTTig penuwirri боаun Табуаа-
TUH TeMeH,eri TaOucTapгу аzymу бacга Yargaaacyму MemaеgeTTe
opHaxacгаH T^y pagTu me^geme apguau^gacin^gepai^g guameTneH a2Ha-
aucca Hemece ocу бacга Yargazacyму Memze^geTTe opHaaacgam
TIE pagTu бaaagaH oHга Tayeacia Ae^ge guameTTep^gepceTce A8He
TaбucTap TeaeHin oTupraH gYgug Hemece MY.711K OC 1HAal TipagTu
me^gememeH Hemece TvpagTu 5aaameH 6aft3ImucTu боaca, OCbI KOH-
BeimmanIA 6-6aбуHug 2-TapmaruHга aRguligaaraHгаft, goaraama2-
TUH MYZiltTeH aauliraH TaбucTapгаH eare ТабucTappa OCY банTug
1-TapMarbIHb!I epeAezepi goagaHuamagu. m^fHгаft^geage Aargaфра
6a2aaHucTu ocу KoHaellgmaHug 7 Hemece 14-банTapуHug epemaepi
goagaHuaagu.

3. Erep TaLucTap TB^lZeHeTiH gigugTap AacakmeH HeMece 6e-
PYmeH allumaucaTuH^gea-^geareH AagTug Heriari magcaTu Hemece
Heriari magcaTTapuHug бipi ocуaa2 ?Kacay Hemece бepy apguau
ocу банTug apTUKIIIWZMIgapUH nangaaa^gun gaay 00.71Qa, OChI 6=1314
epeAteJlepiKoziganizmanbr.

-AHEireI ezmTt4rodoiꞑ Heil mTdTa sautguu HuadnIo uTHeres
 deLnet^gamt stlingstasw **deInatma^gt**) nanrso HTImItlglrod
 -OH HemmTdTa HTImereI gsdo saismhsemox **lwo** mew oemgeo
 mindstlise liTINTt^grodox semmidla ssaiovreds **EHRAVQHIWE-AHRTE**
nMide AEIDEI uTdeaem 808WOH geremTI E'HOROEI HRIEHIWED Silgrf
 =BO HRIEHRWE H8HTT^hTOe Miongsa, 'sastgsu Hetdeteem
 TJeLmTtcirodom HemmTdIa undnIo edemoe- ^gTderewede linfindstlise
lisIniseVH HnIsdnIosds etHTIed Ars 8M11808 exTgeoe linsnanr
 =ED HELOBEE'11 (HRIZEREJECN Ttdeau^ghfuldu nursw) HEIRICEO
 HTImerea, etderdew ndMiona, HEHHEIOUEE11 TI5iTtrOlax 'g

•ntsr,og

HHIMINE:H (etHTIed EMI^h**IROO-I mnarso Heirem-eem**
HTUNIN nAsnrs e5111808 Dane° EHRDEINENCI EI (E) linaNswdus
 noo) naNnrso HTIgeraI HMHEUWOM nlonwerggeg sastgsu sTImereI
 delItHet^gamt EROO HHIEHRrE emueoe stglatasw Heaerea, delItHetma
 -Mt HMHEUROM HnverngsI unrog usetmeed HELOBeE11 EdEMHELINOM
 HnIger^ptisg UEWENEHEW **eoem** geremu HTIH8110d11 _{o1} 8tHeJet wam
 HRHRLIR I Sdeg onAst HRHEMHEUNOM HTIgereI delItHensmt mew
 HnIsrngsI =cog TIHettmeed liTaNTIVirodoH HammlIdTa dose (q

OTMI eJAreameoe nod01 UH19JRITE0 Wad
 -rem-eem liImTt^grodox HemmTdTa Hedreameoe MiORgEI HRIEHRrEO
Mrs° HRIEHRWE HEIHTRTOe HRHRH114 **RTrAn** 808W8H a i3I 81 'EJEt
 rOO (UtHEJEUDOi naNnrso HT18H8t81 EtHEIOEatil RIORIEM
 EJEtZEM HT,LeHerea, delItHatmamt gstsnoo stgistasw seJserea,
 delItHet^gamV) nanrso MHO HTIeHeteI nrr:ilds Adadem e^peri m ger
 -auTI songsa, HRIEHIWEO il^curso HEdHIWE HEIHTWTOe HRHRH.A. I mTrivi
 aomes songsz, 'EIEtMEU HELIHIWE Hetdeteem RJEVHE,=1E8E11 IIEd0
 BJEMIIH801011 IWO maw omgeo mindstliss HRHHEZOE2V11 (E

:TterTmem gsrng undnIo edemoe (HRIZENEJedM
 TammtHxdu nursw) HTderawede **luundetlise** mTturodoll HemmTdTa
 RAHIWE 8M11808 H1^gs lI^gIrEO HT18Het81 etderdaw ORJI HEHRJEWAE
 HRHO stssadnlonrso He^hIRMWED IITINTt^gl^grodox HeMMTCITS • '1

mow ntArso 'mnrso guaHerdsodg

re **THiC** cazugTu gocnara^gga) **Eipi^ge^g** Kopoalgi^gTig caaurug ecenTere^gge ec}epi.ureH coji na2gara, Ta6ucga HeMece gvg ecimi^ge^g **azu^gaTu^g** caaug caau^gaTu^g Ta6mcga KaTHOTH ecenTeareg Kea-^geare^g IWagcTa^g caauru^gug ece6i^ge ecerne a.iuIHraH 6ozun cagaaagu.

3. **OCH** 6anTug 1 **mile** 2-TapmagTapuHug magcaTTapu **YMiH** **OCH Ko^ge^gnmara ceft^gec** 6acga Yargazacymu Memae^geTTe **CaMIK** caau^gyu **MYMMH** Yargaaacymu Memae^geTTig peamge^g**Ti^ge** TheCili Ta6uc **KYHHHHH** ecimi^ge^g **azu^gaTu^g** Ta6uc **OCH** 6acga Yargazacymu **Memae^geTTeri^g** ^geagepge^g **Tyu^ggara^g** 6oan ecenTezegi.

23-ban

Xegiagi^gTepgi megTey,

1. Erep **oci Ko^ge^ggma^gug** Kea-^geare^g epexeci 6orAugma Kea-^geare^g Ta6wc Yargaaacymw Memze^geTTe caaugTa^g 6ocaTuaca **Ae^ge** 6acga Yargaaacymu **MCMJIeKeTTe** goaga^guaun murex aavap 602NHMa **Debi** Ta6ucga KaTHCTN Aag **OCH** Ta6ucTug Toaug comacuga KaTHCTN eMeC, eei ocu Oacga Yargaaacymu Memae^geTTe &Tow' He-Mece (Dra^g aygapra^g coma **Ae^gi^gge** ca./lug caay cy6le^g**Tici** 6oan Ta6uaca, o^gga **ocu Ko^gBe^gnma** 6oRu^gma **bipi^gmi** aTan eTiZreH Yargazacymu Memae^geT^ge **THiCTi** Aegiagi^g ocu Ta6UCTug 6acga Yargazacymu Memae^geTTe caaug caau^gaTu^g 6eairi^ge ra^ga goaga-guaagu.

2. Erep Yargaaacymu Memze^geT peemge^g**Ti^gig** gerieri magcaTu^gemece Henan magcaTTapu^gug **bipi** **OCH KOHBeH4HHHHH** Aegiagi^gTepi^g any 6oaca, meTea m^gecTmgmaapu^g geTepmeaeyre KaTHOTH **YJIT1514** aaggapra ceA^gec ocw Ho^ge^ggxa^gug gee-geareg 6acga 6abu^gug epexezepe^ge gapamacTa^g °Hug Ta6ucTapu^ga gemece **MYJIiK KYHEHUg** ecimi^ge^g aaaTu^g Ta6ucu^ga **DOH** Yargazacymu **Memae^geTTe** caaug cazu^gbafigu^gemece oraH Teme^ggeTiare^g cTagga 6oRu^gma caaug camu^gagu, **OCH Ko^gBe^ggimga^g** ^geageare^g caabigTu ga^ggaft **ga** 6oacu^g Teme^ggeTy^gemece oAa^g bocaTy geaigge Aegiagi^gTep aama2gu.

24-tan
epinTecTiK

Erep OCHI KOHBeHIMMAG Kea-Kearell epexeci^ge cengec
epinTecTi^gTig, tipaecKe^g ^gecinopull^gug HeMece tacKa Aa BKOHO
mmamm, eamem^g ig KaaaKcTa^g peamAelmi peTi^gAe Eipi^{gg}e^g Ko-
pozbAiKTe Kea-Keare^g TatucKa HeMece MYAiK
2011HaTHH TatucKa CallbalaTYH caauKTa^g tocaY KYKI0131 toaca, ogAa
epexe Eipi^{gg}e^g KopoahAiKTig peamAe^gTi toaun TatuaaTug
apinTecTiKTig, bipaec^ge^g ^gecinopu^{gg}ug HeMece OacKa Aa BKOHO-
mmKaaw eamem^g ig Kea-Keare^g mYmeci^ge °Hug ocu^gAa2 TatucTap-
Aaru HeMece MYJliK KYHHHR ecimi^ge^g a2b1HaTHH TatucTaru
y meci^ge OaAaa^gucTu caauK cazy Ae^gi^gAeri Eipi^{gg}e^g Ko-
poahAi^gTig KYKuru^g me^gTe2Tin epee peTi^gAe KapacTupuamallAu;
bipaK Kea-^geare^g ocu^gAa2 TatucTap HeMece ■ ecimigeg ■
ni^g Tatuc OCH KOHBeHIMIHIllg 22-CW513111131g maKcaTTapu
KaaaKcTa^gAaru ^geuepAe^g aZHhfah TaOHCTap HeMece icIH ecimigeg
WIEdliaTIAH TatucTap peTi^gAe KapacTupuzaAu.

25-Oan
KemciTney

1. YarAaaacymu Memze^geTTe Kcaga^guaun xrppe^g aagAap' Oc-
Au^gma eaAepi^ge Teme^gAeriAe2 MepTeOe aaaTu^g OCHI YarAaaacymu
Memae^geTTig aeamaTTapu gee-Keareg eagAu
epinTecTiK, acconmagm HeMece CacKa Aa a^go^gomm^gazug eamem
OCH OacKa YarAaaacymu MemzeKeTTe KoaAa^guaun ?\$cYpreH eagAap
Ocau^gma ocu^gAa2 mepTete &mu^g Yargazacymu MemaeKeTTig aea-
maTTapu AOHe Kee-Keare^g eagAu y fium, apinTecTi^g, acconmanm
HeMece tacKa Aa SKOHOMMKanliK eamem Aea co^gAan AarAaPflapAa
imupakTu^g HeMece IMHpayla MYMKiH cam:4K cazyra COFaH
aa^gucTu mi^gAeTTemere Kapara^gAa eareme HeMece a^gar^y paum ayup-
TnaauKTH toaun ^gezeTi^g Kee-^geare^g caaw caayra HeMece ccrag
Oallaa^gucTu mi^ggeTTemere Oacga YarAmacymu Memae^geTTe y mpa-
matru^g tozaAu.

2. Yargazacymu MemzeKeTTig peamgeHTTepi Ocaun Taöb1.71aTUH aaamaTTuru xols agamgap Yargaaacymu MemaeKeTTepgiH Oipge-bipiHge Coal MemzeKeTTig aaamaTTapu gaa coHgaft xarga2-aapga ^y mupal/Thm Hemece Ymupayu MYMKiH caauK caayra licaHe oHumeH 5a2aaHucTu 6acKa miHgeTTemeaepre KaparaHga eareme Hemece aHarYpamm ayupTnazuKTu 6oaaTuH Kea-KeareH caauK cazyra Hemece OHNMeH 6aRmaHucTu tfacKa miHgeTTemere ymupumaRAH.

3. Yargazacymu MemaeKeTTig KacinopuHu OacKa Yargazacym MemzeKeTTe me 15oauñ oTupraH TYpaKTEJ memmere caauK- camy ocuHgall KuameTneH aftHaaucaTuH OChI 6aC1~a MemzeKeTTig KacinopungapuHa caauw, caJlyMeH caaucTUpraHga oche OacKa MemaeKeTTe Koaftcuagay 5oamayra THiC.

4. OCW HOHBegHHUH, 9-5a6uHug 1-TapmaruHug, 11-5a6uHug 6-TapmaruHug, 12-6a6uHug 7-TapmaruHug epexezepi KoagaHuaaTuH xargaftaapgaH 6acica **mage** asc He 11-OanTug 7-TapmaruHuH epexemepiH ecKepe oTupun Yargaaacym MemaeKeTTig KacinopuHu OCUH-KacinopwHHuH cazuK caauHaTuH naAgacuH allicuHAay maKcaTu YMiH 6acKa Yargazacymu MemaeKeTTig peamgeHTiHe TemellTiH npogeHTTep, POHJITH aeHe 5acKa ga Texemgep 6ipiHilli aTan eTiJreH MemzeKeTTiH peamgeHTiHe TexeHreHi CHRKTU °zap gaz =1a^g merpin TacTaxyra

5. RannTaagapu 6acKa Yargaaacymu MemzeKeTTig Gip Hemece 6ipHeme peazgeHTTepiHe ToauK He imiHapa KapailTimHemece oaap 011121 TiKeaft He xaHama OaKuaallTuH Yargazacymu MemaeKeTTiH KacinopuHgapu aaramKu aTaaraH MemzeKeTTig OacKa ocuHAa2 KacinopuHgapu ^y mupaATuH t aHB Ymupayhi MYMKiH caauK **cazyFa** AtaHe oraH 6a171aaHucTu miHgeTTemeaepre KaparaHga eareme Hemece aHarYpaum ayupTnazuKTu 6031aTHH Kea-KeareH caauK cazyra Hemece °rail 6a^gaaHucTu Kea-KeareH miHgeTTemeaepre aaramKE aTaJxraH MemaeKeTTe ^y mupamayra THiCTi.

6. Ocu 6anTmg maam^y HuHaH emtip cea caaw cazy maKcaTu ^y miH peazgeHT-xeKe agamgaBpra GepizeTix KaHAall Aa 5oamacuil AeKe AtegiagiKTeppi,caaufJaH 5ocaTygu ceHe KemiTyaepgi OCH MemmeKeTTeri peamgeHT emec AeKe agamgapra 6epyge Kea-Kearell

Yargaaacymu MemaeKeTTi MiHAeTTi eTy peTiHge

7. Ocu banTug epexeaepe oci Koimemunira KaTucTu ca-
auKTapra KoagaHuaagu.

26-ban

@aapa maicin aay peciMi

1. Erep Yargaaacymu MemaeKeTTig pearageHTi Yargaaacymu MemaeKeTTepgig bipiHig HeMece eKeyiHig ge ic-KOmuagapu cow KoHummaHug epexteaepiHe ce2Kec Keame2Tia cazuK caayra eKe-
aegi He sKeaeTiH toaagu gen ecenTece, oci MemaeKeTTePAiA YATTUK aaggapumeH KeageareH KopraHy KipaagapuHa KapaMacTaH, ox ea iciH eai peaHAeHTi Ocaun oTupraH Yargaaacymu Memae-
KeTTig HeMece erap ici Ocy KoHHeHgmHHug 25-6aOuHug 1-Tap-
maruHa calk Kexce, eat pealmeHTi Ocaun oTupraH COA YrAaaacymu MemaeKeTTig KiaupeTTi oprahaAapuHa Kapay YMiH icuHyu MYMMH.

2. A^y aupeTTi oprah erap OA Konarah TaaanTu Heriai tap Aen Tanca AeHe ox eat KaHaraTTaHapauK memiMre Keze aamaca, KoHHemmara ca2Kec Keame2TiH caauK caaygu toagupmay maKcaTu-
meH, **mecceleHi** bacKa Yargazacymu MemzeKeTTig Kiaupau oprahu-
meH eaapa Keaicy 6o2uHma memyre

3. Yargaaacymu MemaeKeTTepgig K^y aupeTTi oprahgapu KoH-
BeH4PIHHH T^y ciHAipy HeMece KoagaHy KeaiHge TyuHga2TuH
Kea-KeareH K2uHmuzukTap meH K^y meHguauKTapgu eaapa Keaicy co-
ftbulma memyre YMTHAWNHH toaagu.

4. Yargazacymu MemaeTTepgig K^y aupeTTi oprauapu ociHug
aaguHgaru TapmaKTapAu T^y ciHicyge Keaicimre xeTy maKcaTTapm-
Aa 6ip-6ipimeH TiKeae2 KaTuHac opHaTyu MYMKiH.

•ntErog FiTmuenrTdTtillou
 EYnadAm ueltsTmuemmlw ewemmetsTw eltAmeodem duns
 uettsTmerem RMHEM EMIEOEE0 MTI8M8WW8W 8H 'dEUME HRIEME Ht Deli
 -odu stAeo '908W8H RHEHUAM MnruoMuToem 808W8H MnImEo-EVAEo
 `mTmuToemdese 'mTrdemuToem 'EtAvo snoEnrog Et WEIHEM (0

ettAdeg dEuME mmuEnrog
 saArE EtmondEg ToeglIdTwem-oT MTYTMWIMB † aiTtem eoenes Em
 Aiuog nliEs liTmmemerwew nmAoErEttires EMOEg eoenell Roo (q

:etAsIddIw dvred
 -em mTrTmwTme linmuMmnAE HeVegmdTwem-oT mTrTmvome elm HEHHEB
 linnernHEVroM emmemernew nmAosrEttasA ?Mon 808148H moo (e

:HTHedr85i-B8M timmemerneyi nmAosrEtaEA
 EnsUaew dTgme Tderewede linlinaEndum-T Immix%) Iwo •2

'HTMWAR nAmE etsTeem AutrngEM sTdebiTmem moo
 808148H enToIrTwen moo Mnue ntdEuME Tr xg drro 191tesErE1t Eu
 HTMA dEIIBOMEW weltmoo 5i8I ntduuME dstireado 808718E dEIMEW
 Tilitirerdsgex (ErEssaru BOOM TindEticsado mTrTmwTme
 Haw IOO) EadEINEJdo nmonwervEg senAudEM ntdEltnna^lem 806148H
 zenAEViinaAM H811100 ^llienArs uTdTtlie alma dIgwen 'HeriArE nVdEr
 -OO ^fnmonmEM EadEmMnreo linvermEttroM umtHeasoll moo Siam allot
 itteremueoe unrog EHUAM dELIME Hearem-sem }mars memerweyi nm
 -AuerEttasA 191leonrE dEuME TmmewEM fiTml Avtlindo lindenres ImmT
 liTtedemmemernew nmAourEffavA eaeWeH HTderewede HRHEHTIH8HHOX
 ROO 'RIORIEM EadumMnrEo snmErnEelfrom Hurmealiall ROO ndstweJdo
 nrdnex^m liTVdemmemernew mmAouretaBA 'ettewedelf HTIgenrem nmKTEM
 EJEH1IH8HHOH 'nmonmEM BaAutlindo siderewede 11E8 wearEmmnaEg
 notOi EaAdEmarEw Sn HEIMnrso mew Pendstrog ntAdEmrsw
 HEIMRWE0 'EtHEMIUE **UEIE** 'Arso Mnreo Emsmuog Roo *T

28-ban

ZxnaomaTmabiK hteHe KOHCyaAHK meKemeaep meH TYpaieju
eKiaAiKTepAiH mYmeaepi meH KuemeTKepaepi.

Ocu KoHBeHnimAarH entip epexeci **xaawapainat** iVnimAap
HHHAaPH AnnaomaTmabic, xeHe KoHoyaAbIK meKemezepAiH HeMece
T^y paKTu eKiaAimepAig mYmeaepi MeH KuomeTKepaepiHili xa-
awKapamIK KIKEKTug mu' Hopmaaapulla HeMece apHayabi
maicimaepAig epexeaeppiHe **ceAKec** YOUHHAFAH caabvs
iscegizAimepiH KoaramaRAH.

29-tan

KimiHe eHyl

1. ep6ip YarAanacymbi MeMZeKeT OCH KOHBeHgMHHHH, KYMiHe
Kipyi YmIH OHbIH ealw OoPIEHma TaJian eTiaeTiH peTTey xo-
paarbizapuHug aRKTaaraHu Typaall AnnaomaTzHauK AoaAap apish=
6acKacbma xa6ap ClePeAi.

2. Ocbi KOHBeHWIR OCH cogru xatap AeTKeHHeH KeVliHri Kee-
AeH OacTan-K^y miHe eHeAi meHe oAaH:

a) BipimeH KopoaLaiKTe:

(i) 1993 AHAFE 6 ceyipAeH HeMece oAaH KelliHHeH GacTan,
Kee-KeareH caabw, caamHaTuH xmaAbni Tac5bic caauruHaH AteHe MYZiK
KYHHHHH ecyiHeH TYCeTiH TaLucTaH aZHHaTiall caawica KaTECTN;

(ii) 1993 xuaAug 1 ceyipiHeH tacTan HeMece coAaH
Kea-KeareH KapAH 7AHH.1111 YMih KopnopanzaAaH aauHaTuil caabw,
AteHiHAe;

b) Kaa aKc T a:

(i) 1993 **maru** 1 Kaivrapilaii HeMece ogall

HeMece AeHiaAiKneH OepixeTiH comaaap 00111312 M TacHc K9Bili9H
YOTaXaTHH caaHKTapra KaTECTN; AeHe

(ii) 1993 XI/LTIFH 1 KagTapAaH 6acTaaaTHH Hemece ogaH
KelliHri caawK CWIEHaTNH Keeeggepre 6acKa cammTapra KaTucTu
92 KYII/iH OaCTagAH.

30-6an
FaMiH ToKraTy

OCW KOHB9HIAHH Y9FAMaCylIib1 MemzeKeTTepgig 6ipi oHbig
KY111i2 TOKTaTaTEHAHF1012 KyaTTaraHra AeRiH WanHA9 6oaagu.
YarAaxacymbi MemzeKeTTepAig epKancHou KOHB9H4Tria KYMiH9 KipreH
KeaAeH 5 Alia WIK91411911 Kea-KeareH KaaeHAapbauK ANZ
muaaraHra AeRiH amid aRAaH KemiKneR 01111K KYm1H TOKT2TaTNH-
AHFEH KyaTTa2THHW Typaaw AMILROMaTHHA101 AoaAap apKblaw 3Kaa6ama
xa6ap 6epyi MYMKAH. M^y HAaA AarAaRAa KoHBeHugg:

a) BipIKKeH KopoaLgiKTe:

(i) xa6ap 6epiareH ANAgaH KeftiHri KaaeHAapLaHK 3KblJIAbl,
5-ceyipiHeH tacTan Hemece ogaH KeRiHHeH Kee-KeareH caauK ca-
ablHaTUH xuara Ta6HcTapAaH 3Keli9 m^y aiK KTHEI1121K ecyiHeH TYC9Tili
Ta6ucTapAaH ammaTHH caablicKa KaTNCTE;

xa6ap 6epiareH AEAAaH KeRiHri KYHTi8(512AiK XHAAHii 1
ceyipiHeH 6acTau He oAaH KeRiHHeH Kea-KeareH KapAH.AUIEHAarid
KopnopagremaapAaH aauHaTHH caauKKa KaTHCTE;

b) IC,aaagcTaHga:

(i) aaTH al/ mepeim eTKCHHCH KeftiHri KYHTi269.71iK
1 KagTapmaH Hemece ogaH KelliHHeH OacTan TemeHeTiH Hemece
ecenTeaeTiH comaaapAaH, Ta6Hc KeaAepiHeH ICT2.11aTEH ca-
auKTapra KaTECTU; 3K8119

(ii) amm a2 mepaim 8TK8HH8H Kefti2ri KYHTi8683IiK AbizAHA
KagTapHHaH OacTaaaThal camas camniaTtai Keoeuepre 6acKa ca-
AHKTapra KaTHCTH 88 KYMiH TOKTaT841131.

TMiCTi TipAe =Hall 8KiJIAiK a31ra2Aap OCHHH Ky8.11aHAHpy
peTilige OChI Koluell4mara Kca KotlAbl.

1994 MHAFW 21 HaypHeAa AoHAmi KediachniAa eki Aalia eTin
arumun, ophic Tiagepi2ge Aacazgu AeHe TemTepAig **A E**
KYMi Oipge2.

OCH KOHB8HIMHW Kaaats TiJli He aygapyAbi Yarxiazacynni Mem-
zeKeTTep maereacupun, Kexicin &Immix 6ozaAm, xelie ge KaeaK
Tiameri opiic mane arbiambui TiaAepiaAeri TeitcTepmeli
6 ipAe2 KYMi 6ozaAu.

Yinotp2Talim xelie COITYCTiK
JelpAaHA22 EipiKKeH KopomAirillia
YKiMeTi YMiH

WaKcTalt PecnyNamacu
YmmeTi YMiH

ISBN 0-10-143262-3



9 780101 432627



Published by The Stationery Office Limited
and available from:

The Publications Centre

(Mail, telephone and fax orders only)

PO Box 276, London SW8 5DT

General enquiries 0171 873 0011

Order through the Parliamentary Hotline *Lo-call* 0345 02 34 74

Fax orders 0171 873 8200

The Stationery Office Bookshops

123 Kingsway, London WC2B 6PQ

0171 242 6393 Fax 0171 242 6394

68-69 Bull Street, Birmingham B4 6AD

0121 236 9696 Fax 0121 236 9699

33 Wine Street, Bristol BS 1 2BQ

0117 9264306 Fax 0117 9294515

9-21 Princess Street, Manchester M60 8AS

0161 834 7201 Fax 0161 833 0634

16 Arthur Street, Belfast BT1 4GD

01232 238451 Fax 01232 235401

The Stationery Office Oriel Bookshop

18-19 High Street, Cardiff CF1 2BZ

01222 395548 Fax 01222 384347

71 Lothian Road, Edinburgh EH3 9AZ

0131 228 4181 Fax 0131 622 7017

Accredited Agents

(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0 10 143262 3